



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR TURIZMIN¹

DRAFT LAW ON TOURISM²

NACRT ZAKONA O TURIZMU³

¹ Projektligji për Turizmin është miratuar në mbledhjen e 45-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin Nr. 06/45, të datës 24.11.2021.

² Draft Law on Tourism was approved on the 45th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 06/45, dated 24.11.2021.

³ Nacrt Zakona o Turizmu usvojen je na 45 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 06/45, datum 24.11.2021.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Mbështetur në nenin 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR TURIZMIN</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj përcakton parimet, standardet dhe rregullat bazë për zhvillimin dhe promovimin e turizmit të qëndrueshëm në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Ky ligj është plotësisht në përputhje me Direktivën 2015/2302 për paketën e udhëtimit dhe marrëveshjet e lidhura të udhëtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj është i detyrueshëm për të gjitha institucionet publike dhe operatorët ekonomikë që</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON TOURISM</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This law shall define the principles, standards and basic rules for the development and promotion of sustainable tourism in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. This law is fully in line with Directive 2015/2302 on package travel and linked travel arrangements.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The law shall be mandatory for all public institutions and economic operators that exercise</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O TURIZMU</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I. OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovaj zakon određuje principe, standarde i osnovna pravila za razvoj i promociju održivog turizma u Republici Kosovo.</p> <p>2. Ovaj zakon je u potpunosti u skladu sa Direktivom 2015/2302 o paketu putovanja i povezanim putnim sporazumima.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Zakon je obavezan za sve javne institucije i ekonomske operatere koji obavljaju turističke</p>
---	---	---

<p>ushetrojnë veprimtari turistike në përputhje me standardet e përcaktuara me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë kuptimet e përcaktuara si në vijim:</p> <p>1.1. Ministria nënkupton ministrinë përgjegjëse për turizëm;</p> <p>1.2. Veprimtari turistike nënkupton çdo veprimtari apo shërbim që ofrohet nga subjekte në fushën e turizmit dhe hotelerisë;</p> <p>1.3. Turizëm nënkupton veprimtarinë e personave që udhëtojnë dhe qëndrojnë në vende jashtë mjedisit të tyre të zakonshëm por jo më shumë se një (1) vit radhazi për argëtim, punë dhe qëllime të tjera që nuk lidhen me ushtrimin e ndonjë veprimtarie fitimprurëse me vendin që vizitohet;</p> <p>1.4. Turist nënkupton vizitorin (e brendshëm ose të jashtëm) nëse udhëtimi i tij përfshin një natë qëndrimi;</p> <p>1.5. Vizitor nënkupton udhëtarin që bën një udhëtim për në një destinacion jashtë mjedisit të tij të zakonshëm për më pak se një (1) vit për ndonjë nga qëllimet kryesore (kohë të lirë, biznes</p>	<p>tourism activities in accordance with the standards set forth in the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this law shall have the meanings as defined below:</p> <p>1.1. Ministry shall mean the ministry responsible for tourism;</p> <p>1.2. Tourist activity shall mean any activity or service provided by entities in the field of tourism and hospitality;</p> <p>1.3. Tourism shall mean the activities of persons traveling to and staying in places outside their usual environment, not longer than one (1) consecutive year, for entertainment, work and other purposes that are not connected to the exercise of any profitable activity with the place being visited;</p> <p>1.4. Tourist shall mean the (internal or external) visitor if his/her travel includes one night stay;</p> <p>1.5. Visitor shall mean a traveller who travels to a destination outside his/her usual environment for less than a year for any of the main purposes (leisure, business or other</p>	<p>aktivnosti u skladu sa standardima utvrđenim važećim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju značenja utvrđena u ovom članu:</p> <p>1.1. Ministarstvo znači ministarstvo nadležno za turizam;</p> <p>1.2. Turistička delatnost su sve aktivnosti ili usluge koje pružaju subjekti u oblasti turizma i ugostiteljstva;</p> <p>1.3. Turizam znači delatnost lica koje putuju i borave u mestima izvan svog uobičajenog okruženja, ali ne više od jedne (1) godine zaredom radi zabave, posla i drugih svrha koje nisu povezane sa obavljanjem bilo kakve profitabilne aktivnosti sa mestom koje se posećuje;</p> <p>1.4. Turista je posetilac (unutrašnji ili spoljni) ako njegovu/njeno putovanje uključuje jedno noćenje;</p> <p>1.5. Posetilac je putnik koji putuje na određite van svog uobičajenog odredišta na manje od godinu dana u bilo koju od glavnih svrha (slobodno vreme, poslovne</p>
--	--	--

<p>ose qëllime të tjera personale) por jo të punësohet në vendin e vizituar;</p> <p>1.6. Zonë me përparësi për zhvillim të turizmit nënkupton zonën me rëndësi shtetërore në fushën e turizmit;</p> <p>1.7. Ekskursion nënkupton kombinimin e organizuar paraprakisht të shërbimeve të transportit dhe shërbimeve të tjera që shiten ose ofrohen për shitje brenda të njëjtit çmim, shërbime që ofrohen për një periudhë më të shkurtër se njëzet e katër (24) orë dhe që nuk përfshijnë akomodimin;</p> <p>1.8. Standard nënkupton një sërë kushtesh dhe standardesh për ngritjen dhe pajisjen e një objekti, cilësinë e ofrimit të shërbimeve dhe kushtet në lidhje me mirëmbajtjen e objektit;</p> <p>1.9. Atraksion turistik nënkupton një pikë referimi veçanërisht atraktive të një destinacioni turistik me karakter natyror ose social brenda një zone turistike;</p> <p>1.10. Destinacion turistik nënkupton zonën e populluar që përmban monumentet natyrore, kulturore, historike ose monumente të tjera të rëndësishme për turizmin, infrastrukturën e shërbimeve, transportit ose turizmit si dhe</p>	<p>personal purposes) but not to be employed in the place visited;</p> <p>1.6. Area with priority for tourism development shall mean an area of state importance in the field of tourism;</p> <p>1.7. Excursion shall mean the previously organized combination of transport services and other services that are sold or offered for sale within the same price, services that are offered for a period shorter than 24 hours and that do not include accommodation;</p> <p>1.8. Standard shall mean a set of conditions and standards for establishing and equipping a facility, the quality of service delivery and the conditions related to the maintenance of the facility;</p> <p>1.9. Tourist attraction shall mean a particularly attractive reference point of a tourist destination of natural or social nature within a tourist area;</p> <p>1.10. Tourist destination shall mean a populated area containing natural, cultural, historical or other monuments important for tourism, service infrastructure, transport or tourism, as well as facilities and other</p>	<p>ili druge lične svrhe), ali ne da se zaposli u mestu koje posećuje;</p> <p>1.6. Zona sa prednostima za razvoj turizma je zona od državnog značaja u oblasti turizma;</p> <p>1.7. Ekskurzija je unapred organizovana kombinacija transportnih usluga i drugih usluga koje se prodaju ili nude po istoj ceni, odnosno usluge koje se nude na period kraći od 24 sata i koje ne uključuju smeštaj;</p> <p>1.8. Standard znači niz uslova i standarda za osnivanje i opremanje objekta, kvalitet pružanja usluga i uslove u vezi sa održavanjem objekta;</p> <p>1.9. Turistička atrakcija je posebno atraktivna referentna tačka prirodne ili društvene turističke destinacije unutar turističke zone;</p> <p>1.10. Turističko odredište je naseljena zona koja sadrži prirodne, kulturne, istorijske ili druge spomenike važne za turizam, uslužnu infrastrukturu, transport ili turizam, kao i objekte i druge prateće elemente za smeštaj i boravak turista;</p>
---	--	---

<p>lehtësitë dhe elementet tjera përcjellëse për akomodimin dhe qëndrimin e turistëve;</p> <p>1.11. Strukturë e akomodimit nënkupton hapësirën e lidhur funksionalisht, të zhvilluar posaçërisht dhe të pajisur, e cila është në përputhje me kushtet minimale teknike të përcaktuara për ofrimin e shërbimeve të akomodimit ose për kryerjen e aktiviteteve të akomodimit;</p> <p>1.12. Njësi akomodimi nënkupton dhomën, apartamentin, shtëpinë e pushimit, tendat e kampingut ose ndonjë objekt tjetër që përdoret për të siguruar strehim për mysafirët dhe që përputhet me kushtet minimale teknike të rregulluara me ligj;</p> <p>1.13. Hotel nënkupton një objekt biznesi që kryen veprimtari mikpritëse me qëllim të ofrimit të shërbimeve të akomodimit, përgatitjes dhe shërbimit të ushqimit dhe pijeve, me një pritje, lobi, restorant me një kuzhinë dhe njësi akomodimi;</p> <p>1.14. Motel nënkupton ndërtesën që ofron shërbim akomodimi dhe parkimi, zakonisht me synimin për qëndrim të shkurtër të udhëtarëve, me vendndodhje në periferi të qendrave të banuara, pranë kryqëzimeve dhe rrugëve automobilistike;</p>	<p>accompanying elements for accommodation and stay of tourists;</p> <p>1.11. Accommodation structure shall mean the functionally connected space, specially developed and equipped, that is in accordance with the minimum technical conditions set for the provision of accommodation services or for the performance of accommodation activities;</p> <p>1.12. Accommodation unit shall mean a room, apartment, vacation home, camping tent or any other facility used to provide accommodation for guests and that complies with the minimum technical conditions regulated by law;</p> <p>1.13. Hotel shall mean a business facility that performs hospitality activities in order to provide services of accommodation, preparation and service of food and beverages, with a reception, lobby, restaurant with a kitchen and accommodation units;</p> <p>1.14. Motel shall mean a building that provides accommodation and parking services, usually with the intention of short stay of travellers, located on the outskirts of residential centres, near intersections and highways;</p>	<p>1.11. Struktura smeštaja znači posebno razvijen i opremljen povezani prostor koji je opremljen i u skladu je sa minimalnim tehničkim uslovima određenim za pružanje usluga smeštaja ili za obavljanje smeštajnih delatnosti;</p> <p>1.12. Smeštajna jedinica je soba, stan, kuća za odmor, šator za kamp ili bilo koji drugi objekat koji služi za smeštaj gostiju i koji je u skladu sa minimalnim tehničkim uslovima regulisanim zakonom;</p> <p>1.13. Hotel je poslovni objekat koji vrši ugostiteljske delatnosti u cilju pružanja usluga smeštaja, pripreme i usluživanja hrane i pića, sa recepcijom, predvorjem, restoranom sa kuhinjom i smeštajnim jedinicama;</p> <p>1.14. Motel je zgrada koja pruža usluge smeštaja i parkiranja, obično sa namerom kratkog boravka putnika, smeštena na periferiji naseljenih centara, u blizini raskrsnica i autoputeva;</p>
---	---	---

<p>1.15. Hostel nënkupton ndërtesën që ofron akomodim dhe ushqim me çmime ekonomike, zakonisht për udhëtarë, studentë dhe punëtorë, ku dhoma ndahet mes disa klientëve të ndryshëm;</p> <p>1.16. Resort nënkupton kompleksin e ndërtesave për pushim dhe argëtim, të grupuara e të administruara së bashku, si: hotele, apartamente, villa, studio, që u ofron klientëve akomodim, ushqim, pije, veprimtari sportive e argëtuese dhe shërbime ndihmëse;</p> <p>1.17. Fshat turistik nënkupton strukturën e organizuar në formë fshati, me përqendrim të burimeve turistike, të klasifikuar në përputhje me standardet e miratuara për zhvillimin e turizmit;</p> <p>1.18. Bujtinë (shtëpi pritëse) nënkupton ndërtesën një pjesë e së cilës përdoret si rezidencë e pronarit dhe ku ofrohet akomodim dhe ushqim për turistët;</p> <p>1.19. Kamping nënkupton zonën publike ose private të pajisur me infrastrukturë të domosdoshme (ujë, tualete, energji elektrike etj.), ku udhëtarët mund të akomodohen në tendat e kampingut, apo të ngrenë tendat e tyre ose të parkojnë mjetin motorik akomodues (kampshtëpizë);</p>	<p>1.15. Hostel shall mean the building that provides accommodation and food at affordable prices, usually for travellers, students and workers, where the room is shared between several different clients;</p> <p>1.16. Resort shall mean a complex of buildings for vacation and entertainment, grouped and managed together, such as: hotels, apartments, villas, studios, that provides clients with accommodation, food, drinks, sports and entertainment activities and ancillary services;</p> <p>1.17. Tourist village shall mean a structure organized in the form of a village, with a concentration of tourist resources, classified in accordance with the approved standards for the development of tourism;</p> <p>1.18. Guesthouse shall mean the building a part of which is used as the owner's residence and where accommodation and food is provided for tourists;</p> <p>1.19. Camping shall mean a public or private area equipped with the necessary infrastructure (water, toilets, electricity, etc.), where travellers can be accommodated in camping tents, or set up their own tents or park their motor vehicle accommodation (camper);</p>	<p>1.15. Hostel je zgrada koja nudi smeštaj i hranu po pristupačnim cenama, obično za putnike, studente i radnike, gde se soba deli između nekoliko različitih klijenata;</p> <p>1.16. Resort/odmaralište je kompleks zgrada za odmor i zabavu, grupisanih i upravljanih zajedno, kao što su hoteli, apartmani, vile, studiji, koji klijentima nude smeštaj, hranu, piće, sportske i zabavne aktivnosti i pomoćne usluge;</p> <p>1.17. Turističko selo je organizovana struktura u obliku sela, sa koncentracijom turističkih resursa, klasifikovano u skladu sa odobrenim standardima za razvoj turizma;</p> <p>1.18. Pansion (gostinska kuća) je zgrada čiji se deo koristi kao rezidencija vlasnika u koji se nudi smeštaj i hrana za turiste;</p> <p>1.19. Kampovanje je javna ili privatna zona opremljena potrebnom infrastrukturom (voda, toaleti, struja itd.), gde se putnici mogu smestiti u šatore za kampovanje, ili postaviti svoje šatore ili parkirati smeštajno motorno vozilo (kamp-kućicu);</p>
---	---	--

<p>1.20. Qendër kurative nënkupton strukturën akomoduese me vendndodhje në zona me potenciale shëruese natyrore, të cilat stimulohen nga toka, uji, rëra e klima dhe që shërbejnë për kryerjen e terapive shëruese;</p> <p>1.21. Fjetje dhe mëngjes (B&B) nënkupton strukturën akomoduese që ofron shërbimin e fjetjes dhe mëngjesit brenda çmimit të dhomës. Kjo strukturë akomoduese nuk ofron shërbim restoranti dhe ambiente të përbashkëta;</p> <p>1.22. Paketë udhëtimi nënkupton kombinimin e jo më pak se dy llojeve të shërbimeve të udhëtimit për qëllim të të njëjtit udhëtim apo pushim:</p> <p>1.22.1. nëse këto shërbime janë kombinuar nga një agjenci e udhëtimit me kërkesën apo me zgjedhjen e shërbimeve prej turistit përpara se të lidhet një kontratë për të gjitha shërbimet;</p> <p>1.22.2. pavarësisht nëse janë lidhur kontrata të veçanta me ofrues të shërbimeve individuale të udhëtimit, këto shërbime janë:</p> <p>1.22.2.1. blerë nga një pikë e vetme shitjeje dhe ato shërbime janë përzgjedhur para se udhëtari të bie dakord të paguajë;</p>	<p>1.20. Curative centre shall mean the accommodation structure located in areas with natural healing potentials, which are stimulated by soil, water, sand and climate and which serve to perform healing therapies;</p> <p>1.21. Bed and breakfast (B&B) shall mean the accommodation structure that provides bed and breakfast service within the price of the room. This accommodation structure does not provide restaurant service and common areas;</p> <p>1.22. Travel package shall mean the combination of not less than two types of travel services for the purpose of the same travel or vacation:</p> <p>1.22.1. if these services are combined by a travel agency with the request or choice of services by the tourist before a contract is concluded for all services;</p> <p>1.22.2. regardless of whether separate contracts are concluded with individual travel service providers, these services are:</p> <p>1.22.2.1. purchased from a single point of sale and those services are selected before the traveller agrees to pay;</p>	<p>1.20. Lečilište je smeštajna struktura koja se nalazi u zonama sa prirodnim lekovitim potencijalima, koje su stimulisane zemljom, vodom, peskom i klimom i koje služe za izvođenje lekovitih terapija;</p> <p>1.21. Noćenje sa doručkom (B&B) je smeštajna struktura koja nudi uslugu noćenja sa doručkom u ceni sobe. Ovaj smeštajni objekat ne nudi usluge restorana i zajedničke prostorije;</p> <p>1.22. Paket putovanja je kombinacija najmanje dve vrste turističkih usluga u cilju putovanja ili odmora:</p> <p>1.22.1. ako turistička agencija kombinuje ove usluge sa zahtevom ili izborom usluga pre nego što se zaključi ugovor za sve usluge;</p> <p>1.22.2. bez obzira na to da li su sa pojedinim pružaocima turističkih usluga zaključeni posebni ugovori, ove usluge su:</p> <p>1.22.2.1. kupljene na jednom prodajnom mestu i te usluge se biraju pre nego što putnik pristane da plati;</p>
---	---	---

<p>1.22.2.2. ofruar ose shiten me një çmim të vetëm;</p> <p>1.22.2.3. publikuar ose shiten me emërtimin “paketë” ose me një emërtim të ngjashëm me të;</p> <p>1.22.2.4. kombinuar pas lidhjes së kontratës, me anë të së cilës agjencia e udhëtimit i jep të drejtën udhëtarit të zgjedhë midis opsioneve të ndryshme të shërbimeve të udhëtimit; ose</p> <p>1.22.2.5. blerë prej ofruesve të këtyre shërbimeve, nëpërmjet proceseve të lidhura të rezervimeve elektronike, ku emri dhe të dhënat e tjera të udhëtarit, të domosdoshme për mbylljen e rezervimit, u kalojnë ofruesve të tjerë të shërbimeve në fjalë, jo më vonë sesa koha kur konfirmohet shërbimi i parë.</p> <p>1.23. Mungesë e konformitetit nënkupton dështimin për të realizuar apo realizim jo të duhur të shërbimeve të udhëtimit të përfshira në një paketë;</p> <p>1.24. Udhërrëfyes nënkupton personin që udhëzon vizitorët në gjuhën që ata zgjedhin dhe interpreton trashëgiminë kulturore dhe natyrore</p>	<p>1.22.2.2. offered or sold at a single price;</p> <p>1.22.2.3. published or sold under the “package” label or a similar label;</p> <p>1.22.2.4. combined after the conclusion of the contract, by which the travel agency gives the traveller the right to choose between different options of travel services; or</p> <p>1.22.2.5. purchased by the providers of these services, through related electronic booking processes, where the name and other data of the traveller, necessary for the closing of the booking, are passed to the other providers of the service in question, no later than the time when the first service is confirmed.</p> <p>1.23. Nonconformity shall mean the failure to perform or improper performance of travel services included in a package;</p> <p>1.24. Tour guide shall mean a person who guides visitors in the language of their choice and interprets the cultural and natural heritage</p>	<p>1.22.2.2. ponuđene ili prodate po jedinstvenoj ceni;</p> <p>1.22.2.3. objavljene ili prodate pod imenom "paket" ili sličnim imenom ;</p> <p>1.22.2.4. kombinovano nakon zaključenja ugovora, kojim putnička agencija daje putniku pravo da bira između različitih opcija turističkih usluga; ili</p> <p>1.22.2.5. su kupljene od strane pružalaca ovih usluga, putem povezanih procesa elektronske rezervacije, pri čemu se ime i drugi podaci putnika, neophodni za zatvaranje rezervacije, prosleđuju drugim pružaocima usluga u pitanju, najkasnije u roku kada je prva usluga potvrđena.</p> <p>1.23. Nedostatak usaglašenosti je neuspeh u realizaciji ili nepravilno realizovanje turističkih usluga uključenih u jedan paket;</p> <p>1.24. Vodič je lice koja vodi posetioce na jeziku po njihovom izboru i tumači kulturnu i prirodnu baštinu neke zone, lice</p>
--	---	--

<p>të një zone, person i cili posedon një kualifikim specifik për zonën, zakonisht të lëshuar ose të njohur nga autoriteti përkatës.</p> <p>KAPITULLI II POLITIKAT SHETËRORE</p> <p>Neni 4 Strategjia shtetërore e zhvillimit të turizmit</p> <p>1. Zhvillimi i turizmit planifikohet përmes strategjisë shtetërore të zhvillimit të turizmit.</p> <p>2. Strategjia shtetërore e zhvillimit të turizmit miratohet nga Qeveria pas propozimit të Ministrisë.</p> <p>Neni 5 Brendi dhe simboli shtetëror</p> <p>1. Brendi i turizmit të Republikës së Kosovës ka për qëllim identifikimin sa më të mirë të Kosovës si destinacion turistik.</p> <p>2. Ministria, pas një analize, përcakton brendin e turizmit të Republikës së Kosovës. Sipas brendit të turizmit, Ministria e përcakton edhe simbolin shtetëror për turizmin.</p>	<p>of an area, a person who possesses an area-specific qualification, usually issued or recognized by the relevant authority.</p> <p>CHAPTER II STATE POLICIES</p> <p>Article 4 National strategy on tourism development</p> <p>1. Tourism development shall be planned through the national strategy on tourism development.</p> <p>2. The national strategy on tourism development shall be approved by the Government upon the proposal of the Ministry.</p> <p>Article 5 Brand and state symbol</p> <p>1. Tourism brand of the Republic of Kosovo aims to best identify Kosovo as a tourist destination.</p> <p>2. The Ministry, after an analysis, shall determine the tourism brand of the Republic of Kosovo. According to the tourism brand, the Ministry shall also determine the state symbol for tourism.</p>	<p>koje poseduje kvalifikacije za određenu oblast, koje obično izdaju ili priznaju nadležni organi.</p> <p>POGLAVLJE II DRŽAVNA POLITIKA</p> <p>Član 4 Državna strategija za razvoj turizma</p> <p>1. Razvoj turizma planira se kroz državnu strategiju za razvoj turizma.</p> <p>2. Državnu strategiju razvoja turizma suvaja Vlada na predlog Ministarstva.</p> <p>Član 5 Brend i državni simbol</p> <p>1. Turistički brend Republike Kosovo ima za cilj što bolju identifikaciju Kosova kao turističku destinaciju.</p> <p>2. Ministarstvo nakon analize utvrđuje turistički brend Republike Kosovo. Prema turističkom brendu, Ministarstvo određuje i državni simbol za turizam.</p>
--	---	---

<p>3. Qeveria, me akt nënligjor, rregullon formën dhe përmbajtjen e simbolit shtetëror për turizmin pas propozimit të Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Këshilli i Turizmit</p> <p>1. Qeveria, me propozim të Ministrisë, mund të themelojë Këshillin e Turizmit.</p> <p>2. Roli i Këshillit është ngritja e dialogut në mes institucioneve publike dhe operatorëve ekonomikë që ushtrojnë veprimtari në fushën e turizmit përmes këshillëdhënies dhe shkëmbimit të informatave.</p> <p>3. Ministri, me akt nënligjor, përcakton përbërjen, detyrat dhe përgjegjësitë e Këshillit të Turizmit.</p>	<p>3. The Government, with a sub-legal act, shall regulate the form and content of the state symbol for tourism upon the proposal of the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Tourism Council</p> <p>1. The Government, upon the proposal of the Ministry, may establish the Tourism Council.</p> <p>2. The role of the Council is to establish a dialogue between public institutions and economic operators operating in the field of tourism through consulting and exchange of information.</p> <p>3. The Ministry, with a sub-legal act, shall determine the composition, duties and responsibilities of the Tourism Council.</p>	<p>3. Vlada podzakonskim aktom reguliše oblik i sadržaj državnog simbola za turizam na predlog Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Savet za turizam</p> <p>1. Vlada, na predlog Ministarstva, može osnovati Savet za turizam.</p> <p>2. Uloga Saveta je da uspostavi dijalog između javnih institucija i ekonomskih subjekata koji vrše aktivnosti u oblasti turizma kroz konsultacije i razmenu informacija.</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje sastav, dužnosti i odgovornosti Saveta za turizam.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Regjistri i Turizmit</p> <p>1. Regjistri i Turizmit është publik dhe i qasshëm për aplikuesit në fushën e turizmit.</p> <p>2. Bizneset që ushtrojnë veprimtarinë e turizmit bëjnë kërkesë për regjistrim në Regjistër pasi të jenë regjistruar në Agjencinë e Regjistrimit të Bizneseve të Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Tourism Register</p> <p>1. The Tourism Register shall be public and accessible to applicants in the field of tourism.</p> <p>2. Businesses that exercise the activity of tourism shall make a request for registration in the Register after being registered in the Kosovo Business Registration Agency.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Turistički registar</p> <p>1. Turistički registar je javan i dostupan aplikantima u oblasti turizma.</p> <p>2. Biznisi koji vrše turističke aktivnosti podnose zahtev za registraciju u registru nakon registracije u Kosovskoj agenciji za registraciju biznisa.</p>

<p>3. Departamenti i Turizmit në kuadër të Ministrisë është përgjegjës për shqyrtimin e kërkesave dhe përditësimin e të dhënave në Regjistër.</p> <p>4. Ministri, me akt nënligjor, përcakton përmbajtjen, mënyrën e menaxhimit dhe mirëmbajtjen e Regjistrit të Turizmit, duke përfshirë edhe regjistrimin e të dhënave.</p>	<p>3. The Department of Tourism within the Ministry shall be responsible for reviewing requests and updating the data in the Register.</p> <p>4. The Ministry, with a sub-legal act, shall determine the content, the way of management and the maintenance of the Tourism Register, including data entry.</p>	<p>3. Ministarstvo, odnosno Odeljenje za turizam je odgovorno za razmatranje zahteva i ažuriranje podataka u registru.</p> <p>4. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje sadržaj, način upravljanja i održavanje turističkog registra uključujući registraciju podataka.</p>
<p>KAPITULLI III FUNKSIONIMI I AGJENCIVE TË UDHËTIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Agjencia e udhëtimit</p>	<p>CHAPTER III FUNCTIONING OF TRAVEL AGENCIES</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Travel agency</p>	<p>POGLAVLJE III FUNKCIONISANJE PUTNIČKIH AGENCIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Turistička agencija</p>
<p>1. Agjencia e udhëtimit e regjistruar si shoqëri tregtare duhet t'i plotësojë kriteret për ofrimin e shërbimeve turistike për organizimin e udhëtimit ose vepron si ndërmjetësues për shitjen dhe zbatimin e shërbimeve për udhëtimitin dhe qëndrimin e turistëve.</p> <p>2. Sipas llojit të shërbimeve të ofruara, agjencia e udhëtimit mund të jetë:</p> <p>2.1. Agjenci organizatore, e cila organizon paketa turistike dhe i shet drejtpërsëdrejti, i zbaton ose i ofron për shitje nëpërmjet një agjencie ndërmjetëse, organizon ekskursione ose ofron shërbime të tjera turistike. Agjencia organizatore mund t'i ofrojë të gjitha shërbimet e cekura në</p>	<p>1. The travel agency registered as a commercial company shall meet the criteria for the provision of tourist services for the organization of travel or acts as an intermediary for the sale and implementation of services for the travel and stay of tourists.</p> <p>2. According to the type of services provided, the travel agency can be:</p> <p>2.1. An organizing agency, which organizes tourist packages and sells them directly, implements or offers them for sale through an intermediary agency, organizes excursions or offers other tourist services. The organizing agency may provide all the services referred to</p>	<p>1. Turistička agencija registrovana kao poslovno društvo mora ispunjavati kriterijume za pružanje turističkih usluga za organizaciju putovanja ili delovati kao posrednik u prodaji i sprovođenju usluga putovanja i boravka turista.</p> <p>2. Prema vrsti usluga koje pruža turistička agencija one mogu biti:</p> <p>2.1. Agencije organizatori, koje organizuju turističke pakete i prodaju ih direktno, sprovode ili nude na prodaju preko posredničke agencije, organizuju ekskurzije ili nude druge turističke usluge. Agencija organizator može pružiti sve usluge</p>

<p>nën-paragrafët 1.1 deri 1.17, të paragrafit 1 në nenin 9 të këtij ligji;</p> <p>2.2. Agjencia ndërmjetësuese (ndërmjetësuesi) shet paketa turistike të organizuara nga agjencia organizatore ose që ofron shërbime të tjera të agjencisë sipas këtij ligji. Ndërmjetësuesi mund t'i ofrojë shërbimet e përcaktuara në nën-paragrafët 1.3 deri 1.17, të paragrafit 1 të nenit 9 të këtij ligji.</p> <p>3. Agjencia e udhëtimit mund të ofrojë për shitje ose të shesë shërbime për udhëtarët nëpërmjet internetit në përputhje me legjislacionin përkatës për tregtinë elektronike dhe operacionet elektronike dhe nëse plotësohen kushtet e përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>4. Agjencia e udhëtimit e cila ofron dhe shet një paketë udhëtimi të krijuar nga agjencia organizatore e cila nuk ka zyrë të regjistruar në Kosovë konsiderohet organizator dhe duhet t'i përmbushë kushtet e përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>5. Ministri, me akt nënligjor, përcakton kushtet, kriteret dhe detyrimet për ushtrimin e veprimtarisë së agjencive të udhëtimit.</p>	<p>in subparagraphs 1.1 to 1.17 of paragraph 1 in Article 9 of this law;</p> <p>2.2. The intermediary agency (intermediary) shall sell tourist packages organized by the organizing agency or that provides other services of the agency according to this law. The intermediary may provide the services defined in subparagraphs 1.3 to 1.17 of paragraph 1 of Article 9 of this law.</p> <p>3. The travel agency may offer for sale or sell services to travellers online in accordance with the relevant legislation on electronic commerce and electronic operations and if the conditions set out in this law are met.</p> <p>4. The travel agency that offers and sells a travel package created by an organizing agency that does not have a registered office in Kosovo shall be considered the organizer and shall meet the conditions set out in this law.</p> <p>5. The Ministry, with a sub-legal act, shall determine the conditions, criteria and obligations for the exercise of the activity of travel agencies.</p>	<p>navedene u podstavovima 1.1 do 1.17, stava 1. člana 8 ovog zakona;</p> <p>2.2. Posrednička agencija (posrednik) prodaje turističke pakete koje organizuje agencija organizator ili koja pruža druge usluge agencije u skladu sa ovim zakonom. Posrednik može pružiti usluge definisane podstavovima 1.3 do 1.17, stava 1. člana 9. ovog zakona.</p> <p>3. Turistička agencija može ponuditi putnicima putem interneta prodaju ili prodaju usluga u skladu sa odgovarajućim zakonodavstvom o elektronskoj trgovini i elektronskim operacijama i ako su ispunjeni uslovi navedeni u ovom zakonu.</p> <p>4. Turistička agencija koja nudi i prodaje paket putovanja koji je napravila agencija za organizaciju koja nema registrovano sedište na Kosovu smatra se organizatorom i mora ispunjavati uslove navedene u ovom zakonu.</p> <p>5. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje uslove, kriterijume i obaveze za obavljanje delatnosti turističkih agencija.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 9 Shërbimet e agjencisë së udhëtimit</p>	<p align="center">Article 9 Travel agency services</p>	<p align="center">Član 9 Usluge turističkih agencija</p>
<p>1. Agjencia e udhëtimit mund t'i ofrojë shërbimet e mëposhtme:</p> <p>1.1. organizimin, shitjen dhe zbatimin e paketave të udhëtimit në vend dhe jashtë vendit;</p> <p>1.2. organizimin e vizitave turistike, ekskursioneve, programeve argëtuese, takimeve, kongreseve, panairove, ngjarjeve sportive dhe ngjarjeve tjera, si dhe organizimin e transferimit të udhëtarëve për paketat e organizuara;</p> <p>1.3. operimin si ndërmjetësues në shitjen dhe zbatimin e ekskursioneve;</p> <p>1.4. operimin si ndërmjetësues në shitjen dhe zbatimin e paketave të udhëtimit;</p> <p>1.5. sigurimin dhe operimin si ndërmjetësues në ofrimin e shërbimeve të udhërrëfyesit turistik, shoqëruesve turistikë dhe organizatorëve të ngjarjeve;</p> <p>1.6. shitjen dhe operimin si ndërmjetësues në marrjen dhe transferimin e udhëtarëve në automjete ose nëpërmjet transportuesve që janë në përputhje me kushtet e përcaktuara në legjislacionin përkatës që rregullon transportin;</p>	<p>1. The travel agency may offer the following services:</p> <p>1.1. organizing, selling and implementing travel packages in the country and abroad;</p> <p>1.2. organizing tourist visits, excursions, entertainment programs, meetings, congresses, fairs, sporting events and other events, as well as organizing the transfer of passengers for organized packages;</p> <p>1.3. acting as an intermediary in the sale and implementation of excursions;</p> <p>1.4. acting as an intermediary in the sale and implementation of travel packages;</p> <p>1.5. providing and operating as an intermediary in the provision of the services of tour guides, tour escorts and event organizers;</p> <p>1.6. selling and operating as an intermediary in the reception and transfer of travellers in vehicles or through carriers who comply with the conditions set out in the relevant legislation governing transport;</p>	<p>1. Turistička agencija može ponuditi sledeće usluge:</p> <p>1.1. organizovanje, prodaja i primena turističkih aranžmana u zemlji i inostranstvu;</p> <p>1.2. organizovanje turističkih poseta, ekskurzija, zabavnih programa, sastanaka, kongresa, sajмова, sportskih događaja i drugih događaja, kao i organizovanje transfera putnika za organizovane pakete;</p> <p>1.3. posluje kao posrednik u prodaji i sprovođenju ekskurzija;</p> <p>1.4. posluje kao posrednik u prodaji i sprovođenju paketa putovanja;</p> <p>1.5. obezbeđivanje i rad kao posrednik u pružanju usluga turističkih vodiča, turističkih pratioca i organizatora događaja;</p> <p>1.6. prodaju i poslovanje kao posrednik u prijemu i transferu putnika u vozilima ili preko prevoznika koji ispunjavaju uslove utvrđene u odgovarajućem zakonodavstvu koje reguliše prevoz;</p>

<p>1.7. shitjen dhe operimin si ndërmjetësues në shitjen e biletave ose rezervimin e ulëseve për të gjitha mjetet e transportit dhe duke vepruar si ndërmjetësues në aplikimin e vizave;</p> <p>1.8. rezervimin dhe shitjen e shërbimeve turistike dhe të akomodimit dhe shërbimeve të tjera që kanë të bëjnë me udhëtimin dhe qëndrimin e udhëtarëve;</p> <p>1.9. përfaqësimin e agjencive turistike vendore dhe atyre të huaja në destinacionet e udhëtimit;</p> <p>1.10. operimin si ndërmjetësues në marrjen me qira të njësive akomoduese;</p> <p>1.11. operimin si ndërmjetësues në marrjen e dokumenteve të kërkuara për organizimin dhe ofrimin e shërbimeve në forma të ndryshme të turizmit;</p> <p>1.12. sigurimin e shërbimeve të makinave me qira;</p> <p>1.13. rezervimin, blerjen dhe shitjen e biletave për të gjitha llojet e ngjarjeve, shfaqjeve sportive dhe argëtuese, manifestimeve, si dhe për muzetë, panaiet etj.;</p>	<p>1.7. selling and operating as an intermediary in the sale of tickets or booking of seats for all means of transport and acting as an intermediary in the application for visas;</p> <p>1.8. booking and selling tourist and accommodation services and other services related to the travel and stay of travellers;</p> <p>1.9. representing local and foreign travel agencies in travel destinations;</p> <p>1.10. acting as an intermediary in the rental of accommodation units;</p> <p>1.11. acting as an intermediary in obtaining the documents required for the organization and provision of services in various forms of tourism;</p> <p>1.12. providing services of renting cars;</p> <p>1.13. booking, buying and selling tickets for all kinds of events, sports and entertainment shows, events, as well as for museums, fairs, etc.;</p>	<p>1.7. prodaju i poslovanje kao posrednik u prodaji karata ili rezervacija mesta za sva prevozna sredstva i delovanje kao posrednik u sprovođenju viza;</p> <p>1.8. rezervacije i prodaja turističkih i smeštajnih usluga i drugih usluga vezanih za putovanja i smeštaj putnika;</p> <p>1.9. zastupanje domaćih i stranih turističkih agencija na turističkim destinacijama;</p> <p>1.10. posluje kao posrednik u iznajmljivanju smeštajnih jedinica;</p> <p>1.11. delujući kao posrednik u pribavljanju dokumenata potrebnih za organizaciju i pružanje usluga u različitim oblicima turizma;</p> <p>1.12. pružanje usluga iznajmljivanja automobila;</p> <p>1.13. rezervacije, kupovina i prodaja ulaznica za sve vrste događaja, sportske i zabavne predstave, događaje, kao i za muzeje, sajmove itd.;</p>
---	---	--

<p>1.14. marrjen me qira dhe operimin si ndërmjetësues në dhënien me qira të mjeteve të transportit/automjeteve;</p> <p>1.15. sigurimin e informacionit turistik dhe materialit promovues;</p> <p>1.16. operimin si ndërmjetësues në lidhjen e kontratave të sigurimit të udhëtimit dhe valixheve;</p> <p>1.17. shërbime të tjera në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>1.14. renting and operating as an intermediary in the rental of means of transport/vehicles;</p> <p>1.15. providing tourist information and promotional material;</p> <p>1.16. acting as an intermediary in concluding travel and luggage insurance contracts;</p> <p>1.17. other services in accordance with this law.</p>	<p>1.14. iznajmljivanje i poslovanje kao posrednik u iznajmljivanju prevoznih sredstava / vozila;</p> <p>1.15. pružanje turističkih informacija i promotivnog materijala;</p> <p>1.16. poslovanje kao posrednik pri zaključivanju ugovora o osiguranju putovanja i prtljaga;</p> <p>1.17. druge usluge u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Lejimi për ushtrimin e veprimtarisë së agjencisë organizatore të udhëtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Permission to exercise the activity of the agency organizing travel</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Dozvola za vršenje delatnosti agencije organizatora</p>
<p>1. Për ushtrimin e veprimtarisë, agjencia organizatore e udhëtimit pajiset me leje nga Ministria.</p> <p>2. Ministri, me akt nënligjor, përcakton formën, kriteret, procedurat e aplikimit, taksën administrative, themelimin e komisionit për shqyrtimin e kërkesave dhe të komisionit për ankesa.</p> <p>3. Leja lëshohet për një periudhë të pacaktuar të vlefshmërisë.</p>	<p>1. For the exercise of the activity, the agency organizing travel shall be provided with a permit from the Ministry.</p> <p>2. The Ministry, with a sub-legal act, shall determine the form, criteria, application procedures, administrative tax, the establishment of a commission for reviewing claims and a commission for complaints.</p> <p>3. The permit shall be issued for an indefinite period of validity.</p>	<p>1. Za vršenje delatnosti, turistička agencija organizator opremljena je dozvolom Ministarstva.</p> <p>2. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje oblik, kriterijume, procedure apliciranja, administrativne takse, osnivanje komisije za razmatranje zahteva i žalbenu komisiju.</p> <p>3. Dozvola se izdaje na neodređeno vreme važenja.</p>

<p>4. Tarifat për leje duhet të jenë në përputhje me parimin e mbulimit të shpenzimeve administrative dhe që përbën shumën e nevojshme për t'i mbuluar shpenzimet që dalin për të administruar lejen për periudhën e vlefshmërisë së lejes.</p>	<p>4. Permit fees shall be in accordance with the principle of covering administrative costs and which constitute the amount necessary to cover the costs incurred to administer the permit for the period of validity of the permit.</p>	<p>4. Tarife za dozvole moraju biti u skladu sa principom pokrivanja administrativnih troškova i koje sadrže iznos neophodan za pokriće troškova nastalih za upravljanje dozvolom tokom perioda važenja dozvole.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Sigurimi ndaj palëve të treta</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Third party insurance</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Osiguranje prema trećim stranama</p>
<p>1. Agjencia e udhëtimit e cila organizon paketa të udhëtimit, turne ose ekskursionë duhet të sigurojë përmëshjen e detyrimeve të saja kontraktuale ndaj palëve të treta përmes garancisë bankare ose policës së vlefshme të sigurimit. Sigurimi duhet të mbulojë kompensimin e dëmit të shkaktuar ndaj udhëtarit nga mospërmëshja, përmëshja e pjeshme ose përmëshja e parregullt e detyrimeve sipas marrëveshjes së udhëtimit, itinerarit të udhëtimit ose itinerarit të ekskursionit si dhe kompensimin e dëmeve të shkaktuara për shkak të pamundësisë së agjencisë së udhëtimit për t'i shlyer kostot e nevojshme të strehimit ose akomodimit, ushqimit dhe kthimit të udhëtarëve nga një udhëtim në vendin e nisjes brenda dhe jashtë vendit. Garancia bankare ose polica e sigurimit duhet t'i mbulojë po ashtu rastet e pamundësisë të përmendura më sipër të shkaktuara nga falimentimi i agjencisë së udhëtimit.</p> <p>2. Agjencia e udhëtimit duhet të sigurojë garancinë bankare ose policën e sigurimit nga paragrafi 1 i</p>	<p>1. The travel agency that organizes travel packages, tours, or excursions, shall ensure the fulfillment of its contractual obligations to third parties through a bank guarantee or a valid insurance policy. The insurance shall cover compensation for damage caused to the traveller by non-fulfillment, partial fulfillment or improper fulfillment of obligations under the travel agreement, travel itinerary or excursion itinerary as well as compensation for damages caused due to the inability of the agency travel to cover the necessary costs of housing or accommodation, food and return of travellers from a travel to the place of departure within and outside the country. The bank guarantee or insurance policy shall also cover the cases of inability mentioned above caused by the bankruptcy of the travel agency.</p> <p>2. The travel agency shall provide the bank guarantee or insurance policy from paragraph 1 of</p>	<p>1. Turistička agencija koja organizuje pakete putovanja, ture ili ekskurzije mora obezbediti ispunjenje svojih ugovornih obaveza prema trećim stranama putem bankarske garancije ili važeće polise osiguranja. Osiguranje mora pokriti naknadu štete nastale putniku zbog neispunjenja, delimičnog ispunjenja ili nepravilnog ispunjenja obaveza prema ugovoru o putovanju, planu putovanja ili planu ekskurzije, kao i naknadu štete nastale zbog nemogućnosti putničke agencije da pokrije neophodne troškove smeštaja, hrane i povratka putnika sa putovanja u zemlju polaska unutar i van zemlje. Bankarska garancija ili polisa osiguranja takođe treba da pokrije gore navedene slučajeve nemogućnosti uzrokovane zbog stečaja putničke agencije.</p>
<p>2. Agjencia e udhëtimit duhet të sigurojë garancinë bankare ose policën e sigurimit nga paragrafi 1 i</p>	<p>2. The travel agency shall provide the bank guarantee or insurance policy from paragraph 1 of</p>	<p>2. Turistička agencija mora pružati bankarsku garanciju ili polis osiguranja iz stava 1. ovog</p>

<p>këtij neni në vazhdimësi përgjatë gjithë kohëzgjatjes së veprimtarisë së saj.</p> <p>3. Ministri, me akt nënligjor, përcakton mbulueshmërinë e sigurimit, shumën dhe procedurat e realizimit dhe dëmshpërblimit ndaj palëve të treta.</p> <p>4. Agjencia e udhëtimit që organizon turne ose ofron shërbime të transportit për udhëtarët duhet t'i përdorë mjetet e veta të transportit ose mjetet e transportit të transportuesve të tjerë që kanë policën e tyre të sigurimit për mbulimin e pasojave të një aksidenti.</p> <p>5. Agjencia organizatore e paketës duhet që, përmes garancisë bankare, të mbulojë:</p> <p>5.1. rimbursimin e të gjitha pagesave të bëra nga ose në emër të udhëtarit në lidhje me kontratën e udhëtimit për paketat dhe shërbimet që nuk kryhen ose që kryhen vetëm pjesërisht si pasojë e falimentimit;</p> <p>5.2. kompensimin e udhëtarit për shpenzimet e strehimit të nevojshëm, ushqimin dhe kthimin në vendin e nisjes në Kosovë apo jashtë vendit si dhe të gjitha pretendimet e tjera në këtë drejtim në rast të falimentimit të agjencisë organizatore nëse transporti ishte i përfshirë në kontratën e paketës së udhëtimit.</p>	<p>this Article continuously for the entire duration of its activity.</p> <p>3. The Ministry, with a sub-legal act, shall determine the insurance coverage, the amount and the procedures of realization and compensation to third parties.</p> <p>4. The travel agency that organizes tours or provides transportation services for travellers shall use its own means of transport or means of transport of other carriers who have their insurance policy to cover the consequences of an accident.</p> <p>5. The agency organizing the package shall, through the bank guarantee, cover:</p> <p>5.1. reimbursement of all payments made by or on behalf of the traveller regarding the travel contract for packages and services not performed or partly performed as a result of bankruptcy;</p> <p>5.2. compensation of the traveller for the expenses of necessary accommodation, food and return to the place of departure in Kosovo or abroad as well as all other claims in this regard in case of bankruptcy of the organizing agency if the transport was included in the travel package contract.</p>	<p>člana neprekidno za sve vreme trajanja svojih aktivnosti.</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje pokriće osiguranja, iznos i postupke realizacije i naknade trećim licima.</p> <p>4. Turistička agencija koja organizuje ture ili pruža usluge prevoza putnika mora da koristi svoje prevozno sredstvo ili prevozna sredstva drugih prevoznika koji imaju polisu osiguranja za pokrivanje posledica nesreće.</p> <p>5. Agencija organizator paketa putovanja mora pokriti bankarskom garancijom:</p> <p>5.1. nadoknadu svih plaćanja izvršenih od ili u ime putnika u vezi sa ugovorom o putovanju za pakete i usluge koje nisu izvršene ili izvršene samo delimično kao posledica stečaja;</p> <p>5.2. naknada putniku za troškove neophodnog smeštaja, hrane i povratka u mesto polaska na Kosovo ili u inostranstvo, kao i sva druga potraživanja u tom smislu u slučaju stečaja agencije organizatori ako je prevoz bio uključen u ugovor paketa putovanja.</p>
--	--	--

<p>6. Për t'i përmbushur detyrimet e saj të përcaktuara në paragrafin 5 të këtij neni, agjencia organizatore i jep të drejtën udhëtarit për t'i zgjidhur drejtpërdrejt pretendimet e tij nga sigurimi dhe si dëshmi e një të drejtë të tillë.</p> <p>7. Agjencia organizatore duhet të vë në dispozicion të udhëtarit informacione lidhur me përmbajtjen e këtyre termave dhe kushteve të përgjithshme të garancisë bankare apo policës së sigurimit. Agjencia organizatore duhet gjithashtu të vë në dispozicion edhe informacionin lidhur me rastet e sigurimit vullnetar kur kjo është e aplikueshme.</p> <p>KAPITULLI IV PAKETAT E UDHËTIMIT</p> <p>Neni 12 Fusha e zbatimit</p> <p>1. Dispozitat e këtij kapitulli zbatohen për paketat e ofruara dhe të shitura nga agjencitë e udhëtimit të ndërlidhura me marrëveshjet e udhëtimit me qëllim të lehtësimit të marrëdhënieve të tyre kontraktuale.</p> <p>2. Vetëm agjencitë e udhëtimit që i plotësojnë kriteret e parapara me këtë ligj mund të kryejnë veprimtarinë e organizimit dhe shitjes së paketës së udhëtimit.</p>	<p>6. In order to fulfil its obligations set out in paragraph 5 of this Article, the organizing agency shall give the traveller the right to directly resolve his/her claims from the insurance and as evidence of such a right.</p> <p>7. The organizing agency shall make available to the traveller information regarding the content of these general terms and conditions of the bank guarantee or insurance policy. The organizing agency shall also make available information on voluntary insurance cases where applicable.</p> <p>CHAPTER IV TRAVEL PACKAGES</p> <p>Article 12 Scope of application</p> <p>1. The provisions of this chapter shall apply to packages offered and sold by travel agencies in connection with travel arrangements for the purpose of facilitating their contractual relationship.</p> <p>2. Only travel agencies that meet the criteria provided by this law may carry out the activity of organizing and selling the travel package.</p>	<p>6. Da bi ispunila svoje obaveze utvrđene u stavu 5. ovog člana, agencija organizator daje putniku pravo da direktno reši svoja potraživanja iz osiguranja i kao dokaz takvog prava.</p> <p>7. Agencija organizator mora putniku učiniti dostupnim informacije o sadržaju ovih uslova i opštim uslovima bankarske garancije ili polise osiguranja. Agencija organizator takođe treba da stavi na raspolaganje informacije o slučajevima dobrovoljnog osiguranja, gde je to sprovodljivo.</p> <p>POGLAVLJE IV PAKETI PUTOVANJA</p> <p>Član 12 Delokrug</p> <p>1. Odredbe ovog poglavlja sprovode se na pakete koje nude i prodaju turističke agencije u vezi sa putnim aranžmanima radi olakšavanja njihovog ugovornog odnosa.</p> <p>2. Samo turističke agencije koje ispunjavaju kriterijume predviđene ovim zakonom mogu obavljati delatnost organizovanja i prodaje paketa putovanja.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 13 Paketa e udhëtimit</p>	<p align="center">Article 13 Travel package</p>	<p align="center">Član 13 Paket putovanja</p>
<p>1. Paketa e udhëtimit është kombinim paraprak i dy ose më shumë shërbimeve vijuese të cilat ofrohen për shitje dhe paguhen për një çmim të përgjithshëm nëse shërbimi zgjat vazhdimisht për më shumë se njëzet e katër (24) orë ose përfshin akomodim:</p> <p>1.1. transport;</p> <p>1.2. akomodim;</p> <p>1.3. shërbime të tjera turistike që përfaqësojnë një pjesë të rëndësishme të paketës së udhëtimit, si: ushqim, vizita në ngjarje të ndryshme, vizita në pamjet natyrore dhe kulturore apo të tjera të ngjashme.</p> <p>2. Udhëtimi që zgjat më pak se njëzet e katër (24) orë e që nuk përfshin akomodimin është ekskursion.</p> <p>3. Përfshirë nga dispozita e paragrafit 2 të këtij neni, ekskursion konsiderohet udhëtimi në paketë në qoftë se përfshin kombinim paraprak të dy ose më shumë shërbimeve të përcaktuara në nën-paragrafët 1.1. dhe 1.3. të paragrafit 1 të këtij neni, të cilat ofrohen për shitje dhe shiten për një çmim total dhe i nënshtrohen të gjitha dispozitave të këtij ligji lidhur me udhëtimin në paketë.</p>	<p>1. Travel package shall be a pre-organized combination of two or more of the following services which are offered for sale and are paid for at a total price if the service lasts continuously for more than twenty-four (24) hours or includes accommodation:</p> <p>1.1. transport;</p> <p>1.2. accommodation;</p> <p>1.3. other tourist services that represent an important part of the travel package, such as: food, visits to various events, visits to natural and cultural sights or the like.</p> <p>2. A travel that lasts less than twenty-four (24) hours and that does not include accommodation shall be considered an excursion.</p> <p>3. Exceptionally from the provision of paragraph 2 of this Article, excursion shall be considered a package travel if it involves a pre-organized combination of two or more services defined in sub-paragraphs 1.1. and 1.3. of paragraph 1 of this Article, that are offered for sale and are sold for a total price and are subjected to all provisions of this law regarding package travel.</p>	<p>1. Paket putovanja predstavlja prethodnu kombinaciju dve ili više sledećih usluga koje se nude na prodaju i plaćaju po ukupnoj ceni ako usluga traje neprekidno duže od dvadeset četiri (24) časova ili uključuje smeštaj:</p> <p>1.1. transport;</p> <p>1.2. smeštaj;</p> <p>1.3. druge turističke usluge koje predstavljaju važan deo paketa putovanja kao što su hrana, posete raznim događajima, posete prirodnim i kulturnim znamenitostima ili slično.</p> <p>2. Putovanje u trajanju kraćem od dvadeset četiri (24) časova koje ne uključuje smeštaj predstavlja ekskurziju.</p> <p>3. Izuzetno od odredbe stava 2. ovog člana, ekskurzijom se smatra paket putovanja ako uključuje prethodnu kombinaciju dveju ili više usluga utvrđenih u podstavima 1.1. i 1.3. stava 1. ovog člana, koji se nude na prodaju i prodaju po ukupnoj ceni i podležu svim odredbama ovog zakona u vezi sa putovanjem u paketu.</p>

<p>4. Një ofertë për shitjen e shërbimeve të tjera turistike që nuk janë pjesë e programit të udhëtimit të paracaktuar mund të përfshihet më pas në programin e paketës së udhëtimit.</p> <p>5. Faturimi i veçantë për shërbime të ndryshme të programit të njëjtë të paketës së udhëtimit nuk liron agjencinë organizatore ose ndërmjetësuesin e udhëtimit nga detyrimet sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Obligimi për të ofruar udhëzime për turne</p> <p>1. Për çdo grup të organizuar veçmas, agjencitë e udhëtimit duhet të sigurojnë një udhërrëfyes turistik që plotëson kushtet e përcaktuara në nenet 28 dhe 29 të këtij ligji për çdo program të paketës së udhëtimit në Kosovë ose jashtë saj.</p> <p>2. Pavarësisht paragrafit 1 të këtij neni, agjencia e udhëtimit nuk duhet të ofrojë udhërrëfyes turistik gjatë transportit nëse transporti është i organizuar me transport publik. Agjencia nuk ka nevojë të ofrojë udhërrëfyes turistik gjatë transportit deri në pikën e fillimit të pushimit në kuadër të udhëtimit ose gjatë kthimit nga pushimi apo udhëtimi.</p> <p>3. Pavarësisht dispozitave të këtij neni, agjencia e udhëtimit mund të angazhojë shoqërues turistik</p>	<p>4. An offer for the sale of other tourist services that are not part of the predetermined travel program may subsequently be included in the travel package program.</p> <p>5. Separate billing for different services of the same travel package program shall not release the organizing agency or the travel intermediary from the obligations under this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Obligation to provide tour instructions</p> <p>1. For each group organized separately, travel agencies shall provide a tour guide who meets the conditions set out in Articles 28 and 29 of this law for each program of the travel package in Kosovo or abroad.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the travel agency shall not provide a tour guide during the transport if the transport is organized by public transport. The agency does not need to provide a tour guide during transport to the starting point of the vacation within the travel or during the return from vacation or travel.</p> <p>3. Notwithstanding the provisions of this Article, the travel agency may engage a tour escort during</p>	<p>4. Ponuda za prodaju drugih turističkih usluga koje nisu deo unapred utvrđenog plana može se naknadno uključiti u program paketa putovanja.</p> <p>5. Posebno fakturisanje za različite usluge istog programa paketa putovanja ne oslobađaju agenciju organizatora ili turističkog posrednika od obaveza prema ovom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Obaveza davanja uputstva za ture</p> <p>1. Za svaku grupu organizovanu posebno, turističke agencije moraju obezbediti turističkog vodiča koji ispunjava uslove navedene u članovima 28. i 29. ovog zakona za svaki program paketa putovanja na Kosovu ili inostranstvu.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, putnička agencija ne treba da ponudi turističke vodiče tokom transporta ako je transport organizovan javnim prevozom. Agencija ne mora pružati turističkog vodiča tokom transporta do polazišta odmora ili pri povratku sa odmora ili putovanja.</p> <p>3. Izuzetno od odredbi ovog člana, turistička agencija može angažovati turističku pratnju</p>
---	---	--

<p>edhe gjatë transportit deri në pikën e fillimit të pushimit në kuadër të udhëtimit ose gjatë kthimit nga pushimi apo udhëtimi.</p> <p>NËNKAPITULLI I DETYRIMET E PAKETËS SË UDHËTIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Informatat parakontraktuale mbi paketat e udhëtimit</p> <p>1. Organizatorët dhe ndërmjetësuesit, nëse paketat janë shitur nëpërmjet ndërmjetësuesit, obligohen t'i ofrojnë udhëtarit informata të përshtatshme standarde si dhe informatat sipas paragrafit 2 të këtij neni nëse janë relevante për paketën para së udhëtari të marrë përsipër ndonjë detyrim sipas kontratës së udhëtimit, paketës ose ndonjë oferte tjetër korresponduese.</p> <p>2. Udhëtari duhet të informohet për karakteristikat kryesore të shërbimeve të udhëtimit të cilat përfshijnë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. destinacionin, itinerarin dhe kohëzgjatjen e qëndrimit, me datat dhe, nëse është përfshirë akomodimi, numrin e netëve të përfshira;</p>	<p>transport to the starting point of the vacation within the travel or during the return from vacation or the travel.</p> <p>SUBCHAPTER I OBLIGATIONS OF THE TRAVEL PACKAGE</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Pre-contractual information on travel packages</p> <p>1. The organizers and intermediaries, if the packages are sold through the intermediary, shall be required to provide the passenger with appropriate standard information as well as the information according to paragraph 2 of this Article if relevant to the package before the traveller assumes any obligation under the travel contract, package or any other corresponding offer.</p> <p>2. The traveller shall be informed about the main characteristics of travel services which include:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. the destination, itinerary and duration of the stay, with the dates and, if the accommodation is included, the number of nights included;</p>	<p>tokom transporta do polazne tačke odmora, putovanja ili tokom povratka sa odmora ili putovanja.</p> <p>POTPOGLAVLJE I. OBAVEZE PAKETA PUTOVANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Predugovorne informacije o paketima putovanja</p> <p>1. Organizatori i posrednici, ako se paketi prodaju preko posrednika, dužni su da putniku dostave odgovarajuće standardne podatke, kao i informacije u skladu sa stavom 2. ovog člana, ako su relevantni za paket pre nego što putnik preuzme bilo koje obaveze prema ugovoru o putovanju, paket ili bilo koje druge odgovarajuće ponude.</p> <p>2. Putnika treba informisati o glavnim karakteristikama putnih usluga koje uključuju:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. odredište, plan putovanja i trajanje boravka, sa datumima i ako je smeštaj uključen i broje uključenih noćenja;</p>
--	---	---

<p>2.2. mjetet, karakteristikat dhe kategoria e transportit, pika e nisjes dhe ajo e kthimit, datat dhe kohët, gjegjësisht vendndodhjet dhe kohëzgjatjen e ndërprerjeve të ndërmjetme dhe lidhjet e transportit. Kur koha e saktë nuk është përcaktuar ende, subjekti i biznesit duhet të informojë udhëtarin për kohën e përafërt të nisjes dhe atë të kthimit;</p> <p>2.3. vendndodhjen, karakteristikat kryesore dhe sipas rastit kategorinë turistike të akomodimit duke përfshirë rregullat e vendit të destinacionit;</p> <p>2.4. planifikimin e kohës së ushqimit;</p> <p>2.5. vizitat, ekskursionet ose shërbimet e tjera të përfshira në çmimin e përgjithshëm sipas pajtueshmërisë së palëve për paketën;</p> <p>2.6. kur nuk është e qartë nga konteksti se a do t'i ofrohet udhëtarit ndonjë nga shërbimet e udhëtimit si pjesë e një grupi dhe nëse po kur është e mundur të tregohet numri i përafërt i grupit;</p> <p>2.7. në rast së udhëtari përfiton nga shërbimet e tjera turistike dhe përfitimi i këtyre shërbimeve është i varur nga komunikimi efektiv verbal, ai duhet të njoftohet për gjuhën në të cilën kryhen këto shërbime;</p>	<p>2.2. means, characteristics and category of transport, point of departure and of return, dates and times, respectively locations and duration of intermediate interruptions and transport links. When the exact time has not yet been determined, the business entity shall inform the traveller of the approximate time of departure and return;</p> <p>2.3. location, key characteristics and, as appropriate, the tourist category of accommodation including the rules of the country of destination;</p> <p>2.4. meal time planning;</p> <p>2.5. visits, excursions or other services included in the total price according to the agreement of the parties on the package;</p> <p>2.6. when it is not clear from the context whether any of the travel services will be offered to the traveller as part of a group and if so, when it is possible, to indicate the approximate group number;</p> <p>2.7. in case the traveller benefits from other tourist services and the benefit of these services is dependent on effective verbal communication, he/she shall be informed about the language in which these services are performed;</p>	<p>2.2. sredstva, karakteristike i kategorija transporta, mesto polaska i povratka, sa datumima i vremenima, odnosno lokacijama i trajanjem međuprekida i transportnim vezama. Kada tačno vreme još nije utvrđeno, poslovni subjekt mora obavestiti putnika o približnom vremenu polaska i povratka;</p> <p>2.3. lokacija, ključne karakteristike i prema potrebi turističku kategoriju smeštaja uključujući pravila zemlje odredišta;</p> <p>2.4. planiranje vremena obroka;</p> <p>2.5. posete, ekskurzije ili druge usluge uključene u ukupnu cenu u skladu sa dogovorom strana o paketu;</p> <p>2.6. kada iz konteksta nije jasno da li će se neka od putničkih usluga ponuditi putniku kao deo grupe i ako jeste kada je to moguće navesti približan broj grupe;</p> <p>2.7. u slučaju da putnik ima koristi od drugih turističkih usluga, a korist ovih usluga zavisi od efektivne verbalne komunikacije, on /ona moraju biti informisani o jeziku na kojem se te usluge pružaju;</p>
--	--	---

<p>2.8. nëse udhëtimi ose pushimi është në përgjithësi i përshtatshëm për personat me lëvizshmëri të reduktuar dhe sipas kërkesës së udhëtarit, i ofrohet informacion i saktë mbi përshtatshmërinë e udhëtimit ose pushimeve, duke marrë parasysh nevojat e udhëtarit;</p> <p>2.9. emrin e kompanisë dhe adresën e agjencisë organizatore dhe, kur është e mundur, të nënkontraktorit apo shitësit të një shërbimi brenda paketës, numrin e tyre të telefonit dhe adresën e postës elektronike;</p> <p>2.10. çmimin total të paketës përfshirë edhe taksat dhe, kur është e zbatueshme, të gjitha tarifat shtesë. Në rast se mund të paraqiten kosto shtesë të cilat nuk kanë mundur të llogariten në mënyrë të arsyeshme para lidhjes së kontratës, ofrohet një informacion i llojit të këtyre shpenzimeve që udhëtari mund t'i ketë;</p> <p>2.11. rregullimet për pagesë, duke përfshirë çdo shumë ose përqindje të çmimit që duhet paguar si një pagesë paraprake dhe afatin kohor për pagesën e pjesës së mbetur, ose garancitë financiare që duhet të paguhen ose të ofrohen nga udhëtari;</p> <p>2.12. nëse është e aplikueshme, numrin minimal të personave që kërkohet për paketat e tilla</p>	<p>2.8. if the travel or vacation is generally suitable for persons with reduced mobility and at the request of the traveller, the traveller shall be provided with accurate information on the suitability of the travel or vacations, taking into account the needs of the traveller;</p> <p>2.9. name of the company and the address of the organizing agency and, where possible, of the subcontractor or vendor of a service within the package, their telephone number and their email address;</p> <p>2.10. the total price of the package including taxes and, when applicable, all additional fees. In the event that additional costs may arise which could not have been reasonably calculated before the conclusion of the contract, the traveller shall be provided with information of the type of these expenses that the traveller may have;</p> <p>2.11. payment arrangements, including any amount or percentage of the price to be paid as an advance payment and the time limit for payment of the remainder, or financial guarantees to be paid or provided by the traveller;</p> <p>2.12. if applicable, the minimum number of persons required for such tourist packages as</p>	<p>2.8. ako je putovanje ili odmor generalno pogodan za lica sa smanjenom pokretljivošću i na zahtev putnika pruže tačne informacije o prikladnosti putovanja ili odmora uzimajući u obzir potrebe putnika;</p> <p>2.9. naziv preduzeća i adresu agencije organizatora i kada je moguće od podgovarača ili prodavca usluge u okviru paketa, njihov broj telefona i adresu elektronske pošte;</p> <p>2.10. ukupnu cenu paketa, uključujući poreze i, kada je primenljivo, sve dodatne naknade. U slučaju da mogu nastati dodatni troškovi koji se nisu mogli razumno izračunati prije zaključenja ugovora, podaci o vrsti ovih troškova koje putnik može imati;</p> <p>2.11. aranžmane plaćanja, uključujući bilo koji iznos ili procenat cene koju treba platiti kao avans i rok za plaćanje ostatka, ili finansijske garancije koje će putnik platiti ili obezbediti;</p> <p>2.12. ako je primenljivo, minimalni broj osoba potreban za takve turističke</p>
--	--	---

<p>turistike si dhe afatin kur pala mund të heqë dorë nga kontrata nëse numri nuk është plotësuar;</p> <p>2.13. informacionin e përgjithshëm mbi pasaportën dhe kërkesat për vizë, duke përfshirë periudhat e përafërta për marrjen e vizave, dhe informatat mbi formalitetet shëndetësore të vendit të destinacionit;</p> <p>2.14. informacionin që udhëtari mund të përfundojë kontratën në çdo kohë para fillimit të realizimit të paketës në këmbim të pagesës së një tarife të përshtatshme për ndërprerjeje;</p> <p>2.15. informacionin mbi sigurimin fakultativ ose të detyrueshëm për të mbuluar koston e ndërprerjes së kontratës nga udhëtari ose koston e asistencës, duke përfshirë riatdhesimin në rast aksidenti, sëmundje ose vdekje.</p> <p>3. Agjencia e udhëtimit që ndërmjetëson në përfundimin e kontratave të paketës së udhëtimit për paketat e organizuara nga agjencia organizatore e cila nuk ka selinë e regjistruar në Republikën e Kosovës duhet të tregojë në materialet promovuese dhe duhet t'i bëjë publike në informatat parakontraktuale kushtet e përgjithshme dhe kushtet e organizatorit të udhëtimit si dhe të drejtat dhe detyrimet e agjencisë së udhëtimit dhe të përdoruesit të shërbimit të paktën në njërën nga</p>	<p>well as the time limit when the party may withdraw from the contract if the number is not met;</p> <p>2.13. general information on passport and visa requirements including approximate visa application periods and information on health formalities of the country of destination;</p> <p>2.14. information that the passenger can terminate the contract at any time before the start of the package implementation, in exchange for payment of an appropriate termination fee;</p> <p>2.15. information on optional or compulsory insurance to cover the cost of termination of the contract by the traveller or the cost of assistance including repatriation in the event of accident, illness or death.</p> <p>3. The travel agency that mediates in the conclusion of travel package contracts for packages organized by the organizing agency which does not have its registered office in the Republic of Kosovo must indicate in the promotional materials and in the pre-contractual information to make public the general terms and conditions of the travel organizer as well as the rights and obligations of the travel agency and the service user at least in one of the official</p>	<p>aranžmane, kao i period kada se strana može povući iz ugovora ako broj nije ispunjen;</p> <p>2.13. opšte informacije o zahtevima za pasoš i vizu, uključujući približne periode za uzimanje vize i informacije o zdravstvenim formalnostima zemlje odredišta;</p> <p>2.14. informacije da putnik može otkazati ugovor u bilo koje vreme pre početka paketa u zamenu za plaćanje odgovarajuće naknade za raskid;</p> <p>2.15. informacije o fakultativnom osiguranju, osiguranju za pokrivanje troškova raskida ugovora od strane putnika ili troškova pomoći, uključujući repatrijaciju u slučaju nesreće, bolesti ili smrti.</p> <p>3. Turistička agencija koja posreduje u zaključivanju ugovora o paket aranžmanima za aranžmane koje organizuje agencija koja nema sedište u Republici Kosovo mora da navede u promotivnim materijalima i u pred-ugovornim informacijama kako bi javno objavila opšti uslovi i uslovi organizatora putovanja kao i prava i obaveze turističke agencije i korisnika usluge najmanje u jednom sa službenih jezika prema važećem</p>
---	--	--

<p>gjuhët zyrtare sipas legjislacionit në fuqi (tutje: “gjuhë zyrtare”).</p> <p>4. Informacioni i përcaktuar në këtë nen duhet të sigurohet në mënyrë të qartë, të kuptueshme dhe në mënyrë të dukshme, dhe kur informacioni i tillë jepet me shkrim, ai duhet të jetë i lexueshëm dhe i shkruar në gjuhë zyrtare, apo në një gjuhë tjetër që e njeh dhe e kupton klienti.</p> <p>5. Të gjitha informatat parakontraktuale të përfshira në këtë nen janë pjesë përbërëse e kontratës mbi paketën e udhëtimit të rregulluar me këtë ligj.</p>	<p>languages according to the legislation in force (hereinafter referred to as official language).</p> <p>4. The information set out in this Article shall be provided in a clear, comprehensible and visible manner and when such information is provided in writing, it shall be legible and written in the official language, or in another language that the consumer knows and understands.</p> <p>5. All pre-contractual information included in this Article shall be an integral part of the contract on the travel package regulated by this Law.</p>	<p>zakonodavstvu (u daljem tekstu službeni jezik).</p> <p>4. Podaci navedeni u ovom članu moraju biti jasno, razumljivo i vidljivo dostavljeni, a kada su takvi podaci dati u pisanoj formi, moraju biti čitljivi i napisani na službenom jeziku ili na jeziku koji potrošač poznaje i razume.</p> <p>5. Sve pred-ugovorne informacije sadržane u ovom članu sastavni su deo ugovora o turističkom aranžmanu regulisanog ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Përmbajtja e kontratës së paketës së udhëtimit</p> <p>1. Kontrata e paketës së udhëtimit duhet të jetë në gjuhë të qartë, të lexueshme dhe lehtë të kuptueshme. Agjencia organizatore ose shitësi duhet t’i sigurojë udhëtarit një kopje ose konfirmim të kontratës, pa vonesë të panevojshme. Udhëtari ka të drejtë të kërkojë një kopje të shtypur të kontratës së paketës së udhëtimit nëse është lidhur në praninë e njëkohshme fizike të palëve. Për kontratat e lidhura jashtë ambienteve afariste të shitësit, një kopje e konfirmimit të kontratës së paketës duhet të sigurohet e shtypur në letër ose në ndonjë pajisje funksionale elektronike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Contents of the travel package contract</p> <p>1. The travel package contract must be in clear, legible and easily understood language. Organizing agency or the seller must provide the passenger with a copy or confirmation of the contract without undue delay. The traveller has the right to request a hard copy of the travel package contract, if concluded in the simultaneous physical presence of the parties. For contracts concluded outside the seller's premises, a copy of the package contract confirmation must be provided in a printed form or in any functional electronic device.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Sadržaj ugovora o paketu putovanja</p> <p>1. Ugovor o paketu putovanja mora biti jasan, čitljiv i lako razumljiv jezik. Organizaciona agencija ili prodavac mora bez nepotrebnog odlaganja putniku dostaviti kopiju ili potvrdu ugovora. Putnik ima pravo zatražiti štampanu kopiju ugovora o aranžmanu ako je zaključen u istovremenom fizičkom prisustvu stranaka. Za ugovore zaključene izvan prostorija prodavca, mora se dostaviti kopija potvrde ugovora o paketu odštampana na papiru ili na bilo kom funkcionalnom elektronskom uređaju.</p>

<p>2. Kontrata e paketës së udhëtimit ose konfirmimi i kontratës përcakton përmbajtjen e plotë të marrëveshjes e cila përfshin të gjitha informatat e përfshira në paragrafin 2 të nenit 15 të këtij ligji si dhe informatat në vijim:</p> <p>2.1. kërkesat e posaçme të udhëtarit që agjencia organizatore i ka pranuar;</p> <p>2.2. informatat që agjencia organizatore është:</p> <p>2.2.1. përgjegjëse për kryerjen e duhur të të gjitha shërbimeve të udhëtimit të përfshira në kontratë; dhe</p> <p>2.2.2. e detyruar të ofrojë ndihmë nëse udhëtari është në vështirësi, siç është përcaktuar me dispozitat e këtij kapitulli;</p> <p>2.3. emrin, adresën, numrin e telefonit, dhe postën elektronike të përfaqësuesit lokal të agjencisë organizatore apo të një pike kontakti ose të një shërbimi tjetër që ia mundëson udhëtarit të kontaktojë shpejt agjencinë organizatore dhe të komunikojnë me të në mënyrë efikase, të kërkojnë ndihmë kur udhëtari është në vështirësi apo të ankohet për çdo mungesë që ka vërejtur gjatë realizimit të paketës së udhëtimit;</p> <p>2.4. informacionin që udhëtarit i kërkohet të komunikojë për çdo mungesë konformiteti që ai e</p>	<p>2. The travel package contract or the confirmation of the contract shall determine the complete content of the agreement which includes all the information in paragraph 2 of Article 15 of this Law as well as the following information:</p> <p>2.1. special passenger requests that the organizing agency has received;</p> <p>2.2. information that the organizing agency is:</p> <p>2.2.1. responsible for the proper performance of all travel services included in the contract; and</p> <p>2.2.2. obliged to provide assistance if the traveller is in difficulty, as defined by the provisions of this chapter;</p> <p>2.3. name, address, telephone number, and e-mail of the representative of the local organizing agency or of a contact point or other service which enables the traveller to contact the organizing agency quickly and to communicate effectively with it for assistance, when the traveller is in difficulties, or to complain about any shortcomings observed during the implementation of the travel package;</p> <p>2.4. information that the traveller is required to communicate for any lack of conformity that</p>	<p>2. Ugovorom o paktu putovanja ili potvrdom ugovora utvrđuje se potpuna sadržina ugovora koja uključuje sve informacije sadržane u stavu 2 člana 15 ovog zakona, kao i sledeće informacije:</p> <p>2.1. posebni zahtevi putnika koje organizaciona agencije primila;</p> <p>2.2. informacije koje organizacione agencije je:</p> <p>2.2.1. odgovoran za pravilno obavljanje svih usluga putovanja uključenih u ugovor; i</p> <p>2.2.2. dužan da pruži pomoć ako je putnik u teškoćama kako je definisano odredbama ovog poglavlja;</p> <p>2.3. ime, adresa, broj telefona i e-pošta predstavnika organizacione agencije lokalna ili kontaktna tačka ili druga usluga koja putniku omogućava brzi kontakt sa organizacionom agencijom i da efikasno komuniciraju sa njim / njom da traže pomoć kada je putnik u poteškoćama ili da se žale na sve nedostatke koje su primetili tokom realizacije turističkog putovanja;</p> <p>2.4. podatke koje je putnik dužan da saopšti u slučaju bilo kakvog nesklada koji je uočio</p>
---	--	---

<p>ka vërejtur gjatë realizimit të paketës, siç përcaktohet me këtë ligj;</p> <p>2.5. kur të miturit të pashoqëruar nga një prind ose një person tjetër i autorizuar udhëtojnë në bazë të kontratës së paketës së udhëtimit që përfshin strehimin, duhet të përmbajë informacionin që mundëson kontakt të drejtpërdrejtë me të miturin ose personin përgjegjës për të miturin në vendqëndrimin e të miturit;</p> <p>2.6. informacionin mbi procedurat e brendshme të trajtimit të ankesave dhe mbi zgjidhjen alternative të mosmarrëveshjeve;</p> <p>2.7. informacionin mbi të drejtën e udhëtarit për të transferuar kontratën tek një udhëtar tjetër në përputhje me nenin 17 të këtij ligji.</p> <p>3. Duke iu referuar paketave siç përcaktohet në nenin 13 të këtij ligji, agjencia e udhëtimit të cilës i janë bartur të dhënat informon agjencinë organizatore për lidhjen e kontratës që mundëson krijimin e një pakete. Agjencia e udhëtimit i siguron agjencisë organizatore informacionin e nevojshëm për t'i përmbushur detyrimet e saj si organizator. Sapo agjencia organizatore të informohet së është krijuar një paketë, agjencia organizatore duhet t'i ofrojë udhëtarit informatat e cekura në paragrafin 2 të këtij neni në një formë të përshtatshme, duke përfshirë edhe komunikimin elektronik.</p>	<p>he/she has noticed during the implementation of the package as defined by this Law;</p> <p>2.5. when minors unaccompanied by a parent or other authorized person travel under a travel package contract which includes accommodation, it must contain information enabling direct contact with the minor or the person responsible for the minor at the minor's place of stay;</p> <p>2.6. information on internal procedures on complaint handling and alternative dispute resolution;</p> <p>2.7. information on the passenger's right to transfer the contract to another passenger in accordance with Article 17 of this Law.</p> <p>3. Referring to the packages as defined in Article 13 of this Law, the travel agency, to which the data were transferred, shall inform the organizing agency for concluding a contract that enables the creation of a package. Travel agency provides the organizing agency with the information needed to fulfill its obligations as an organizer. As soon as the organizing agency is informed that a package has been created, the organizing agency must provide the traveller with the information referred to in paragraph 2 of this Article in an appropriate form, including electronic communication.</p>	<p>tokom realizacije aranžmana definisanog ovim zakonom;</p> <p>2.5. kada maloletnici bez pratnje roditelja ili drugog ovlašćenog lica putuju na osnovu ugovoru o paket putovanja koji uključuje smeštaj mora da sadrži podatke koji omogućavaju direktan kontakt sa maloletnom osobom ili odgovornom osobom za maloletnika u mestu prebivališta maloletnika;</p> <p>2.6. informacije o unutrašnjim postupcima za podnošenje žalbi i alternativnom rešavanju sporova;</p> <p>2.7. podatke o pravu putnika na prenos ugovora na drugog putnika u skladu sa članom 17, ovog zakona.</p> <p>3. Pozivajući se na pakete definisane u članu 13 ovog zakona, obaveštava turistička agencija kojoj su podaci preneti organizacione agencije za zaključivanje ugovora koji omogućava stvaranje paketa. Turistička agencija osigurava organizacionoj agenciji potrebne informacije za ispunjenje obaveza organizatora. U trenutku kada se organizaciona agencija obavesti da je paket kreiran, organizaciona agencija mora putniku dostaviti podatke iz stava 2, ovog člana u</p>
--	--	--

<p>4. Informacioni i përcaktuar në paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni duhet të sigurohet në mënyrë të qartë, të kuptueshme dhe të dukshme.</p> <p>5. Në kohën e duhur para fillimit të paketës, agjencia organizatore duhet t'i sigurojë udhëtarit faturat e nevojshme, kuponët dhe biletat, informatat mbi kohën e caktuar të nisjes dhe, aty ku është e mundur, afatin e hyrjes si dhe afatet e planifikuara për ndalesat e ndërmjetme, lidhjet e transportit dhe mbërritjen.</p> <p>NËNKAPITULLI II NDRYSHIMET NË PAKETËN E UDHËTIMIT</p> <p>Neni 17 Transferimi i kontratës së paketës së udhëtimit</p> <p>1. Para fillimit të zbatimit të paketës së udhëtimit, udhëtari mund ta transferojë kontratën e udhëtimit të paketës tek një person që i plotëson të gjitha kushtet e zbatueshme për atë kontratë, pas njoftimit të organizatorit me një njoftim të arsyeshëm. Njoftimi i dhënë agjencisë organizatore jo më vonë se shtatë (7) ditë para fillimit të udhëtimit të paketës konsiderohet si i arsyeshëm.</p>	<p>4. The information set forth in paragraphs 2 and 3 of this Article shall be provided in a clear, comprehensible and visible manner.</p> <p>5. At the right time before the start of the implementation of package, organizing agencies must provide the traveller with the necessary invoices, vouchers and tickets, information on the scheduled departure time and, where possible, the entry deadline as well as the scheduled deadlines for intermediate stops, transport links and arrival.</p> <p>SUBCHAPTER II CHANGES IN THE TRAVEL PACKAGE</p> <p>Article 17 Transfer of travel package contract</p> <p>1. Before the start of the implementation of the travel package, the traveller may transfer the package travel contract to a person who meets all the conditions applicable to that contract after notifying the organizer with a reasonable notice. Notice given to the organizing agency no later than seven (7) days before the start of the travel package implementation shall be considered reasonable.</p>	<p>odgovarajućoj formi uključujući elektronsku komunikaciju.</p> <p>4. Podaci navedeni u stavovima 2 i 3 ovog člana moraju se obezbediti na jasan, razumljiv i vidljiv način.</p> <p>5. U pravo vreme pre početka pakovanja, organizaciona agencija mora putniku dostaviti potrebne račune, vaučere i karte, podatke o određenom vremenu polaska i, gde je to moguće, rok ulaska, kao i predviđene rokove za među stajanja, transportne veze i dolazak.</p> <p>PODPOGLAVLJE II PROMENE U PAKETU PUTOVANJA</p> <p>Član 17 Prenos ugovora o paket putovanja</p> <p>1. Pre početka primene turističkog putovanja, putnik može preneti ugovor o paket putovanja osobi koja ispunjava sve uslove koji se primenjuju na taj ugovor nakon što je o tome obavestio organizatora sa razumnim obaveštenjem. Obaveštenje dato organizacionoj agenciji najkasnije sedam (7) dana pre početka paketa putovanja smatra se razumnim.</p>
---	---	---

<p>2. Transferuesi i kontratës së paketës së udhëtimit dhe ai të cilit i transferohet ajo duhet të jenë bashkërisht përgjegjës për pagesën e çmimit dhe çdo tarife, ngarkese apo shpenzimi tjetër shtesë që rrjedhë nga transferimi i kontratës.</p> <p>3. Agjencia organizatore duhet të informojë transferuesin lidhur me kostot aktuale të transferimit i cili nuk duhet të jetë i paarsyeshëm dhe nuk duhet të tejkalojë koston aktuale të agjencisë organizatore për shkak të transferimit të kontratës së paketës së udhëtimit.</p> <p>4. Agjencia organizatore duhet t'i sigurojë transferuesit dëshmi të tarifave ose kostove të tjera shtesë që rrjedhin nga transferimi i kontratës së paketës së udhëtimit.</p>	<p>2. The transferer and the transferee of the travel package contract must be jointly responsible for the payment of the price and any fees, charges or other additional costs arising from the transfer of the contract.</p> <p>3. Organizing agency should inform the transferer about the current transfer costs which should not be unreasonable and should not exceed the current cost of the organizing agency due to the transfer of the travel package contract.</p> <p>4. Organizing agency must provide the transferer with evidence of fees or other additional costs arising from the transfer of the travel package contract.</p>	<p>2. Prenosilac i preneseni ugovora o paketu putovanja moraju biti zajedno odgovorni za plaćanje cene i bilo koje takse, opterećenja ili druge dodatne troškove koji proizilaze iz prenosa ugovora.</p> <p>3. Organizaciona agencija treba da obavesti prenosioaca o stvarnim troškovima prenosa koji ne bi trebalo da budu nerazumni i ne bi trebalo da prelaze stvarne troškove organizacione agencije zbog prenosa ugovora o paketu putovanja.</p> <p>4. Organizaciona agencija mora prenosioacu dostaviti dokaze o taksama ili drugim dodatnim troškovima koji proističu iz prenosa ugovora o paketu putovanja.</p>
<p>Neni 18 Modifikimi i çmimit të paketës së kontraktuar</p>	<p>Article 18 Modification of the price of the contracted package</p>	<p>Član 18 Izmena cene ugovorenog paketa</p>
<p>1. Pas përfundimit të kontratës së paketës së udhëtimit, agjencia organizatore mund të rrisë çmimin e kontraktuar vetëm nëse kontrata përcakton shprehimisht këtë mundësi dhe thekson se udhëtari ka të drejtën e zbritjes së çmimit sipas paragrafit 5 të këtij neni.</p> <p>2. Kontrata sipas paragrafit 1 të këtij neni përcakton mënyrën e llogaritjes së rishikimit të</p>	<p>1. Upon conclusion of the travel package contract, the organizing agencies may increase the contracted price only if the contract expressly stipulates this possibility and states that the passenger has the right to discount the price according to paragraph 5 of this Article.</p> <p>2. The contract according to paragraph 1 of this Article shall determine the way of calculating the</p>	<p>1. Po prestanku ugovora o turističkom aranžmanu organizacione agencije može povećati ugovorenu cenu samo ako je u ugovoru izričito predviđena ova mogućnost i navedeno da putnik ima pravo popust cene prema stavu 5 ovog člana.</p> <p>2. Ugovor prema stavu 1 ovog člana određuje način izračunavanja pregleda cena i gde je</p>

<p>çmimeve dhe ku rritja e çmimeve është ekskluzivisht pasojë e drejtpërdrejtë e ndryshimit të:</p> <p>2.1. çmimit të transportit të udhëtarëve që rezulton nga kostoja e karburantit ose e burimeve të tjera të energjisë;</p> <p>2.2. nivelit të taksave ose tarifave për shërbimet e udhëtimit të përfshira në kontratë dhe të vendosura nga palët e treta që nuk janë drejtpërdrejt të përfshira në realizimin e paketës, duke përfshirë taksat turistike, taksat e uljes ose tarifatat e nisjes ose të zbarkimit në porte dhe aeroporte;</p> <p>2.3. kurseve të këmbimit të rëndësishme për paketën.</p> <p>3. Nëse rritja e çmimit nga paragrafi 1 i këtij neni tejkalon 8% të çmimit total të paketës, agjencia organizatore nuk mund ta modifikojë njëanshmërisht çmimin.</p> <p>4. Pa marrë parasysh shtrirjen e saj, rritja e çmimit është e mundur vetëm nëse agjencia organizatore njofton udhëtarin në mënyrë të qartë dhe të kuptueshme, me një justifikim për atë rritje dhe llogaritjen, përmes një mjeti të qëndrueshëm jo më vonë se 20 ditë para fillimit të paketës së udhëtimit.</p>	<p>price review and where the price increase is exclusively a direct consequence of the change of:</p> <p>2.1. the cost of passenger transport resulting from the cost of fuel or other energy resources;</p> <p>2.2. the level of taxes or fees for travel services included in the contract and set by third parties which are not directly involved in the implementation of the package, including tourist taxes, reduction taxes or departure or landing fees at ports and airports;</p> <p>2.3. exchange rates relevant to the package.</p> <p>3. If the price increase from paragraph 1 of this Article exceeds 8% of the total package price, the organizing agencies cannot unilaterally modify the price.</p> <p>4. Regardless of its scope, price increase is possible only if the organizing agencies notifies the traveller clearly and comprehensibly with a justification for that increase and calculation, through a fixed means, no later than 20 days before the start of the travel package implementation.</p>	<p>povećanje cene isključivo direktna posledica promene:</p> <p>2.1. troškovi prevoza putnika koji proističu iz cene goriva ili drugih izvora energije;</p> <p>2.2. visinu takse ili naknada za putničke usluge koje su uključene u ugovor i koje su odredile treće strane koje nisu direktno uključene u izvršenje paketa, uključujući turističke takse, takse sniženja ili takse za ateriranje na lukama i na aerodromima;</p> <p>2.3. kursne liste relevantne za paket.</p> <p>3. Ako povećanje cene iz stava 1 ovog člana prelazi 8% ukupne cene paketa, organizacione agencije ne može jednostrano menjati cenu.</p> <p>4. Bez obzira na obim, povećanje cene je moguće samo ako organizaciona agencija obaveštava putnika jasno i razumljivo uz izgovor za to povećanje i obračun, fiksnim sredstvima najkasnije 20 dana pre početka paketa putovanja.</p>
---	---	--

<p>5. Nëse kontrata e paketës së udhëtimit përcakton mundësinë e rritjes së çmimit, udhëtari ka të drejtën e zbritjes së çmimit që korrespondon me çdo rënie të shpenzimeve nga paragrafi 1 i këtij neni që ndodh pas përfundimit të kontratës dhe parapagimit deri në fillimin e realizimit të paketës.</p> <p>6. Në rast rënieje të çmimit, agjencia organizatore ka të drejtë t'i zbrësë shpenzimet administrative nga rimbursimi që i detyrohet udhëtarit dhe të sigurojë dëshmi për shpenzimet e tilla administrative me kërkesë të udhëtarit.</p>	<p>5. If the contract of the travel package determines the possibility of price increase, the traveller has the right to price discount that corresponds to any decrease in costs from paragraph 1 of this Article, which occurs after the conclusion of the contract and prepayment, until the start of package implementation.</p> <p>6. In case of price decrease, the organizing agency has the right to deduct administrative costs from the reimbursement owed to the passenger and to provide evidence of such administrative costs at the request of the passenger.</p>	<p>5. Ako je ugovorom o turističkom putovanju određena mogućnost povećanja cene, putnik ima pravo sniženja cene koja odgovara svakom smanjenju troškova iz stava 1 ovog člana koje se dogodi nakon prestanka ugovora i plaćanja unapred do početka realizacije paketa.</p> <p>6. U slučaju pada cene, organizaciona agencija ima pravo da oduzme administrativne troškove od nadoknade duga putniku i da pruži dokaze o takvim administrativnim troškovima na zahtev putnika.</p>
<p>Neni 19 Modifikimi i termave dhe kushteve të kontratës</p>	<p>Article 19 Modification of the terms and conditions of the contract</p>	<p>Član 19 Izmena izraza ugovora</p>
<p>1. Para fillimit të paketës së udhëtimit, agjencia organizatore nuk mund t'i ndryshojë në mënyrë të njëanshme termat dhe kushtet e kontratës së paketës së udhëtimit, përpos çmimit, në përputhje me nenin 18 të këtij ligji. Modifikimi lejohet nëse kjo e drejtë është e përcaktuar në kontratë ose ndryshimi është i parëndësishëm dhe udhëtari informohet në mënyrë të qartë dhe të kuptueshme për këto ndryshime dhe pajtohet me to.</p> <p>2. Nëse, para fillimit të paketës së udhëtimit, agjencia organizatore detyrohet të modifikojë cilëndo nga karakteristikat kryesore të shërbimeve</p>	<p>1. Before starting the travel package implementation, the organizing agencies may not unilaterally change the terms and conditions of the travel package contract, except for the price, in accordance with Article 18 of this Law. Modification shall be allowed if this right is specified in the contract or the change is insignificant and the traveller is clearly and understandably informed of these changes and agrees to them.</p> <p>2. If before the start of the travel package implementation, the organizing agency is obliged to modify any of the main characteristics of the</p>	<p>1. Pre početka turističkog putovanja organizaciona agencija ne može jednostrano menjati uslove ugovora o paket putovanja osim cene u skladu sa članom 18 ovog zakona. Izmene su dozvoljene ako je ovo pravo navedeno u ugovoru ili je promena beznačajna i putnik je jasno i razumljivo obavešten o ovim promenama i slaže se s njima.</p> <p>2. Ako pre početka turističkog, organizaciona agencija je dužna da izmeni bilo koju od glavnih karakteristika turističkih usluga</p>

<p>të udhëtimit të cekura në paragrafin 2 të nenit 15 të këtij ligji, ose nuk mund t'i përmbushë kushtet e veçanta të cekura në paragrafin 2.1 të nenit 15 të këtij ligji, ose propozon rritjen e çmimit të paketës për më shumë se 8% siç është përcaktuar në paragrafin 2 të nenit 18 të këtij ligji, udhëtari, brenda një periudhe të arsyeshme kohore të përcaktuar nga agjencia organizatore, mund:</p> <p>2.1. të pranojë ndryshimin e propozuar, ose</p> <p>2.2. të ndërpresë kontratën pa paguar një tarifë/ngarkesë ndërprerjeje.</p> <p>3. Në rast së udhëtari ka ndërprerë kontratën sipas nën-paragrafit 2.2. të paragrafit 2 të këtij neni, udhëtari mund të pranojë paketë zëvendësuese nëse i është ofruar nga agjencia organizatore. Paketa zëvendësuese, nëse është e mundur, duhet të ofrohet me një cilësi të njëjtë ose më të lartë së paketa fillestare.</p> <p>4. Agjencia organizatore duhet që pa vonesë të informojë udhëtarin në mënyrë të qartë, të kuptueshme dhe të dukshme përmes një mjete funksional dhe efektiv lidhur me:</p> <p>4.1. ndryshimet e propozuara nga paragrafi 2 i këtij neni dhe, sipas rastit, në përputhje me paragrafin 5 të këtij neni lidhur me ndikimin e tyre në çmimin e paketës;</p>	<p>travel services mentioned in Article 15 paragraph 2 of this Law, or it cannot meet the special conditions mentioned in Article 15 paragraph 2.1 of this Law, or proposes to increase the price of the package for more than 8% as defined in Article 18 paragraph 2 of this Law, then the traveller, within a reasonable period of time determined by the organizing agencies, can:</p> <p>2.1. accept the proposed change, or</p> <p>2.2. terminate the contract without paying a termination fee/charge.</p> <p>3. In case the passenger has terminated the contract according to paragraph 2, subparagraph 2.2 of this Article, the passenger may accept a replacement package, if offered by the organizing agency. Replacement package, if possible, should be provided with the same or higher quality than the original package.</p> <p>4. Organizing agency must, without any delay, inform the passenger in a clear, understandable and visible way, through a functional and effective means, of:</p> <p>4.1. the proposed changes from paragraph 2 of this Article and, as the case may be, in accordance with paragraph 5 of this Article, regarding their impact on the package price;</p>	<p>navedenih u članu 15 stav 2, ovog zakona ili ne može da ispuni posebne uslove navedene u članu 15 stav 2.1 ovog zakona ili predlaže povećanje cene putovanja za više od 8%, kako je definisano u članu 18 stav 2 ovog zakona, putnik unutar razumnog roka koji odredi organizaciona agencija može:</p> <p>2.1. prihvatiti predloženu izmenu, ili</p> <p>2.2. raskinuti ugovor bez plaćanja takse/naknade za raskid.</p> <p>3. U slučaju da je putnik raskinuo ugovor prema stavu 2 pod stav 2.2 ovog člana, putnik može prihvatiti paket zamene ako mu je ponudeno od strane organizacione agencije. Paket zamene, ako je moguće, treba se ponuditi istog ili višeg kvaliteta od početnog paketa.</p> <p>4. Organizaciona agencija mora bez odlaganja obavestiti putnika na jasan, razumljiv i vidljiv putem jednog funkcionalnog i efektivnog sredstva:</p> <p>4.1. za predložene izmene iz stava 2 ovog člana i prema slučaju u skladu sa stavom 5 ovog člana u vezi sa njihovim uticajem na cenu paketa;</p>
---	--	--

<p>4.2. një afat prej më së shumti 2 ditë brenda të cilit udhëtari duhet të informojë agjencinë organizatore për vendimin e tij në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni;</p> <p>4.3. pasojat e dështimit të udhëtarit për t'u përgjigjur brenda periudhës së përcaktuar në pikën 2 të këtij paragrafi, nën-paragrafin 4.2 të këtij paragrafi, dhe</p> <p>4.4. aty ku është e aplikueshme, paketën zëvendësuese të ofruar dhe çmimin e saj.</p> <p>5. Oferta për të rritur çmimin e paketës nuk mund të bëhet më vonë se njëzet (20) ditë para fillimit të udhëtimit dhe oferta për modifikimin e kushteve të tjera kontraktuale nuk mund të bëhet pas fillimit të udhëtimit.</p> <p>6. Nëse udhëtari nuk e informon agjencinë organizatore për vendimin e tij brenda afatit të përcaktuar në nën-paragrafin 4.2. të këtij neni, kontrata konsiderohet e përfunduar pas skadimit të kësaj periudhe.</p> <p>7. Nëse ndryshimet në kontratën e paketës së udhëtimit nga paragrafi 2 i këtij neni ose në paketën zëvendësuese të përcaktuar në paragrafin 3 të këtij neni rezultojnë në cilësi më të ulët të paketës ose çmimit të rritur, udhëtarët kanë të drejtë zbritje përkatëse të çmimeve.</p>	<p>4.2. a deadline of at most 2 days within which the traveller must inform the organizing agency of his/her decision, in accordance with paragraph 2 of this Article;</p> <p>4.3. the consequences of the passenger's failure to respond within the period specified in point 2 of this paragraph, subparagraph 4.2 of this paragraph, and</p> <p>4.4. where applicable, replacement package offered and its price.</p> <p>5. The offer to increase the price of the package cannot be made later than twenty (20) days before the start of the trip and the offer to modify other contractual terms cannot be made after the start of the trip.</p> <p>6. If the traveller does not inform the organizing agency for his/her decision within the deadline defined in subparagraph 4.2 of this Article, the contract shall be considered terminated after the expiration of this period.</p> <p>7. If the changes in the package travel contract from paragraph 2 of this Article or in the replacement package defined in paragraph 3 of this Article result in lower quality of the package or increased price, passengers shall be entitled to appropriate price discounts.</p>	<p>4.2. u roku od najviše 2 dana u kojem putnik mora da obavesti organizacionu agenciju za svoju odluku u skladu sa stavom 2 ovog člana;</p> <p>4.3. posledice propuštanja putnika da odgovori unutar navedenog perioda u tački 2 ovog stava, pod stav 4.2 ovog stava, i</p> <p>4.4. i tamo gde je primenljivo, ponuđeni paket zamene i njegova cena.</p> <p>5. Ponuda za povećanje cene putovanja ne može se izvršiti kasnije od dvadeset (20) dana prije početka putovanja, i ponuda za izmenu drugih ugovornih uslova ne može se izvršiti nakon početka putovanja.</p> <p>6. Ako putnik ne obavesti organizacionu agenciju za njegovu odluku u roku definisanom u pod stavu 4.2 ovog člana, ugovor se smatra raskinut po isteku ovog roka.</p> <p>7. Ako promene ugovora o paket putovanja iz stava 2. ovog člana ili u paketu zamene definisanog u stavu 3 ovog člana dovedu do pada kvaliteta paketa ili povećanja cene, putnici imaju pravo na odgovarajuće popuste.</p>
---	---	--

<p>8. Në rastet e referuara në nën-paragrafin 2.2. të paragrafit 2 të këtij neni, udhëtari përfundon kontratën e udhëtimit të paketës dhe refuzon të pranojë paketë zëvendësuese, agjencia organizatore duhet që pa vonesë, por jo më vonë se katërbëdhjetë (14) ditë nga përfundimi i kontratës, të bëjë rimbursimin e të gjitha pagesave të bëra nga udhëtari dhe kompensimin e udhëtarit për dëmtim me zbatimin e duhur të dispozitave të këtij ligji dhe ligjeve tjera në fuqi.</p>	<p>8. In the cases referred to in paragraph 2, subparagraph 2.2 of this Article, when the traveller terminates the travel package contract and refuses to accept a replacement package, the organizing agencies must, without any delay, but not later than fourteen (14) days from the termination of the contract, make the reimbursement of all payments made by passengers and compensation of the passenger for damage, with proper implementation of the provisions of this Law and other applicable laws.</p>	<p>8. U slučajevima iz stava 2 pod stav 2.2 ovog člana, putnik raskida ugovor o paket putovanja i odbija da prihvati paket zamene, organizaciona agencija mora bez odlaganja, ali najkasnije u roku od četrnaest (14) dana od prestanka ugovora, izvršiti nadoknadu svih uplata koje su izvršili putnici i naknadu štete putniku uz pravilnu primenu odredaba ovog zakona i drugih važećih zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 E drejta e udhëtarit për ta ndërprerë kontratën</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 The right of the traveller to terminate the contract</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Pravo putnika da raskine ugovor</p>
<p>1. Udhëtari mund ta ndërpresë kontratën e paketës së udhëtimit në çdo kohë para fillimit të zbatimit të paketës së udhëtimit.</p> <p>2. Në rastin e cekur në paragrafin 1 të këtij neni, agjencia organizatore humbet të drejtën e saj për çmimin e kontraktuar të paketës dhe udhëtarit mund t'i kërkohet të paguajë një tarifë të arsyeshme dhe të justifikueshme për agjencinë organizatore.</p> <p>3. Kontrata e paketës së udhëtimit mund t'i përcaktojë tarifën e arsyeshme dhe të standardizuara të ndërprerjes së saj.</p> <p>4. Nëse tarifën e standardizuara të ndërprerjes së kontratës nuk janë përcaktuar me kontratë nga</p>	<p>1. The traveller may terminate the travel package contract at any time before the start of the implementation of the travel package.</p> <p>2. In the case referred to in paragraph 1 of this Article, the organizing agency loses its right to the contracted price of the package and the traveller may be required to pay a reasonable and justifiable fee to the organizing agency.</p> <p>3. The travel package contract may set reasonable and standardized fees for its termination.</p> <p>4. If the standardized contract termination fees are not contracted by the parties, the amount of the</p>	<p>1. Putnik može otkazati ugovor o paket putovanja u bilo koje vreme pre početka implementacije paketa putovanja.</p> <p>2. U slučaju navedenom u stavu 1 ovog člana, organizaciona agencija gubi njeno pravo na ugovorenu cenu paketa i od putnika se može zahtevati da plati razumnu i opravdanu taksu za organizacionu agenciju.</p> <p>3. Ugovorom o paketu putovanja može se utvrditi razumne i standardizovane tarife za njegov raskid.</p> <p>4. Ako ugovorne strane ne ugovore standardizovane tarife raskida, iznos tarife</p>

<p>palët, shuma e tarifës së ndërprerjes duhet të korrespondojë me çmimin e paketës, minus kursimet e kostos së agjencisë organizatore dhe të ardhurat nga ofrimi i shërbimeve të udhëtimit tek një përdorues tjetër.</p> <p>5. Me kërkesën e udhëtarit, agjencia organizatore duhet të japë një arsyetim për shumën e tarifës së ndërprerjes.</p> <p>6. Pa rënë ndesh me paragrafët 1-5 të këtij neni, udhëtari duhet të ketë të drejtë për ta ndërprerë kontratën e paketës së udhëtimit para fillimit të zbatimit të paketës së udhëtimit pa paguar asnjë tarifë ndërprerjeje në rast të rrethanave të jashtëzakonshme dhe të pashmangshme që ndodhin në destinacionin ose në afërsi të tij të afërt dhe ndikojnë në realizimin e paketës ose ndikojnë në transportin e udhëtarëve në destinacion.</p> <p>7. Në rast të ndërprerjes së kontratës së paketës së udhëtimit sipas paragrafit 6 të këtij neni, udhëtari ka të drejtën e rimbursimit të plotë të çdo pagesë të bërë për paketën por nuk ka të drejtë për kompensim shtesë.</p> <p>8. Agjencia organizatore duhet të rimbursojë të gjitha pagesat e bëra nga ose në emër të udhëtarit për paketën, minus tarifën përkatëse të ndërprerjes, pa vonesa të panevojshme por jo më vonë se</p>	<p>termination fee shall correspond to the package price, minus the cost savings of the organizing agency and revenues from the provision of travel services to another user.</p> <p>5. At the request of the traveller, the organizing agency shall provide a justification for the amount of the termination fee.</p> <p>6. Without prejudice to paragraphs 1-5 of this Article, the traveller shall have the right to terminate the travel package contract before the start of the implementation of the travel package without paying any termination fee in case of unavoidable and exceptional circumstances that occur at the destination or in its immediate vicinity and affect the implementation of the package or affect the transport of travellers to the destination.</p> <p>7. In case of termination of the travel package contract according to paragraph 6 of this Article, the traveller shall have be entitled to a full reimbursement of any payment made for the package but is not entitled to additional compensation.</p> <p>8. The organizing agency shall reimburse all payments made by or on behalf of the traveller for the package, minus the relevant termination fee without undue delay but not later than fourteen</p>	<p>ukidanja mora odgovarati ceni paketa umanjenoj za uštedu troškova organizacione agencije i prihod od pružanja turističkih usluga drugom korisniku.</p> <p>5. Na zahtev putnika organizaciona agencija mora dati obrazloženje iznosa tarife za otkazivanje.</p> <p>6. Ne dovodeći u pitanje stavove 1-5 ovog člana, putnik mora imati pravo da otkáže ugovor o paketu putovanja pre početka implementacije paketa putovanja bez plaćanja naknade za otkaz u slučaju neizbežnih vanrednih okolnosti koje se dogode na određistu ili u njegovoj blizini i utiču na realizaciju paketa ili utiču na prevoz putnika do određista.</p> <p>7. U slučaju raskida ugovora o paketu putovanja prema stavu 6 ovog člana, putnik ima pravo na potpuni naknadu bilo koje uplate izvršene za paket putovanja, ali nema pravo na dodatnu naknadu.</p> <p>8. Organizaciona agencija mora da nadoknadi sve uplate izvršene od ili na ime putnika za paket minus odgovarajuće tarife ukidanja ugovora bez nepotrebnog kašnjenja ali</p>
--	---	--

<p>katërbëdhjetë (14) ditë pas përfundimit të kontratës së paketës së udhëtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 E drejta e agjencisë organizatore për ta ndërprerë kontratën e paketës</p> <p>1. Agjencia organizatore mund ta ndërpresë kontratën e paketës së udhëtimit dhe t'i sigurojë udhëtarit rimbursimin e plotë të çdo pagese të bërë për paketën pa pasur nevojë ta paguajë udhëtarin për ndonjë kompensim shtesë nëse numri i personave të regjistruar për paketën është më i vogël se minimumi i numrit të deklaruar në kontratë dhe agjencia organizatore njofton udhëtarin për ndërprerjen e kontratës brenda afatit të përcaktuar në kontratë, por jo më vonë se:</p> <p>1.1. Njëzet (20) ditë para fillimit të paketës në rastin e udhëtimeve që zgjasin më shumë se gjashtë (6) ditë;</p> <p>1.2. Shtatë (7) ditë para fillimit të paketës në rastin e udhëtimeve që zgjasin nga dy (2) deri në gjashtë (6) ditë;</p> <p>1.3. Dyzet e tetë (48) orë para fillimit të paketës në rastin e udhëtimeve që zgjasin më pak se dy (2) ditë.</p> <p>2. Agjencia organizatore mund ta ndërpresë kontratën e paketës së udhëtimit dhe t'i sigurojë</p>	<p>(14) days after the termination of the travel package contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 The right of organizing agency to terminate the package contract</p> <p>1. The organizing agency may terminate the travel package contract and provide the traveller with a full reimbursement of any payment made for the package, without having to pay the traveller any additional compensation if the number of persons registered for the package is less than the minimum of the number stated in the contract and organizing agency shall notify the traveller about the termination of the contract within the term specified in the contract, but not later than:</p> <p>1.1. Twenty (20) days before the start of the package in case of travels lasting more than six (6) days;</p> <p>1.2. Seven (7) days before the start of the package in case of travels lasting from two (2) to six (6) days;</p> <p>1.3. Forty-eight (48) hours before the start of the package in case of travels lasting less than two (2) days.</p> <p>2. The organizing agency may terminate the travel package contract and provide the traveller with a</p>	<p>najkasnije četrnaest (14) dana od raskida ugovora paketa putovanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Pravo na organizaciona agencija da raskine ugovor o paketu</p> <p>1. Organizaciona agencija može raskinuti ugovor o putnom paketu i putniku obezbediti potpuni povratak novca za bilo koju uplatu paketa, a da putniku ne mora platiti dodatnu naknadu ako je broj registrovanih osoba za paket manji od minimalnog broja navedenog u ugovoru i organizaciona agencija obaveštava putnika o raskidu ugovora u roku navedenom u ugovoru, ali najkasnije do:</p> <p>1.1. Dvadeset (20) dana pre početka aranžmana u slučaju putovanja koja traju duže od šest (6) dana;</p> <p>1.2. Sedam (7) dana pre početka paketa u slučaju putovanja koja traju od dva (2) do šest (6) dana;</p> <p>1.3. Četrdeset osam (48) sati pre početka paketa u slučaju putovanja koja traju manje od dva (2) dana.</p> <p>2. Organizaciona agencija može raskinuti ugovor o paket putovanja i putniku pružiti</p>
--	---	--

<p>udhëtarit një rimbursimin të plotë të çdo pagese të bërë për paketën pa pasur nevojë ta paguajë udhëtarin për ndonjë kompensim shtesë në qoftë së agjencia organizatore është penguar nga kryerja e kontratës nga rrethana të jashtëzakonshme dhe njofton udhëtarin për ndërprerjen e kontratës pa vonesa të panevojshme para fillimit të paketës së udhëtimit.</p> <p>3. Në rast të përfundimit të kontratës sipas paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, agjencia organizatore humbet të drejtën e saj për çmimin e kontraktuar të paketës dhe rimburson të gjitha pagesat e bëra në emër të udhëtarit pa vonesa të panevojshme, por jo më vonë se katërbëdhjetë (14) ditë pas përfundimit të kontratës së paketës së udhëtimit.</p> <p>NËNKAPITULLI III PERFORMANCA E PAKETËS</p> <p>Neni 22 Përgjegjësia për përmbushjen e paketës</p> <p>Agjencia organizatore është përgjegjëse për kryerjen e shërbimeve të udhëtimit të përfshira në kontratën e paketës së udhëtimit pavarësisht nëse këto shërbime duhet të kryhen nga agjencia organizatore ose nga ofruesit tjerë të shërbimeve të udhëtimit.</p>	<p>full reimbursement of any payment made for the package without having to pay the traveller any additional compensation if the organizing agency was prevented from performing the contract by exceptional circumstances and notifies the passenger of the termination of the contract without undue delay before the start of the travel package.</p> <p>3. In case of termination of the contract according to paragraphs 1 and 2 of this Article, organizing agency loses its right to the contracted price of the package and reimburses all payments made on behalf of the traveller without undue delay, but not later than fourteen (14) days after the termination of the travel package contract.</p> <p>SUBCHAPTER III PACKAGE PERFORMANCE</p> <p>Article 22 Responsibility for fulfilling the package</p> <p>The organizing agency shall be responsible for performing the travel services included in the travel package contract regardless of whether these services are to be performed by organizing agency or from other travel service providers.</p>	<p>potpuni povrat svih uplata za paket putovanja, a da putniku ne mora platiti dodatnu naknadu ako je organizaciona agencija u izuzetnim okolnostima sprečena u izvršavanju ugovora i obaveštava putnike o raskidu ugovora bez nepotrebnog odlaganja pre početka paketa putovanja.</p> <p>3. U slučaju raskida ugovora prema stavovima 1 i 2 ovog člana, organizaciona agencija gubi pravo na ugovorenu cenu paketa i nadoknađuje sve uplate izvršene u ime putnika bez nepotrebnog odlaganja, ali ne kasnije od četrnaest (14) dana nakon raskida ugovora o paketu putovanja.</p> <p>PODPOGLAVLJE III PERFORMANSE PAKETA</p> <p>Član 22 Odgovornost za ispunjenje paketa</p> <p>Organizaciona agencija odgovoran je za pružanje usluga putovanja uključenih u ugovor o paket putovanja, bez obzira na to da li će te usluge trebaju izvršiti od strane organizacione agencije ili od drugih pružalac turističkih usluga.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 23 Evitimi i mungesave të konformitetit</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Avoidance of nonconformities</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Izbegavanje nedostataka usaglašenosti</p>
<p>1. Udhëtari duhet të informojë agjencinë organizatore pa vonesë, duke marrë parasysh rrethanat e rastit, për çdo mungesë konformiteti të përceptuar gjatë kryerjes së ndonjë shërbimi të udhëtimit të përfshirë në kontratën e paketës së udhëtimit.</p> <p>2. Nëse ndonjë nga shërbimet e udhëtimit nuk kryhet në përputhje me kontratën e paketës së udhëtimit, agjencia organizatore duhet të korrigjojë mungesën e konformitetit me kërkesë të udhëtarit, duke marrë parasysh shkallën e mungesës së konformitetit dhe vlerën e shërbimeve të udhëtimit të prekura.</p> <p>3. Nëse agjencia organizatore nuk korrigjon mungesat në konformitet, udhëtari ka të drejtë në zbritje të çmimit dhe kompensim të dëmit në pajtim me nenet 26 dhe 27 të këtij ligji.</p> <p>4. Nëse agjencia organizatore nuk i bën korrigjimet e tilla brenda një afati të arsyeshëm të caktuar nga udhëtari, udhëtari mund ta bëjë vlerësimin dhe të kërkojë rimbursimin e shpenzimeve të nevojshme. Udhëtarit nuk i kërkohet të përcaktojë një afat kohor të arsyeshëm për agjencinë organizatore për të korrigjuar mungesën e konformitetit nëse agjencia organizatore refuzon të korrigjojë</p>	<p>1. The traveller shall inform the organizing agency without delay, taking into account the circumstances of the case, of any nonconformities perceived while performing any travel service included in the travel package contract.</p> <p>2. If any of the travel services is not performed in accordance with the travel package contract, the organizing agency shall correct the non-conformity at the request of the traveller taking into account the degree of nonconformity and the value of the travel services affected.</p> <p>3. If the organizing agency does not correct nonconformities, the traveller shall have the right to price reduction and compensation of damage in accordance with Articles 26 and 27 of this law.</p> <p>4. If the organizing agency does not make such corrections within a reasonable time specified by the traveller, the traveller may make the assessment and request a reimbursement of the necessary expenses. The traveller is not required to set a reasonable time limit for the organizing agency to correct the nonconformity if the organizing agency refuses to correct the</p>	<p>1. Putnik mora obavestiti organizacionu agenciju bez odlaganja uzimajući u obzir okolnosti slučaja za bilo kakvu usaglašenost uočenu pri obavljanju bilo koje usluge putovanja koja je uključena u ugovor o paketu putovanja.</p> <p>2. Ako se neka od usluga putovanja ne vrši u skladu sa ugovorom o paket putovanja organizaciona agencija treba da ispravi nedostatak neusklađenosti na zahtev putnika uzimajući u obzir stepen nedostatka neusklađenosti i vrednost navedenih turističkih usluga.</p> <p>3. Ako organizaciona agencija ne izbegava nedostatke usklađenosti, putnik ima pravo na sniženje cene i naknadu štete u skladu sa članovima 26 i 27 ovog zakona.</p> <p>4. Ako organizaciona agencija ne izvrši takve ispravke unutar razumnog roku koji je odredio putnik, putnik može izvršiti procenu i zatražiti povraćaj neophodnih troškova. Putnik nije dužan da postavi razuman rok za organizacionu agenciju za ispravku ne skladnost ako organizaciona agencija odbija da ispravi ne skladnosti ili ako je potrebno trenutno rešenje.</p>

<p>mungesën e konformitetit ose nëse kërkohet një zgjidhje e menjëhershme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Të drejtat e udhëtarit dhe detyrimet e agjencisë organizatore</p> <p>1. Kur një pjesë e konsiderueshme e shërbimeve të udhëtimit nuk mund të sigurohet siç është rënë dakord me kontratën e paketës së udhëtimit, agjencia organizatore duhet të ofrojë, pa kosto shtesë për udhëtarin, një alternativë të përshtatshme aranzhimi ku është e mundur cilësi ekuivalente ose më e lartë se ajo e specifikuar në kontratë për vazhdimin e paketës, përfshirë këtu kthimin e udhëtarit në vendin e nisjes.</p> <p>2. Kur aranzhimet alternative të propozuara nga agjencia organizatore rezultojnë në një paketë me cilësi më të ulët se ajo e specifikuar në kontratën e paketës së udhëtimit, agjencia organizatore duhet të ofrojë uljen e duhur të çmimeve.</p> <p>3 Udhëtari mund t'i refuzojë marrëveshjet alternative të propozuara vetëm nëse ato nuk janë të krahasueshme me atë që është rënë dakord në kontratën e paketës së udhëtimit ose nëse ulja e çmimit është e pamjaftueshme.</p> <p>4. Kur mungesa e konformitetit ndikon në mënyrë të ndjeshme në përmbushjen e paketës dhe nëse agjencia organizatore nuk e ka korrigjuar atë brenda</p>	<p>nonconformity or if an immediate solution is required.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 The rights of the traveller and the obligations of the organizing agency</p> <p>1. When a significant part of the travel services cannot be provided as agreed in the travel package contract, the organizing agency shall offer, at no additional cost to the traveller, a suitable arrangement alternative, providing equivalent or higher quality than that specified in the contract for the extension of the package, including the return of the traveller to the place of departure.</p> <p>2. When the alternative arrangements proposed by the organizing agency result in a lower quality package than that specified in the travel package contract, the organizing agency shall provide the right price reduction.</p> <p>3. The traveller may reject the proposed alternative agreements only if they are not comparable to what was agreed in the travel package contract or if the price reduction is insufficient.</p> <p>4. When the nonconformity significantly affects the fulfilment of the package and if the organizing agency has not corrected it within a reasonable</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Prava i putnika i obaveze organizacione agencije</p> <p>1. Kada se značajan deo putničkih usluga ne može pružiti kako je dogovoreno u ugovoru o putnom aranžmanu, organizaciona agencija mora bez ikakvih dodatnih troškova ponuditi putniku odgovarajuću alternativu paketa gde je moguć ekvivalentne kvalitete ili viši od onih navedenih u ugovoru o produženju paketa, uključujući vraćanje putnika na mestu polaska.</p> <p>2. Kada alternativni aranžmani koje predlaže organizacione agencije rezultira paketom nižeg kvaliteta od onog navedenog u ugovoru o turističkom paketu, organizaciona agencija treba da obezbedi potrebno smanjenje cena.</p> <p>3. Putnik može odbiti predložene alternativne sporazume samo ako nisu uporedivi sa onim što je dogovoreno u ugovoru o putnom paketu ili ako je smanjenje cene nedovoljno.</p> <p>4. Kada nedostatak usaglašenosti značajno utiče na performanse paketa i ako organizaciona agencija nije ispravila to u</p>
--	---	--

<p>një afati të arsyeshëm të përcaktuar nga udhëtari, udhëtari mund ta ndërpresë kontratën e paketës së udhëtimit pa paguar një tarifë ndërprerjeje dhe, kur është e përshtatshme, të kërkojë uljen e çmimit ose kompensimin për dëmin në përputhje me nenet 26 dhe 27 të këtij ligji.</p> <p>5. Nëse është e pamundur të bëhen aranzhime alternative ose udhëtari e hedh poshtë propozimin për aranzhimet alternative në përputhje me paragrafin 3 të këtij neni, udhëtari ka të drejtë për ulje të çmimit ose kompensim për dëmin në përputhje me nenet 26 dhe 27 të këtij ligji, pa përfunduar kontratën e paketës së udhëtimit.</p> <p>6. Nëse paketa përfshin transportin e udhëtarit, organizatorët, në rastet e përmendura në paragrafët 4 dhe 5 të këtij neni, gjithashtu sigurojnë riatdhesimin e udhëtarit me transport ekuivalent pa vonesa të panevojshme dhe pa kosto shtesë për udhëtarin. Shpenzimet shtesë mbulohen nga agjencia organizatore.</p>	<p>time limit set by the traveller, the traveller may terminate the travel package contract without paying a termination fee and, when appropriate, seek price reduction or compensation for the damage in accordance with Articles 26 and 27 of the this law.</p> <p>5. If it is impossible to make alternative arrangements or the traveller rejects the proposal for alternative arrangements in accordance with paragraph 3 of this Article, the traveller shall be entitled to a price reduction or compensation of the damage in accordance with Articles 26 and 27 of this law, without terminating the travel package contract.</p> <p>6. If the package includes the traveller transport, the organizers shall, in the cases referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article, also ensure the repatriation of the traveller by equivalent transport without undue delay and at no additional cost to the traveller. Additional costs shall be covered by the organizing agency.</p>	<p>razumnom roku koji je odredio putnik, putnik može raskinuti ugovor o paketu putovanja bez plaćanja jedne takse za prekid i kada je prilagodljivo da zatražiti smanjenje cene ili naknadu štete u skladu sa članovima 26 27. ovog zakona.</p> <p>5. Ako je nemoguće zaključiti alternativne sporazume ili putnik odbije predlog alternativnih ugovora u skladu sa stavom 3 ovog člana, putnik ima pravo na smanjenje cene ili naknadu štete u skladu sa članovima 26 i 27 ovog zakona ., bez isteka ugovora o putnom paketu.</p> <p>6. Ako paket uključuje prevoz putnika, organizatori će, u slučajevima navedenim u stavove 4 i 5 ovog člana, takođe obezbediti repatrijaciju putnika ekvivalentnim prevozom bez nepotrebnog odlaganja i bez dodatnih troškova za putnika. Dodatne troškove pokriva organizaciona agencija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Shpenzimet e akomodimit të nevojshëm</p> <p>1. Për aq kohë sa është e pamundur të sigurohet kthimi i udhëtarit siç është rënë dakord në kontratën e paketës së udhëtimit për shkak të rrethanave të pashmangshme dhe të jashtëzakonshme, agjencia organizatore duhet të plotësojë koston e nevojshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Necessary accommodation expenses</p> <p>1. As long as it is impossible to secure the return of the passenger as agreed in the travel package contract due to unavoidable and exceptional circumstances, the organizing agency shall meet the necessary cost of accommodation, if possible,</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Troškovi potrebnog smeštaja</p> <p>1. Za toliko vreme koliko je nemoguće osigurati povratak putnika kako je dogovoreno ugovorom o paket putovanja zbog neizbežnih i izuzetnih okolnosti, organizaciona agencija mora podmiriti neophodne troškove smeštaja,</p>

<p>të akomodimit, nëse është e mundur, të kategorisë ekuivalente, për një periudhë jo më të gjatë se tri (3) net për udhëtarin.</p> <p>2. Kufizimi i shpenzimeve nga paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet për personat me lëvizshmëri të kufizuar dhe çdo person që shoqëron gratë shtatzëna dhe të miturit e pashoqëruar, si dhe personat që kanë nevojë për një mjekim të veçantë, me kusht që agjencia organizatore të jetë njoftuar për nevojat e tyre të veçanta të paktën dyzet e tetë (48) orë para fillimit të paketës së udhëtimit.</p> <p>3. Agjencia organizatore nuk mund të kërkojë rrethana të pashmangshme dhe të jashtëzakonshme për të kufizuar përgjegjësinë sipas paragrafit 1 të këtij neni nëse ofruesi përkatës i transportit nuk mund të mbështetet në të tilla rrethana.</p> <p>NËNKAPITULLI IV ULJA E ÇMIMEVE DHE KOMPENSIMI PËR DËMET</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Ulja e çmimit</p> <p>Udhëtari ka të drejtën e uljes së përshtatshme të çmimit për çdo periudhë gjatë së cilës mungon konformiteti, përveç nëse agjencia organizatore</p>	<p>of the equivalent category, for a period not exceeding three (3) nights for the traveller.</p> <p>2. The limitation of expenses from paragraph 1 of this Article shall not apply to persons with limited mobility and any person accompanying pregnant women and unaccompanied minors, as well as persons in need of special treatment, provided that the organizing agency has been notified of their special needs at least forty eight (48) hours before the start of the travel package.</p> <p>3. The organizing agency may not require unavoidable and extraordinary circumstances to limit liability under paragraph 1 of this Article if the relevant transport provider cannot rely on such circumstances.</p> <p>SUBCHAPTER IV PRICE REDUCTION AND COMPENSATION FOR DAMAGES</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Price reduction</p> <p>The traveller shall have the right to an appropriate price reduction for any period during which there is nonconformity, unless the organizing agency</p>	<p>ako je moguće, ekvivalentne kategorije, za period koji ne prelazi tri (3) noćenja po putniku.</p> <p>2. Ograničenje troškova iz stava 1 ovog člana ne odnosi se na lica sa ograničenom pokretljivošću i bilo koju osobu koja prati trudnice i maloletne osobe bez pratnje, kao i lica kojima je potreban poseban tretman, pod uslovom da organizaciona agencija bude obavještena o svojim posebnim potrebama najmanje četrdeset osam (48) sati pre početka putnog paketa.</p> <p>3. Organizaciona agencija ne može zahtevati neizbežne i vanredne okolnosti da bi ograničila odgovornost prema stavu 1 ovog člana ako se odgovarajući pružalaca prevoza ne može osloniti na takve okolnosti.</p> <p>PODPOGLAVLJE IV SNIŽENJE CENA I NAKNADA ZA ŠTETU</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Sniženje Cene</p> <p>Putnik ima pravo na prilagodljivo smanjenje cene za bilo koji period tokom kojeg usaglašenost nedostaje, osim ako</p>
--	---	---

<p>vërteton së mungesa e konformitetit i atribuohet udhëtarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Kompensimi i dëmit</p> <p>1. Udhëtarit ka të drejtë pavarësisht nga ulja e çmimit ose përfundimi i kontratës të marrë kompensim të duhur nga agjencia organizatore për çdo dëm të pësuar për shkak të mungesës së konformitetit dhe kompensimi do t'i paguhet udhëtarit pa vonesa të panevojshme.</p> <p>2. Agjencia organizatore nuk mban përgjegjësi për dëmin nëse vërteton se:</p> <p>2.1. mungesa e konformitetit i atribuohet udhëtarit;</p> <p>2.2. mungesa e konformitetit i atribuohet një pale të tretë që nuk lidhet me sigurimin e udhëtimit, shërbimet e përfshira në kontratën e paketës së udhëtimit dhe është e paparashikueshme ose e pashmangshme, ose</p> <p>2.3. mungesa e konformitetit është për shkak të rrethanave të pashmangshme dhe të jashtëzakonshme.</p>	<p>proves that the nonconformity is attributed to the traveller.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Compensation of damage</p> <p>1. The traveller shall have the right, regardless of the price reduction or the conclusion of the contract, to receive appropriate compensation from the organizing agency for any damage suffered due to nonconformity and the compensation shall be paid to the traveller without undue delay.</p> <p>2. The organizing agency shall not be liable for damage if it proves that:</p> <p>2.1. nonconformity is attributed to the traveller;</p> <p>2.2. the nonconformity is attributed to a third party not related to provision of travel, services included in the travel package contract and is unpredictable or unavoidable, or</p> <p>2.3. the nonconformity is due to unavoidable and extraordinary circumstances.</p>	<p>organizaciona agjencia dokaže da se nedostatak usaglašenosti pripisuje putniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Naknada štete</p> <p>1. Putnik ima pravo, bez obzira na sniženje cene ili završavanje ugovora, da primi odgovarajuću naknadu od organizacione agencije za bilo kakvu štetu pretrpljenu zbog neusklađenosti i nagrada će biti isplaćena putniku bez nepotrebnog odlaganja.</p> <p>2. Organizaciona agjencia snosi odgovornost za štete ako dokaže da:</p> <p>2.1. ne usaglašenost se pripisuje putniku;</p> <p>2.2. ne usaglašenost se pripisuje trećoj strani koja se ne odnosi na putno osiguranje, usluge uključene u ugovor o paketu putovanja i nepredvidiva je ili neizbežan, ili</p> <p>2.3. da neusklađenost je usledila zbog neizbežnih i vanrednih okolnosti.</p>
--	--	--

<p>3. Për çështjet e parregulluara me këtë ligj, vlejné përshtatshmërisht me ligjin përkatës për marrëdhëniet e detyrimeve..</p> <p>KAPITULLI V SHËRBIMET E UDHËRRËFYESIT, SHOQËRUESIT TURISTIK DHE PËRFAQËSUESIT TË AGJENCISË SË UDHËTIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Shërbimet e udhërrëfyesit turistik</p> <p>1. Udhërrëfyesi turistik udhëzon dhe jep informacion profesional verbal për vizitorët në lidhje me bukuritë natyrore dhe vlerat, monumentet kulturore dhe historike, veprat e artit, veprat etnografike dhe pamjet e tjera, ngjarjet historike, legjendat rreth ngjarjeve të ndryshme dhe personazheve, ngjarjet ekonomike dhe politike, duke shërbyer si udhërrëfyes në rrugë malore, udhërrëfyes në alpinizëm, udhërrëfyes në turizmin e zhytjes.</p> <p>2. Shërbimet e udhërrëfyesit turistik mund të ofrohen nga qytetarët e Republikës së Kosovës, dhe qytetarë të huaj të përcaktuar sipas këtij ligji.</p>	<p>3. For matters not regulated by this law, the respective law on obligational relationships shall apply accordingly.</p> <p>CHAPTER V SERVICES OF THE TOUR GUIDE, TOUR ESCORT AND TRAVEL AGENCY REPRESENTATIVE</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Tour guide services</p> <p>1. The tour guide shall guide and provide professional verbal information to visitors about natural beauties and values, cultural and historical monuments, works of art, ethnographic works and other sights, historical events, legends about various events and characters, economic and political events, serving as mountain road guide, hiking guide, diving tourism guide.</p> <p>2. Tour guide services may be provided by citizens of the Republic of Kosovo, and foreign citizens determined according to this law.</p>	<p>3. Za pitanja koja nisu regulisana ovim zakonom, shodno se primenjuju odgovarajućim Zakonom o obligacionim odnosima.</p> <p>POGLAVLJE V USLUGE VODIČA, TURISTIČKA PRATNJA I PREDSTAVNICI PUTNE AGENCIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Usluge turističkog vodiča</p> <p>1. Turistički vodič upućuje i pruža stručne usmene informacije posetiocima u vezi sa prirodnim lepotama i vrednostima, kulturno - istorijskim spomenicima, umetničkim delima, etnografskim i drugim znamenitostima, istorijskim događajima, legendama o raznim događajima i likovima, ekonomskim i političkim događajima, vodič na planinskom putu, vodič za planinarenje, turistički vodič za ronjenje.</p> <p>2. Usluge turističkog vodiča mogu se pružiti od građana Republike Kosovo i strani državljana određenim prema ovom zakonu.</p>
--	---	--

<p>3. Udhërrëfyeni turistik ofron shërbime udhëzuese turistike vetëm në fushën për të cilën është i regjistruar për ushtrimin e veprimtarisë në përputhje me këtë ligj.</p> <p>4. Vizitorët kanë të drejtë ankese për mosushtrimin e duhur të profesionit dhe moszbatimin e kodit të etikës nga udhërrëfyesit në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>5. Udhërrëfyeni e njofton vizitorin për të drejtat e tij të ankimimit në departamentin përgjegjës për mbrojtjen e konsumatorit.</p> <p>6. Personat që kryejnë aktivitetet e udhëzimit profesional në vendet e tyre të punës, si: në muze, galeri, zonë të mbrojtur të natyrës, vend arkeologjik dhe të ngjashme, dhe në udhëzimet për gjueti dhe peshkim, si dhe stafi mësimdhënës i institucioneve arsimore gjatë udhëtimeve jashtëshkollore ose në terren, nuk konsiderohen si udhërrëfyes turistikë sipas këtij ligji.</p> <p>7. Agjencitë e udhëtimit dhe përdoruesit e tjerë të shërbimeve të udhërrëfyesve turistikë përdorin shërbimet e udhërrëfyesit të regjistruar për ofrimin e shërbimeve udhëzuese turistike të rregulluara me këtë ligj.</p>	<p>3. The tour guide shall provide tour guide services only in the field for which he/she is registered to exercise the activity in accordance with this law.</p> <p>4. Visitors shall have the right to complain about the improper exercise of the profession and the non-implementation of the code of ethics by tour guides in accordance with the legislation in force.</p> <p>5. The tour guide shall notify the visitor of his/her rights to complain with the department responsible for consumer protection.</p> <p>6. Persons who carry out professional guide activities in their workplaces, such as: museums, galleries, protected nature area, archaeological sites and the like, and in hunting and fishing guides, as well as teaching staff of educational institutions during extracurricular trips or field activities shall not be considered as tour guides according to this law.</p> <p>7. Travel agencies and other users of tour guide services shall use the services of a guide registered for the provision of tour guide services regulated by this law.</p>	<p>3. Turistički vodič pruža usluge turističkog uputstva samo u oblasti za koju je registrovan za obavljanje delatnosti u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>4. Posetioci imaju pravo da se žale na nepravilno obavljanje profesije i ne primenjivanje etičkog kodeksa u skladu sa zakonodavstvom na snazi za vodiče.</p> <p>5. Vodič obaveštava posetioca o njegovim pravima na žalbu u odeljenju odgovornom za zaštitu potrošača.</p> <p>6. Osobe koje obavljaju aktivnosti profesionalnog uputstva na svojim radnim mestima kao što su muzeji, galerije, rezervati prirode, arheološka nalazišta i slično, i na uputstvima za lov i ribolov, kao i nastavno osoblje obrazovnih ustanova tokom putovanja van nastavne ili na terenu ne smatraju se putnim vodičima prema ovom zakonu.</p> <p>7. Turističke agencije i drugi korisnici usluga turističkih vodiča koriste usluge registrovanog vodiča za pružanje usluga turističkim vodiča uređenih ovim zakonom.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 29 Kushtet për ushtrimin e veprimtarisë së udhërrëfyesit turistik</p>	<p align="center">Article 29 Conditions for exercising the activity of a tour guide</p>	<p align="center">Član 29 Uslovi za obavljanje delatnosti turističkog vodiča</p>
<p>1. Për ushtrimin e veprimtarisë, udhërrëfyesi turistik duhet t'i plotësoj këto kushte:</p> <p>1.1. të ketë kualifikim universitar ose profesional për udhërrëfyes turistik apo në fushën e turizmit;</p> <p>1.2. të mos ketë qenë i dënuar për vepra penale të kryera me dashje;</p> <p>1.3. të ketë njohuri dhe të ushtrojë veprimtarinë e udhërrëfyesit turistik në pajtim me kodin e etikës;</p> <p>1.4. të ketë njohuri të njërës nga gjuhët zyrtare dhe të paktën një gjuhë të huaj që do të përdoret në kryerjen e shërbimeve të udhërrëfyesit turistik.</p> <p>2. Ministri, me akt nënligjor, përcakton kushtet dhe kriteret tjera dhe kodin e etikës për ushtrimin e veprimtarisë së udhërrëfyesit turistik.</p>	<p>1. For the exercise of the activity, the tour guide shall meet the following conditions:</p> <p>1.1. have a university or professional qualification for a tour guide or in the field of tourism;</p> <p>1.2. has not been convicted of criminal offenses committed intentionally;</p> <p>1.3. have knowledge and practice the activity of a tour guide in accordance with the code of ethics;</p> <p>1.4. have knowledge of one of the official languages and at least one foreign language that will be used in performance of tour guide services.</p> <p>2. The Ministry, with a sub-legal act, shall determine the other conditions and criteria and the code of ethics for the exercise of the activity of a tour guide.</p>	<p>1. Za obavljanje delatnosti turističkog vodiča mora ispunjavati uslove:</p> <p>1.1. da ima univerzitetsku ili stručnu spremu za turističkog vodiča ili u oblasti turizma;</p> <p>1.2. da nije osuđivan za krivična dela počinjena namerno;</p> <p>1.3. da ima znanje i vrši delatnost turističkog vodiča u skladu sa etičkim kodeksom;</p> <p>1.4. da poznaje jednog od službenih jezika i najmanje jednog stranog jezika koji će se koristiti u obavljanju usluga turističkog vodiča.</p> <p>2. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje ostale uslove i kriterijume i etički kodeks za obavljanje delatnosti turističkog vodiča.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 30 Regjistrimi i udhërrëfyesit turistik</p> <p>1. Për ushtrimin e veprimtarisë së udhërrëfyesit turistik, kandidati duhet të bëhet pjesë e Regjistrimit të Turizmit.</p> <p>2. Pas aplikimit në Regjistrimin e Turizmit, aplikuesi pajiset me vendim të cilit e nënshkruan drejtori i Departamentit të Turizmit, pas rekomandimit nga komisioni.</p> <p>3. Ministri, me akt nënligjor, përcakton procedurën e aplikimit për t'u bërë pjesë e Regjistrimit të Udhërrëfyesve Turistikë, procedurën e marrjes së kartelës së identifikimit dhe të revokimit, themelimin e komisionit për shqyrtimin e kërkesave për regjistrim në Regjistrim të udhërrëfyesit si dhe themelimin e komisionit për shqyrtimin e ankesave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Tour guide registration</p> <p>1. For the exercise of the activity of a tour guide, the candidate shall become part of the Tourism Register.</p> <p>2. Following application in the Tourism Register, the applicant is provided with a decision which is signed by the director of the Tourism Department, after the recommendation by the commission.</p> <p>3. The Ministry, with a sub-legal act, shall determine the application procedure to become part of the Register of Tour Guides, the procedure of obtaining the identification card and revocation, the establishment of the commission for reviewing the requests for registration in the Register of Guides and the establishment of the commission to review complaints.</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Registracija turističkog vodiča</p> <p>1. Za obavljanje delatnosti turističkog vodiča kandidat mora postati deo turističkog registra.</p> <p>2. Nakon prijavlјivanja u turističkom registru, podnosiocu zahteva se dostavlja rešenje koje potpisuje direktora odeljenja za turizam, nakon preporuke komisije.</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje postupak prijavlјivanja kako bi postao deo registra turističkih vodiča, postupak dobijanja identifikacione karte i opoziva, formiranje komisije za razmatranje zahteva za upis u registar vodiča i osnivanje komisije za razmatranje žalbi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Udhërrëfyesi turistik i huaj</p> <p>1. Udhërrëfyesi turistik i huaj i cili nuk është i regjistruar në Republikën e Kosovës për ushtrimin e veprimtarisë së udhërrëfyesit turistik mund të shoqërojë grupe vizitorësh apo turistësh të huaj për qëllime turistike në territorin e Republikës së Kosovës në cilësinë e shoqëruesit të udhëtimit. Ai duhet të ketë si shoqërues udhërrëfyes turistik të regjistruar, siç parashihet me këtë ligj, në bazë të</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Foreign tour guide</p> <p>1. A foreign tour guide who is not registered in the Republic of Kosovo for exercising the activity of a tour guide may accompany groups of foreign visitors or tourists for tourist purposes in the territory of the Republic of Kosovo in the capacity of a tour escort. He/she shall have as a companion a registered tour guide, as provided by this law, based on the service contract, who shall be present</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Strani turistički vodič</p> <p>1. Strani turistički vodič koji nije registrovan u Republici Kosovo za obavljanje delatnosti turističkog vodiča može da prati grupe stranih posetilaca ili turista u turističke svrhe na teritoriji Republike Kosovo u svojstvu saputnika. On mora imati registrovanog turističkog vodiča, kako je predviđeno ovim zakonom, na osnovu ugovora o uslugama koji</p>

<p>kontratës së shërbimit, i cili duhet të jetë i pranishëm gjatë vizitës të grupit të huaj në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Në rastin kur një shtetas i huaj ushtron profesionin e udhërrëfyesit turistik në territorin e Republikës së Kosovës, përveç përmbushjes së kushteve dhe kritereve sipas neneve 29 dhe 30 të këtij ligji, ai duhet të ketë edhe njohuri të njërës nga gjuhët zyrtare, gjë të cilën duhet ta dëshmojë me rastin e aplikimit për kartelën e identifikimit dhe me përfshirjen në Regjistrin e Udhërrëfyesve Turistikë.</p> <p>3. Pavarësisht dispozitave të këtij neni, Ministria mund të vendosë lejimin apo moslejimin e ushtrimit të shërbimeve të udhërrëfyesit turistik për shtetasit e huaj mbi bazën e marrëveshjeve dhe reciprocitetit me shtetin përkatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Udhërrëfyesi turistik i nderit</p> <p>1. Ekspertët nga fusha e turizmit dhe fushat që ndërlidhen me turizmin si dhe profesionistët e pensionuar në fushën e udhërrëfyesve mundën që, me kërkesën e tyre, t'u njihet cilësia e udhërrëfyesit turistik të nderit.</p> <p>2. Udhërrëfyesi turistik i nderit mund të ushtrojë veprimtarinë e udhërrëfyesit turistik vetëm përkohësisht dhe për qëllime jofitimprurëse.</p>	<p>during the visit of the foreign group in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. In the case a foreign citizen exercises the profession of a tour guide in the territory of the Republic of Kosovo, in addition to meeting the conditions and criteria according to Articles 29 and 30 of this law, he/she shall also have knowledge of one of the official languages, which he/she shall prove when applying for an identification card and by inclusion in the Register of Tour Guides.</p> <p>3. Notwithstanding the provisions of this Article, the Ministry may decide whether or not to allow the exercise of tour guide services for foreign nationals on the basis of agreements and reciprocity with the respective state.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Honorary tour guide</p> <p>1. Experts in the field of tourism and fields related to tourism as well as retired professionals in the field of guides may, at their request, be recognized as an honorary tour guide.</p> <p>2. The honorary tour guide may exercise the activity of a tour guide only temporarily and for non-profit purposes.</p>	<p>mora biti prisutan tokom posete strane grupe na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. U slučaju da strani državljanin obavlja zanimanje turističkog vodiča na teritoriji Republike Kosovo, pored ispunjavanja uslova i kriterijuma prema članovima 29. i 30. ovog zakona, mora imati i znanje o jednom od službenih jezika što mora da dokaže prilikom prijavljivanja za identifikacionu kartu i uključivanja u registar turističkih vodiča.</p> <p>3. Bez obzira na odredbe ovog člana, Ministarstvo može odlučiti da li će ili neće dozvoliti vršenje usluga turističkog vodiča za strane državljane na osnovu sporazuma i reciprociteta dotične države.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Počasni turistički vodič</p> <p>1. Stručnjaci iz oblasti turizma i oblasti vezanih za turizam, kao i profesionalci iz oblasti penzionisanih vodiča, na njihov zahtev, mogu biti priznati kao kvalitetni počasni turistički vodiči.</p> <p>2. Počasni turistički vodič može obavljati delatnost turističkog vodiča samo privremeno i u neprofitne svrhe.</p>
--	---	---

<p>3. Ministri, me akt nënligjor, përcakton kriteret dhe procedurën e përfshirjes së udhërrëfyesit turistik të nderit në Regjistrin e Turizmit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Shoqëruesi turistik</p> <p>1. Shoqëruesi turistik shoqëron një grup turistik dhe kryen detyra operative dhe teknike nga fillimi i udhëtimit drejt destinacionit e deri te kthimi.</p> <p>2. Shoqërues turistik mund të jetë vetëm personi që mban kartelën e identifikimit të shoqëruesit turistik, të lëshuar nga agjencia e udhëtimit.</p> <p>3. Shoqërues turistik mund të jetë edhe shtetasi i huaj që shoqëron një grup të një organizatori të huaj, për udhëtime që fillojnë në një vend të huaj dhe përfundojnë në vendin e huaj.</p> <p>4. Gjatë ofrimit të shërbimeve, shoqëruesi turistik duhet të bartë në një vend të dukshëm kartelën e identifikimit të shoqëruesit turistik që konfirmon identitetin e tij.</p> <p>5. Ministri, me vendim, përcakton formatin e kartelës së identifikimit.</p>	<p>3. The Ministry, with a sub-legal act, shall determine the criteria and the procedure of including the honorary tour guide in the Tourism Register.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Tour escort</p> <p>1. The tour escort shall accompany a tourist group and perform operational and technical tasks from the beginning of the travel to the destination and return.</p> <p>2. Tour escort can only be the person who holds the identification card of the tour escort, issued by the travel agency.</p> <p>3. Tour escort can also be a foreign citizen who accompanies a group of a foreign organizer, for travels that start in a foreign country and end in a foreign country.</p> <p>4. When providing services, a tour escort must carry in a visible place the identification card of the tour escort confirming his/her identity.</p> <p>5. The Ministry, with a decision, shall determine the format of the identification card.</p>	<p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume i postupak ukljućivanja poćasnog turistićkog vodića u registar turizma.</p> <p style="text-align: center;">Ćlan 33 Turistićki pratilac</p> <p>1. Turistićki pratilac prati turistićku grupu i obavlja operativno -tehnićke poslove od poćetka putovanja do odredišta i povratka.</p> <p>2. Turistićki pratilac moųe biti samo osoba koja poseduje identifikacionu kartu turistićkog pratioca, izdatu od turistićke agencije.</p> <p>3. Turistićki pratilac moųe biti i strani drųavljanin koji prati grupu stranog organizatora, za putovanja koja poćinju u stranoj zemlji, a završavaju se u stranoj zemlji.</p> <p>4. Prilikom pruųanja usluga, turistićki pratilac mora na vidljivom mestu nositi identifikacionu kartu turistićkog pratioca koja potvrđuje njegov identitet.</p> <p>5. Ministarstvo odlukom utvrđuje format identifikacione karte.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 34 Përfaqësuesit e agjencive të udhëtimit</p>	<p align="center">Article 34 Representatives of travel agencies</p>	<p align="center">Član 34 Predstavnici turističkih agencija</p>
<p>1. Përfaqësuesi i agjencisë është personi që përfaqëson agjencinë e udhëtimit që ka organizuar udhëtimin ose paketën e udhëtimit përpara ofruesve të shërbimeve dhe klientëve në destinacion.</p> <p>2. Detyrat dhe përgjegjësitë e përfaqësuesve të agjencive janë:</p> <p>2.1. t'i mbrojnë interesat dhe të drejtat e udhëtarëve dhe organizatorëve të udhëtimit përpara ofruesve të shërbimeve;</p> <p>2.2. të sigurojnë informacion dhe udhëzime për udhëtarët në lidhje me zbatimin e itinerarit dhe shërbimeve shtesë;</p> <p>2.3. të marrin shërbime shtesë për përdoruesit e paketave, si: ekskursionë, ngjarje kulturore dhe sportive dhe të ngjashme, të parashikuara në itinerarin e caktuar, në emër dhe për llogari të organizatorit të udhëtimit sipas kompetencave që u jepen atyre.</p> <p>3. Të kryejnë aktivitete të tjera të nevojshme për mbrojtjen e interesave të udhëtarëve dhe organizatorëve të udhëtimit.</p>	<p>1. The representative of the agency is the person who represents the travel agency that has organized the travel or the travel package before the service providers and clients at the destination.</p> <p>2. The duties and responsibilities of the representatives of the agencies are as follows:</p> <p>2.1. protect the interests and rights of travellers and travel organizers before service providers;</p> <p>2.2. provide information and guidance to travellers regarding the implementation of the itinerary and additional services;</p> <p>2.3. receive additional services for the users of packages, such as: excursions, cultural and sports events and the like, foreseen in the certain itinerary, in the name and on behalf of the travel organizer according to the competencies given to them.</p> <p>3. Carry out other activities necessary to protect the interests of travellers and travel organizers.</p>	<p>1. Predstavnik agencije je osoba koja zastupa turističku agenciju koja je organizovala putovanje ili paket aranžman pred pružaocima usluga i klijenata na određitu.</p> <p>2. Dužnosti i odgovornosti predstavnika agencija su:</p> <p>2.1. štite interese i prava putnika i tur operatora pred pružaocima usluga;</p> <p>2.2. pružaju informacije i smernice putnicima u vezi sa sprovođenjem itinerera i dodatnim uslugama;</p> <p>2.3. da primaju dodatne usluge za korisnike paketa kao što su izleti, kulturni i sportski događaji i slično, predviđene određenim itinererom, u ime i za račun organizatora putovanja u skladu sa nadležnostima koje su im date.</p> <p>3. Izvrši druge aktivnosti potrebne za zaštitu interesa putnika i organizatora putovanja.</p>

KAPITULLI VI SHËRBIMET E TURIZMIT NË FORMAT E VEÇANTA	CHAPTER VI TOURISM SERVICES IN SPECIAL FORMS	POGLAVLJE VI TURISTIČKE USLUGE U POSEBNIM OBLICIMA
<p style="text-align: center;">Neni 35 Shërbimet e turizmit në forma të veçanta të ofertës turistike</p> <p>1. Shërbimet e turizmit në forma të veçanta të ofertës turistike në kuptim të këtij ligji janë:</p> <p>1.1. shërbimet turistike në turizëm shëndetësor;</p> <p>1.2. shërbimet turistike në turizëm kongres;</p> <p>1.3. shërbimet turistike të turizmit aktiv dhe aventuror;</p> <p>1.4. shërbimet turistike të turizmit të peshkimit;</p> <p>1.5. shërbimet e turizmit në fermat bujqësore;</p> <p>1.6. në vendet e mbarështimit të organizmave ujorë;</p> <p>1.7. në tokat e gjuetisë dhe pyjet në pronësi private;</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Tourism services in special forms of tourist offer</p> <p>1. Tourism services in special forms of tourist offer within the meaning of this law are as follows:</p> <p>1.1. tourist services in health tourism;</p> <p>1.2. tourist services in congress tourism;</p> <p>1.3. tourist services of active and adventure tourism;</p> <p>1.4. tourist services of fishing tourism;</p> <p>1.5. tourist services on agricultural farms;</p> <p>1.6. in places of breeding of aquatic organisms;</p> <p>1.7. in privately owned hunting lands and forests;</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Turističke usluge u posebnim oblicima turističke ponude</p> <p>1. Turističke usluge u posebnim oblicima turističke ponude u smislu ovog zakona su:</p> <p>1.1. turističke usluge u zdravstvenom turizmu;</p> <p>1.2. turističke usluge kongresnog turizma;</p> <p>1.3. usluge aktivnog i avanturističkog turizma;</p> <p>1.4. usluge turističkog turizma u ribolovnom turizmu;</p> <p>1.5. turističke usluge na poljoprivrednim gazdinstvima;</p> <p>1.6. na mestima obrazovanja vodenih organizama;</p> <p>1.7. na lovištima i šumama u privatnom vlasništvu;</p>

<p>1.8. shërbimet e marrjes me qira të automjeteve; dhe</p> <p>1.9. shërbimet e zhytjeve turistike.</p>	<p>1.8. services of renting vehicles; and</p> <p>1.9. tourist diving services.</p>	<p>1.8. usluge iznajmljivanja vozila i</p> <p>1.9. turističke ronilačke usluge.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36</p> <p style="text-align: center;">Shërbimet turistike në turizmin shëndetësor</p> <p>1. Shërbimet turistike në turizmin shëndetësor konsiderohen si shërbime të organizimit të transportit, transferimit turistik dhe akomodimit, si shërbime individuale ose si udhëtim i organizuar që u jepet përdoruesve të shërbimeve shëndetësore.</p> <p>2. Shërbimet e turizmit nga paragrafi 1 i këtij neni mund të sigurohen nga institucionet mjekësore, subjektet dhe profesionistët e kujdesit shëndetësor në përputhje me aktet e veçanta që rregullojnë kujdesin shëndetësor, përdoruesit e shërbimeve të tyre mjekësore, pa qenë nevoja të regjistrojnë një agjenci të udhëtimit, por në kushtet e parashikuara për ofrimin e shërbimeve të agjencisë së udhëtimit, të përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36</p> <p style="text-align: center;">Tourist services in health tourism</p> <p>1. Tourist services in health tourism are considered as services of organization of transport, tourist transfer and accommodation, as individual services or as organized travel given to users of health services.</p> <p>2. Tourism services from paragraph 1 of this Article may be provided by medical institutions, health care entities and professionals in accordance with special acts that regulate health care, users of their medical services, without the need to register a travel agency, but under the conditions provided for the provision of travel agency services, defined by this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36</p> <p style="text-align: center;">Turističke usluge u zdravstvenom turizmu</p> <p>1. Turističke usluge u zdravstvenom turizmu smatraju se uslugama organizovanja prevoza, turističkog transfera i smeštaja, kao individualne usluge ili kao organizovano putovanje koje se daje korisnicima zdravstvenih usluga.</p> <p>2. Turističke usluge iz stava 1. ovog člana mogu pružati zdravstvene ustanove, subjekti i stručnjaci zdravstvene nege u skladu sa posebnim aktima koji uređuju zdravstvenu zaštitu, korisnici njihovih zdravstvenih usluga, bez potrebe za registracijom agencije za putovanja, ali u uslovima predviđenim za pružanje usluga turističkih agencija, definisane ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37</p> <p style="text-align: center;">Shërbimet e turizmit aktiv dhe aventuror</p> <p>1. Shërbimet turistike në turizmin aktiv dhe aventuror konsiderohen aktivitetet në tokë, ujë dhe ajër, jashtë ose në mjedis natyror të pazhvilluar ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 37</p> <p style="text-align: center;">Active and adventure tourism services</p> <p>1. Tourist services in active and adventure tourism are considered activities on land, water and air, outside or in undeveloped natural environment or</p>	<p style="text-align: center;">Član 37</p> <p style="text-align: center;">Usluge aktivnog turizma i avanture</p> <p>1. Turističkim uslugama u aktivnom i avanturističkom turizmu smatraju se aktivnosti na kopnu, vodi i vazduhu, izvan ili</p>

<p>në zona të posaçme të zhvilluara dhe të pajisura, të cilat për shkak të karakteristikave të tyre përfshijnë rrezikun e dëmtimit dhe pasojat për përdoruesit e tyre.</p> <p>2. Shërbimet turistike të turizmit aktiv dhe aventuror nga paragrafi 1 i këtij neni mund të ofrohen nga shoqatat profesionale të turizmit aktiv dhe aventuror dhe nga shoqëritë tregtare.</p> <p>3. Veprimtari të turizmit aktiv dhe aventuror konsiderohen:</p> <p>3.1. ngjitja; 3.2. ecja në zona malore; 3.3. çiklizmi malor; 3.4. parashutizmi; 3.5. alpinizmi; 3.6. lundrimi në ujëra të rrëmbyeshme; 3.7. lundrimi me kajak; 3.8. aktivitetet speleologjike; 3.9. aktivitetet e kalërimit; 3.10. rrëshqitja në litar; 3.11. aktivitetet e ngjitjes në shkëmbinj; 3.12. aktivitetet tjera të ngjashme të përcaktuara nga Ministria.</p> <p>4. Ministri, me akt nënligjor, përcakton kushtet për ofrimin e shërbimeve turistike të turizmit aktiv dhe aventuror.</p>	<p>in specially developed and equipped areas, which, due to their characteristics, include the risk of damage and consequences for their users.</p> <p>2. Tourist services of active and adventure tourism from paragraph 1 of this Article may be provided by professional active and adventure tourism associations and by business organizations.</p> <p>3. Active and adventure tourism activities are considered:</p> <p>3.1. climbing; 3.2. hiking in mountainous areas; 3.3. mountainous cycling; 3.4. parachuting; 3.5. mountaineering; 3.6. cruising in fast waters; 3.7. kayaking; 3.8. speleological activities; 3.9. riding activities; 3.10. sliding on the rope; 3.11. rock climbing activities; 3.12. other similar activities designated by the Ministry.</p> <p>4. The Ministry, with a sub-legal act, shall determine the conditions for the provision of tourist services of active and adventure tourism.</p>	<p>u nerazvijenom prirodnom okruženju ili u posebno razvijenim i opremljenim područjima, koja zbog svojih karakteristika uključuju rizik od oštećenja i posledica po njihove korisnike.</p> <p>2. Turističke usluge aktivnog turizma i avanturističkog turizma iz stava 1. ovog člana mogu pružati profesionalna udruženja aktivnog i avanturističkog turizma i trgovačka preduzeća.</p> <p>3. Aktivnostima aktivnog turizma i avanturističkim aktivnostima smatraju se:</p> <p>3.1. penjanje; 3.2. hodanje po planinskim područjima; 3.3. planinski biciklizam; 3.4. padobranstvo; 3.5. alpinizam; 3.6. jedrenje brzim vodama; 3.7. kajakarenje; 3.8. speleološke aktivnosti; 3.9. jahačke aktivnosti; 3.10. klizanje po konopcu; 3.11. aktivnosti penjanja po stenama; 3.12. druge slične aktivnosti određene od strane ministarstva.</p> <p>4. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje uslove za pružanje usluga aktivnog turizma i avanturističkog turizma.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 38 Ofrimi i shërbimeve të tjera të turizmit</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Provision of other tourism services</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Pružanje drugih turističkih usluga</p>
<p>1. Shërbimet e tjera të turizmit për qëllime pushimi dhe rekreacioni turistik mund të ofrohen në fermat bujqësore, vendet e mbarështimit të organizmave ujorë, ujërat, tokat e gjuetisë dhe pyjet në pronësi private të regjistruara në pajtim me aktet përkatëse nga fusha e bujqësisë, akuakulturës, peshkimit dhe pylltarisë.</p> <p>2. Shërbimet e turizmit nga paragrafi 1 i këtij neni janë bujqësia, pylltaria, peshkimi, dhe të ngjashme të cilat kanë për qëllim:</p> <p>2.1. lehtësimin e pjesëmarrësve në aktivitetet bujqësore siç janë vjelja e frutave dhe perimeve, korrja dhe të ngjashme;</p> <p>2.2. lehtësimin e pjesëmarrjes në aktivitetet akuakulturore siç janë ushqyerja e organizmit ujor, pastrimi i instalimeve të mbarështimit, prezantimi i procesit të mbarështimit të organizmave ujorë dhe të ngjashme;</p> <p>2.3. gjuetia, peshkimi dhe prezantimet e peshkimit;</p> <p>2.4. karroca me kuaj, biçikleta, shëtitje dhe aktivitete të ngjashme;</p>	<p>1. Other tourism services for the purpose of vacation and tourist recreation may be provided on agricultural farms, places of breeding of aquatic organisms, waters, privately owned hunting lands and forests registered in accordance with the relevant acts from the area of agriculture, aquaculture, fishing and forestry.</p> <p>2. Tourism services from paragraph 1 of this Article are agriculture, forestry, fishing, and similar which have the purpose of:</p> <p>2.1. facilitating participants in agricultural activities such as fruit and vegetable harvesting, and the like;</p> <p>2.2. facilitating participation in aquacultural activities such as feeding the aquatic organism, cleaning the breeding facilities, introducing the process of breeding of aquatic organisms and the like;</p> <p>2.3. hunting, fishing and fishing presentations;</p> <p>2.4. horse-drawn carriages, bicycles, walks and similar activities;</p>	<p>1. Ostale turističke usluge u svrhu razonode i turističke rekreacije mogu se pružati na poljoprivrednim gazdinstvima, uzgajalištima vodenih organizama, vodama, lovištima i šumama u privatnom vlasništvu registrovanim u skladu sa odgovarajućim aktima iz oblasti poljoprivrede, akvakulture, ribolova i šumarstva.</p> <p>2. Turističke usluge iz stava 1. ovog člana su poljoprivreda, šumarstvo, ribolov i slično koje imaju za cilj:</p> <p>2.1. olakšavanje učesnicima u poljoprivrednim aktivnostima kao što su berba voća i povrća, žetva i slično;</p> <p>2.2. omogućavanje učešća u akva kulturnim aktivnostima kao što su hranjenje vodenog organizma, čišćenje uzgojnih objekata, predstavljanje procesa obrazovanja vodenih organizama i slično;</p> <p>2.3. lov, ribolov i prezentacije ribolova;</p> <p>2.4. zaprežne zaprege, bicikli, šetnje i slične aktivnosti;</p>

<p>2.5. aktivitetet e turizmit aktiv ose aventuror;</p> <p>2.6. dhënia me qira e objekteve, mjeteve, veglave dhe pajisjeve për aktivitete individuale;</p> <p>2.7. dhënia me qira e pikave të piknikut;</p> <p>2.8. ekzekutimi i programeve të seminareve krijuese dhe edukative në lidhje me bujqësinë, akuakulturën, artet tradicionale dhe tregtimet e ngjashme;</p> <p>2.9. paraqitja e fermave bujqësore, vendgjuetive dhe pyjeve, duke përfshirë edhe pamjet kulturore pas kësaj;</p> <p>2.10. vizita në koleksione etnografike dhe të ngjashme.</p> <p>3. Shërbimet e turizmit të përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni mund të ofrohen sipas kushteve të përcaktuara me akt nënligjor nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Ofrimi i shërbimeve të marrjes me qira të automjeteve</p> <p>1. Shërbimet e marrjes me qira të automjeteve mund të ofrohen nga personat juridikë dhe fizikë sipas</p>	<p>2.5. active or adventure tourism activities;</p> <p>2.6. rental of facilities, means, tools and equipment for individual activities;</p> <p>2.7. renting picnic spots;</p> <p>2.8. execution of programs of creative and educational seminars related to agriculture, aquaculture, traditional arts and similar trades;</p> <p>2.9. presentation of agricultural farms, hunting grounds and forests, including cultural sights thereafter;</p> <p>2.10. visits to ethnographic and similar collections.</p> <p>3. Tourism services defined in paragraph 2 of this Article may be provided according to the conditions determined by sub-legal act by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Provision of car rental services</p> <p>1. Car rental services may be provided by legal and natural persons according to the conditions</p>	<p>2.5. aktivni ili avanturistički turizam;</p> <p>2.6. iznajmljivanje objekata, alata, alata i opreme za pojedinačne aktivnosti;</p> <p>2.7. iznajmljivanje izletišta;</p> <p>2.8. izvođenje programa kreativnih i obrazovnih seminara vezanih za poljoprivredu, akvakulturu, tradicionalne umetnosti i slične zanate;</p> <p>2.9. prezentacija poljoprivrednih gazdinstava, lovišta i šuma, uključujući kulturne znamenitosti nakon toga;</p> <p>2.10. posete etnografskim i sličnim zbirkama.</p> <p>3. Turističke usluge definisane u stavu 2. ovog člana mogu se pružati pod uslovima utvrđenim podzakonskim aktom od strane Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Pružanje usluga iznajmljivanja vozila</p> <p>1. Usluge iznajmljivanja vozila mogu pružati pravna i fizička lica prema uslovima definisanim ovim zakonom i posebnim</p>
--	---	---

<p>kushteve të përcaktuara me këtë ligj dhe ligjeve të veçanta që rregullojnë sigurinë e trafikut rrugor.</p> <p>2. Ministri, me akt nënligjor, përcakton kushtet dhe kriteret për ofruesit e shërbimeve nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>KAPITULLI VII STRUKTURAT AKOMODUESE</p> <p>Neni 40 Kategorizimi dhe klasifikimi i strukturave akomoduese</p> <p>1. Secila kategori e strukturave akomoduese klasifikohet me sistem të veçantë, e shoqëruar me shenjat dalluese përkatëse sipas përcaktimit të mëposhtëm:</p> <p>1.1. “Bujtinë” standard;</p> <p>1.2. “Hostel” standard, komfort;</p> <p>1.3. “Kamping” standard;</p> <p>1.4. “Hotel” dy yje, tre yje, katër yje, pesë yje;</p> <p>1.5. “Motel” standard, komfort, superior;</p>	<p>defined by this law and special laws that regulate road traffic safety.</p> <p>2. The Ministry, with a sub-legal act, shall determine the conditions and criteria for the service providers from paragraph 1 of this Article.</p> <p>CHAPTER VII ACCOMMODATION STRUCTURES</p> <p>Article 40 Categorization and classification of accommodation structures</p> <p>1. Each category of accommodation structures is classified by a special system accompanied by the respective distinctive signs according to the following definition:</p> <p>1.1. “Guesthouse” standard;</p> <p>1.2. “Hostel” standard, comfort;</p> <p>1.3. “Camping” standard;</p> <p>1.4. “Hotel” - two stars, three stars, four stars, five stars;</p> <p>1.5. “Motel” standard, comfort, superior;</p>	<p>zakonima koji regulišu bezbednost drumskog saobraćaja.</p> <p>2. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje uslove i kriterijume za pružaoce usluga iz stava 1. ovog člana.</p> <p>POGLAVLJE VII STRUKTURE SMEŠTAJA</p> <p>Član 40 Kategorizacija i klasifikacija struktura smeštaja</p> <p>1. Svaka kategorija smeštajnih struktura je klasifikovana posebnim sistemom praćenim odgovarajućim karakterističnim znakovima prema sledećoj definiciji:</p> <p>1.1. Standard "Konačišta";</p> <p>1.2. „Hostel“ standard, komfor;</p> <p>1.3. Standard „Kampiranje“;</p> <p>1.4. "Hotel" dve zvezdice, tri zvezdice, četiri zvezdice, pet zvezdice;</p> <p>1.5. „Motel“ standard, komfor, superior;</p>
---	---	--

<p>1.6. “Resort” tre yje, katër yje, pesë yje;</p> <p>1.7. “Qendër kurative” dy yje, tre yje, katër yje, pesë yje;</p> <p>1.8. “Fjetje dhe mëngjes” standard, komfort, superior;</p> <p>1.9. Përveç strukturave të cekura nga 1.1 deri në 1.8. të këtij paragrafi, mund të shtohen struktura tjera akomoduese të cilat përcaktohen me aktin nënligjor me të cilin bëhet kategorizimi dhe klasifikimi i strukturave akomoduese.</p> <p>2. Me anë të klasifikimit bëhet vlerësimi i standardeve të infrastrukturës dhe i shërbimit të strukturave akomoduese përmes një rangimi me yje për kategoritë hotel, resort dhe qendër kurative. Ndërsa për kategoritë tjera vlejné klasifikimet standard, komfort dhe superior.</p> <p>3. Ministri, me akt nënligjor, përcakton kriteret, kushtet, afatet dhe taksën administrative të klasifikimit të strukturave akomoduese.</p> <p>4. Secila kategori e strukturave akomoduese mund t’i nënshtrohet një klasifikimi vullnetar.</p>	<p>1.6. “Resort” three stars, four stars, five stars;</p> <p>1.7. “Curative centre” two stars, three stars, four stars, five stars;</p> <p>1.8. “Bed and breakfast” standard, comfort, superior;</p> <p>1.9. In addition to the structures mentioned from 1.1 to 1.8. of this paragraph may be added other accommodation structures which are determined by the sub-legal act which categorizes and classifies the accommodation structures.</p> <p>2. Through the classification, the evaluation of the infrastructure standards and the service of the accommodation structures shall be done through a star rating for the categories hotel, resort and curative centre. While for other categories, the standard, comfort and superior classifications apply.</p> <p>3. The Ministry, with a sub-legal act, shall determine the criteria, conditions, deadlines and the administrative fee of classification of accommodation structures.</p> <p>4. Each category of accommodation structures can be subject to a classification volunteer.</p>	<p>1.6. „Resort“ tri zvezdice, četiri zvezdice, pet zvezdice;</p> <p>1.7. „Centar za lečenje“ dve zvezdice, tri zvezdice, četiri zvezdice, pet zvezdice;</p> <p>1.8. „Noćenje sa doručkom“ standard, udobnost, superiorno;</p> <p>1.9. Pored navedenih struktura od 1.1 do 1.8. ovog stava, mogu se dodati i druge strukture smeštaja koje su određene podzakonskim aktom koji kategoriše i klasifikuje strukture smeštaja.</p> <p>2. Klasifikacijom vrši se procena infrastrukturnih standarda i usluga smeštajnih struktura putem rejtinga sa zvezdicama za kategorije hotel, odmaralište i centar za lečenje. Dok se za ostale kategorije primenjuju standardne, udobne i superiorne klasifikacije.</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume, uslove, rokove i administrativnu taksu od klasifikacija smeštajnih struktura.</p> <p>4. Svaka kategorija smeštajnih struktura može biti predmet dobrovoljne klasifikacije.</p>
--	---	---

<p>5. Klasifikimi është i vlefshëm për një periudhë të pakufizuar. Në rast të uljes ose ngritjes së kriterëve të vlerësimit, subjekti paraqet kërkesë për riklasifikimin e strukturës akomoduese me qëllim ngritjen e nivelit të klasifikimit.</p> <p>6. Klasifikimi vendoset në Regjistrin e Turizmit, që administrohet nga njësia përgjegjëse në Ministri.</p> <p>7. Për çdo ndryshim të të dhënave të deklaruara, biznesi turistik që ushtron veprimtarinë e tij në fushën e strukturave akomoduese duhet të njoftojë njësinë përgjegjëse pranë Ministrisë, brenda tridhjetë (30) ditëve pas ndryshimit të dhënave.</p> <p>8. Strukturat akomoduese që përbëjnë një strukturë të veçantë të trashëgimisë kulturore, siç përcaktohet me këtë ligj, nuk i nënshtrohen procesit të klasifikimit të strukturave akomoduese.</p>	<p>5. The classification is valid for an unlimited period. In case of lowering or raising the evaluation criteria, the entity shall submit a request for reclassification of the accommodation structure in order to increase the level of classification.</p> <p>6. The classification is placed in the Tourism Register, which is administered by the responsible unit in the Ministry.</p> <p>7. For any change of the declared data, the tourism business that exercises its activity in the field of accommodation structures shall notify the responsible unit at the Ministry, within thirty (30) days after the change of the data.</p> <p>8. Accommodation structures that constitute a special structure of cultural heritage, as defined by this law, are not subject to the process of classification of accommodation structures.</p>	<p>5. Klasifikacija važi za neograničeni period. U slučaju snižavanja ili podizanja kriterijuma procene, subjekt podnosi zahtev za reklasifikaciju strukture smeštaja radi povećanja stepena klasifikacije.</p> <p>6. Klasifikacija se nalazi u turističkom registru, kojim upravlja odgovorna jedinica u Ministarstvu.</p> <p>7. Za svaku promenu prijavljenih podataka, turističko preduzeće koje obavlja svoju delatnost u oblasti smeštajnih objekata mora obavestiti nadležnu jedinicu u Ministarstvu, u roku od trideset (30) dana nakon promene podataka.</p> <p>8. Smeštajne strukture koje čine posebnu strukturu kulturnog nasleđa, kako je definisano ovim zakonom, ne podležu procesu klasifikacije smeštajnih struktura.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 Emërtimi i strukturave akomoduse</p> <p>1. Struktura akomoduese duhet të ketë titullin, firmën dhe llojin, në varësi nga lloji i shërbimeve që kryesisht ofrohen në strukturë.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, struktura akomoduese mund të ketë titullin e dy</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Naming of accommodation structures</p> <p>1. The accommodation structure should have the title, signature and type, depending on the type of services that are mainly provided in the structure.</p> <p>2. Exceptionally from paragraph 1 of this Article, the accommodation structure may have the title of</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Imenovanje struktura smeštaja</p> <p>1. Struktura smeštaja treba da ima naslov, potpis i vrstu, u zavisnosti od vrste usluga koje se uglavnom pružaju u strukturi.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, struktura smeštaja može imati naziv dve vrste usluga</p>

<p>llojeve të shërbimeve të strukturave akomoduese në qoftë së për secilin lloj i plotëson kushtet e përcaktuara me këtë ligj dhe me aktet e tjera ligjore.</p> <p>3. Emërtimi i strukturës akomoduese mund të ndryshohet në qoftë së plotësohen kushtet e parashikuara për ofrimin edhe të llojeve të tjera të shërbimeve në strukturën akomoduese.</p> <p>4. Struktura akomoduese nuk ka të drejtë të ekspozojë yje brenda dhe jashtë hapësirave të saj, nëse për këtë klasifikim nuk i është nënshtruar procesit të klasifikimit sipas këtij ligji dhe akteve tjera nënligjore që dalin nga ky ligj. Yjet nuk mund të jenë pjesë përbërëse e emrit – firmës zyrtare të biznesit të saj.</p>	<p>two types of services of accommodation structures if for each type it meets the conditions defined by this law and other legal acts.</p> <p>3. The naming of the accommodation structure can be changed if the conditions provided for the provision of other types of services in the accommodation structure are met.</p> <p>4. The accommodation structure has no right to expose stars inside and outside its spaces, if for this classification it has not been subjected to the classification process according to this law and other sub-legal acts deriving from this law. Stars cannot be an integral part of the name - the official firm of its business.</p>	<p>smeštajnih struktura ako za svaku vrstu ispunjava uslove definisane ovim zakonom i drugim pravnim aktima.</p> <p>3. Naziv strukture smeštaja može se promeniti ako su ispunjeni uslovi predviđeni za pružanje drugih vrsta usluga u strukturi smeštaja.</p> <p>4. Smeštajna struktura nema pravo da izlaže zvezde unutar i izvan svojih prostora, ako za ovu klasifikaciju nije bila podvrgnuta postupku klasifikacije prema ovom zakonu i drugim podzakonskim aktima koji proističu iz ovog zakona. Zvezde ne mogu biti sastavni deo imena - službene firme njegovog poslovanja.</p>
<p>KAPITULLI VIII TAKSA E AKOMODIMIT</p>	<p>CHAPTER VIII ACCOMMODATION FEE</p>	<p>POGLAVLJE VIII BORAVIŠNA TAKSA</p>
<p>Neni 42 Taksa e akomodimit</p>	<p>Article 42 Accommodation fee</p>	<p>Član 42 Boravišna taksa</p>
<p>1. Qytetarët e Republikës së Kosovës dhe të huajt që qëndrojnë gjatë natës në një strukturë akomoduese jashtë vendbanimit të tyre paguajnë taksën e akomodimit.</p>	<p>1. Citizens of the Republic of Kosovo and foreigners who stay overnight in an accommodation structure outside their place of residence shall pay the accommodation fee.</p>	<p>1. Građani Republike Kosovo i stranci koji prenoće u smeštajnom objektu van mesta prebivališta plaćaju boravišnu taksu.</p>

<p>2. Taksa e akomodimit paguhet njëkohësisht me pagesën e akomodimit për një natë.</p> <p>3. Taksa e akomodimit trajtohet si e hyrë vetanake e komunave dhe i destinohet promovimit dhe zhvillimit të turizmit në komunën përkatëse.</p> <p>4. Shuma e taksës së akomodimit përcaktohet me akt ligjor nga komuna dhe nuk mund të kalojë shumën prej 2% të çmimit të përgjithshëm të akomodimit.</p> <p>5. Subjektet që ushtrojnë veprimtari akomodimi janë të obliguara të mbledhin dhe paguajnë taksën e akomodimit sipas procedurave të përcaktuara nga komunat.</p>	<p>2. The accommodation fee shall be paid simultaneously with the payment of accommodation for one night.</p> <p>3. Accommodation fee shall be treated as own source revenue of municipalities and is intended for the promotion and development of tourism in the respective municipality.</p> <p>4. The amount of accommodation fee shall be determined by a legal act by the municipality and shall not exceed the amount of 2% of the total price of accommodation.</p> <p>5. Entities that exercise accommodation activities shall be obliged to collect and pay the accommodation fee according to the procedures determined by the Municipalities.</p>	<p>2. Boravišna taksa se plaća istovremeno sa plaćanjem smeštaja za jednu noć.</p> <p>3. Boravišna taksa se tretira kao vlastiti izvor prihoda opština i namenjena je za promociju i razvoj turizma u odgovarajućoj opštini.</p> <p>4. Iznos boravišne takse određuje opštinski pravni akt i ne može prelaziti iznos od 2% od ukupne cene smeštaja.</p> <p>5. Subjekti koji obavljaju smeštajne aktivnosti dužni su da naplaćuju i plaćaju boravišnu taksu u skladu sa procedurama koje odrede opštine.</p>
<p>Neni 43 Përrjashtimi nga taksa e akomodimit</p>	<p>Article 43 Exemption from the accommodation fee</p>	<p>Član 43 Oslobodenje od boravišne takse</p>
<p>1. Nga pagesa e taksës së akomodimit përjashtohen kategoritë si në vijim:</p> <p>1.1. fëmijët nën moshën shtatë (7) vjeç;</p> <p>1.2. personat me referim mjekësor që qëndrojnë në natyrë me qëllim të shërimit;</p> <p>1.3. personat e siguarar për të cilët, sipas paraqitjes së fotokopjes së një vendimi të</p>	<p>1. The following categories are excluded from the payment of accommodation fee:</p> <p>1.1. children under the age of seven (7);</p> <p>1.2. persons with medical referral staying in nature for the purpose of recovery;</p> <p>1.3. insured persons for whom, upon submission of a photocopy of a decision of the competent</p>	<p>1. Sledeće kategorije su isključene od plaćanja boravišne takse:</p> <p>1.1. deca mlađa od sedam (7) godina;</p> <p>1.2. osobe sa medicinskim uputnicama koje borave u prirodi radi oporavka;</p> <p>1.3. osigurana lica za koja je, po podnošenju fotokopije rešenja nadležnog organa, jasno</p>

<p>autoritetit kompetent, është e qartë se kanë aftësi të kufizuar ose dëmtim fizik, ose në bazë të një karteje anëtarësimi të një organizate të aftësisë së kufizuar;</p> <p>1.4. nxënësit, studentët, udhëheqësit ose mentorët e tyre, pjesëmarrësit në programet edukative të organizuara nga shoqëritë dhe institucionet e tjera arsimore në baza jofitimprurëse ose nga komunitetet fetare dhe të tjera si pjesë e aktiviteteve të tyre të rregullta;</p> <p>1.5. nxënësit në konviktet e shkollave dhe konviktet e studentëve;</p> <p>1.6. personat të cilët punojnë përkohësisht dhe jetojnë në një objekt të industrisë ushqimore për më shumë se tridhjetë (30) ditë;</p> <p>1.7. shtetasit e huaj të cilët janë të liruar nga taksa e akomodimit në përputhje me rregulloret dhe marrëveshjet ndërkombëtare;</p> <p>1.8. anëtarët e shoqatave të cilët merren me aktivitete sportive, në bazë të një karteje të vlefshme të anëtarësimi.</p> <p>2. Komunat mund të miratojnë akt nënligjor që specifikon personat të cilët janë plotësisht ose pjesërisht të përjashtuar nga taksa turistike.</p>	<p>authority, it is clear that they have a disability or physical impairment, or on the basis of a membership card of a disability organization;</p> <p>1.4. pupils, students, their leaders or mentors, participants in educational programs organized by societies and other educational institutions on a non-profit basis or by religious and other communities as part of their regular activities;</p> <p>1.5. students in school dormitories and student dormitories;</p> <p>1.6. persons who work temporarily and live in a food industry facility for more than thirty (30) days;</p> <p>1.7. foreign nationals who are exempt from accommodation fee in accordance with international regulations and agreements;</p> <p>1.8. members of associations who engage in sports activities, on the basis of a valid membership card.</p> <p>2. Municipalities may adopt a sub-legal act specifying persons who are fully or partially exempt from the tourist fee.</p>	<p>da imaju invaliditet ili telesno oštećenje, ili na osnovu članske karte organizacije za invalide;</p> <p>1.4. učenici, studenti, njihovi vođe ili mentori, učesnici obrazovnih programa koje organizuju društva i druge obrazovne institucije na neprofitnoj osnovi ili verske i druge zajednice u okviru svojih redovnih aktivnosti;</p> <p>1.5. učenici u školskim domovima i studentskim domovima;</p> <p>1.6. lica koja privremeno rade i žive u objektu prehrambene industrije duže od trideset (30) dana;</p> <p>1.7. strani državljani koji su oslobođeni plaćanja boravišne takse u skladu sa međunarodnim propisima i sporazumima;</p> <p>1.8. članovi udruženja koja se bave sportskim aktivnostima, na osnovu važeće članske karte.</p> <p>2. Opštine mogu usvojiti podzakonski akt u kome se navode lica koja su u potpunosti ili delimično oslobođena turističke takse.</p>
---	---	---

<p>KAPITULLI IX BURIMET DHE ZONAT ME PËRPARËSI PËR ZHVILLIMIN E TURIZMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Burimet dhe destinacionet turistike</p> <p>1. Burime turistike në Republikën e Kosovës janë burime natyrore turistike ku përfshihen peizazhet natyrore, zonat e mbrojtura, veçoritë gjeografike e biologjike, kushtet klimatike, kushtet hidrografike dhe objektet e tjera fizike, natyrore apo gjeomonumentale që janë tërheqëse për turistët, dhe burimet e trashëgimisë kulturore, përfshirë burimet materiale turistike, siç përcaktohen sipas ligjit për trashëgiminë kulturore, ndërtesat historike dhe ndërtimet e tjera, reliktet si dhe punët artizanale dhe burimet jomateriale njerëzore turistike ku përfshihen veprimtaritë e ndryshme kulturore.</p> <p>2. Burimet turistike shndërrohen në produkte dhe destinacione turistike sipas procesit të studimit dhe planifikimit, sipas prioriteteve të përcaktuara në Strategjinë shtetërore të turizmit.</p> <p>3. Për qëllime të promovimit të tyre si produkte dhe destinacione turistike, burimet turistike regjistrohen në Regjistrin e Turizmit që mirëmbahet nga Ministria.</p>	<p>CHAPTER IX PRIORITY RESOURCES AND AREAS FOR TOURISM DEVELOPMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Tourist resources and destinations</p> <p>1. Tourist resources in the Republic of Kosovo are natural tourist resources which include natural landscapes, protected areas, geographical and biological features, climatic conditions, hydrographic and other physical, natural or geomonumental objects that are attractive to tourists and sources of cultural heritage, including tourist material resources, as defined by the law on cultural heritage, historic buildings and other constructions, relics as well as handicrafts and intangible human tourist resources which include various cultural activities.</p> <p>2. Tourist resources are transformed into tourist products and destinations according to the study and planning process, according to the priorities set out in the State Tourism Strategy.</p> <p>3. For the purposes of their promotion as tourist products and destinations, tourist resources are registered in the Tourism Register maintained by the Ministry.</p>	<p>POGLAVLJE IX RESURSI I PODRUČJA SA PRIORITETIMA ZA RAZVOJ TURIZMA</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Turistički resursi i destinacije</p> <p>1. Turistički resursi u Republici Kosovo su prirodni turistički resursi koji uključuju prirodne pejzaže, zaštićena područja, geografska i biološka obeležja, klimatski uslovi, hidrografski i drugi fizički, prirodni ili geomonumentalni objekti koji su privlačni turistima i izvore kulturnog nasleđa, uključujući turistička materijalna sredstva, kako je definisano zakonom o kulturnom nasleđu, istorijske građevine i druge građevine, relikvije, kao i rukotvorine i nematerijalni ljudski turistički resursi koji uključuju različite kulturne aktivnosti.</p> <p>2. Turistički resursi se prema procesu proučavanja i planiranja pretvaraju u turističke proizvode i destinacije, prema prioritetima utvrđenim Državnom strategijom turizma.</p> <p>3. U svrhu njihove promocije kao turističkih proizvoda i destinacija, turistički resursi se registruju u turističkom registru koji vodi Ministarstvo.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 45 Përcaktimi i zonave me përparësi për zhvillimin e turizmit</p> <p>1. Zonë me përparësi për zhvillimin e turizmit është zona me rëndësi shtetërore në fushën e turizmit, e cila ka potencial për zhvillimin e turizmit dhe përmirësimin e ofertës turistike.</p> <p>2. Zonat me përparësi për zhvillim të turizmit përcaktohen nga Qeveria, me propozim të Ministrit, përmes Planit të zonave me përparësi për zhvillim të turizmit.</p> <p>3. Ky ligj nuk cenon mbrojtjen, ruajtjen dhe zhvillimin e burimeve natyrore, historike apo të trashëgimisë kulturore të cilat janë të rregulluara dhe mbrojtura me ligje të veçanta.</p> <p>4. Në përputhje me rrethanat në terren, Qeveria mund të ofrojë lehtësira dhe përkrahje për zhvillimin e zonave me përparësi për zhvillimin e turizmit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Determining priority areas for tourism development</p> <p>1. A priority area for tourism development is the area of state importance in the field of tourism, which has potential for tourism development and improving the tourist offer.</p> <p>2. Priority areas for tourism development are determined by the Government, on the proposal of the Minister, through the Plan of priority areas for tourism development.</p> <p>3. This law does not affect the protection, preservation, and development of natural resources, history or cultural heritage which are regulated and protected by special laws.</p> <p>4. According to the circumstances on the ground, the Government can provide facilities and support for the development of priority areas for tourism development.</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Određivanje prioriternih oblasti za razvoj turizma</p> <p>1. Prioritetno područje za razvoj turizma je područje od državnog značaja u oblasti turizma, koje ima potencijal za razvoj turizma i poboljšanje turističke ponude.</p> <p>2. Prioritetne oblasti za razvoj turizma utvrđuje Vlada, na predlog ministra, kroz Plan prioriternih područja za razvoj turizma.</p> <p>3. Ovaj zakon ne utiče na zaštitu, očuvanje i razvoj prirodnih resursa, istorije ili kulturnog nasleđa koji su regulisani i zaštićeni posebnim zakonima.</p> <p>4. Prema okolnostima na terenu, Vlada može pružiti objekte i podršku razvoju područja sa prioriternim razvojem turizma.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 46 Plani i zonave me përparësi për zhvillimin e turizmit</p> <p>1. Pas një studimi gjithëpërfshirës, Ministria përgatit Planin e zonave me përparësi për zhvillimin e turizmit, i cili miratohet nga Qeveria. Komunat, në bashkëpunim me ministrinë dhe institucionet</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Plan of priority areas for tourism development</p> <p>1. After a comprehensive study, the Ministry prepares the Plan of priority areas for tourism development, which is approved by the Government. Municipalities, in cooperation with</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Plan prioriternih područja za razvoj turizma</p> <p>1. Nakon opsežne studije, Ministarstvo priprema plan prioriternih područja za razvoj turizma, koji odobrava Vlada. Opštine u saradnji sa ministarstvima i drugim</p>

<p>tjera përgjegjëse për turizëm, përgatisin planin. Plani mund të përditësohet në vazhdimësi dhe mund të përfshijë zona të reja me përparësi për zhvillimin e turizmit.</p> <p>2. Plani përmban të dhëna të detajuara për gjendjen ekzistuese dhe propozimet për zhvillimin e çdo zone me përparësi për zhvillimin e turizmit në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Ministri, me akt nënligjor, përcakton kriteret për të përcaktuar një zonë me përparësi për zhvillimin e turizmit.</p>	<p>ministries and other institutions responsible for tourism, prepare the plan. The plan can be constantly updated and may include new priority areas for tourism development.</p> <p>2. The plan contains detailed data on the current situation and proposals for the development of each priority area for tourism development in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The Ministry, with a sub-legal act, shall determine the criteria to determine a priority area for tourism development.</p>	<p>institucijama nadležnim za turizam pripremaju plan. Plan se može stalno ažurirati i može uključivati nova područja sa prioritetom za razvoj turizma.</p> <p>2. Plan sadrži detaljne podatke o trenutnom stanju i predloge za razvoj svake prioritetne oblasti za razvoj turizma u Republici Kosovo.</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje kriterijume za određivanje prioritetne oblasti za razvoj turizma.</p>
<p>KAPITULLI X MBIKËQYRJA E ZBATIMIT TË LIGJIT</p>	<p>CHAPTER X OVERSIGHT OF LAW ENFORCEMENT</p>	<p>POGLAVLJE X NADZOR SPROVOĐENJA ZAKONA</p>
<p>Neni 47 Mbikëqyrja</p>	<p>Article 47 Oversight</p>	<p>Član 47 Nadzor</p>
<p>Mbikëqyrja e zbatimit të këtij ligji si dhe akteve nënligjore tjera të cilat ndërlihen me turizmin dhe akomodimin duhet të ndërmerret nga Ministria, në bashkëpunim me autoritet kompetente lokale.</p>	<p>Supervision of the implementation of this law as well as other bylaws which are related to tourism and accommodation should be undertaken by the Ministry, in cooperation with the competent local authority.</p>	<p>Nadzor nad sprovođenjem ovog zakona, kao i drugih podzakonskih akata koji se odnose na turizam i smeštaj, Ministarstvo bi trebalo da preduzme u saradnji sa nadležnim lokalnim vlastima.</p>
<p>Neni 48 Inspektorët e tregut</p>	<p>Article 48 Market inspectors</p>	<p>Član 48 Tržišni inspektori</p>
<p>Mbikëqyrja inspektuese kryhet nga inspektorët e tregut përmes inspektimit të drejtpërdrejtë të</p>	<p>Inspection oversight is performed by market inspectors through direct inspection of tourist</p>	<p>Inspeksijski nadzor vrše tržišni inspektori direktnom inspekcijom turističkih usluga i</p>

<p>shërbimeve turistike dhe të akomodimit, përveç në rastet kur ligji parasheh se disa nga funksionet inspektuese kryhen nga organet e tjera inspektuese të administratës shtetërore në përputhje me këtë ligj dhe legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Dispozitat ndëshkuese</p> <p>1. Për kundërvajtje, operatori turistik dhe personi juridik I cili ofron shërbime turistike dhe të akomodimit, dënohet me gjobë prej pesëqind (500) deri në dhjetëmijë (10.000) euro, nëse:</p> <p>1.1. ushtron veprimtarinë e agjencisë së udhëtimit pa i plotësuar kriteret e përcaktuara me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri, siç parashihet në nenin 8 të këtij ligji;</p> <p>1.2. nuk përmbush detyrimet e agjencisë së udhëtimit siç është përcaktuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri siç parashihet në nenin 8 të këtij ligji;</p> <p>1.3. ka organizuar grupin e turistëve ndërsa nuk ka siguruar udhërrëfyes sipas paragrafit 1 të nenit 14 të këtij ligji;</p>	<p>services and accommodation, except in cases where the law provides that some of the inspection functions are performed by other inspection bodies of state administration in accordance with this law and relevant legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Punitive provisions</p> <p>1. For minor offenses, the tour operator and the legal persons providing tourism services shall be fined from five hundred (500) to ten thousand (10,000) Euros, if:</p> <p>1.1. it exercises the activity of travel agency without meeting the criteria set out in a sub-legal act issued by the Ministry as provided in Article 8 of this law;</p> <p>1.2. it does not fulfill the obligations of the travel agency as defined by a sub-legal act issued by the Ministry as provided in Article 8 of this law;</p> <p>1.3. it has organized the group of tourists while it has not provided guides according to paragraph 1 of Article 14 of this law;</p>	<p>smeštaja, osim u slučajevima kada je zakonom predviđeno da neke inspekcijske funkcije obavljaju drugi inspekcijski organi državne uprave u skladu sa ovim zakonom i relevantnim zakonodavstvom na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Kaznene odredbe</p> <p>1. Turoperator ii pravno lice koje pruža turističke i smeštajne usluge i kažnjava se novčanom kaznom od petsto (500) do deset hiljada (10.000) evra, ako:</p> <p>1.1. obavlja delatnost turističke agencije bez ispunjavanja kriterijuma utvrđenih podzakonskim aktom koji je izdalo Ministarstvo u skladu sa članom 8. ovog zakona;</p> <p>1.2. ne ispunjava obaveze turističke agencije definisane podzakonskim aktom koji je izdalo Ministarstvo u skladu sa članom 8. ovog zakona;</p> <p>1.3. organizovao je grupu turista, a nije obezbedio vodiče u skladu sa članom 14. stav 1. ovog zakona;</p>
--	---	--

<p>1.4. nuk i ka siguruar udhëtarit kontratën për paketën e udhëtimit sipas neneve 15 dhe 16 të këtij ligji;</p> <p>1.5. ka rritur çmimin e paketës më vonë së njëzet (20) ditë para fillimit të udhëtimit në pajtim me nenin 15 të këtij ligji;</p> <p>1.6. nuk ka bërë rimbursim të plotë të pagesave të kryera nga udhëtari i cili ka bërë ndërprerje të paketës së udhëtimit sipas paragrafëve 7 dhe 8 të nenit 20 të këtij ligji;</p> <p>1.7. agjencia organizatore nuk ka bërë rimbursim të plotë të udhëtarit në rastin e ndërprerjes së kontratës së paketës së udhëtimit para fillimit të zbatimit të udhëtimit si dhe ka bërë ndërprerje të kontratës në kundërshtim me nenin 21 të këtij ligji;</p> <p>1.8. agjencia organizatore nuk ka korigjuar mungesat e konformitetit për kryerjen e shërbimeve të udhëtimit të përfshira në paketën e udhëtimeve apo nuk ka kompensuar dëmin si dhe nuk ka ofruar alternativa të përshtatshme për udhëtarin sipas neneve 23, 24, 26 dhe 27 të këtij ligji;</p> <p>1.9. agjencia organizatore nuk ka përmbushur koston e nevojshme të akomodimit sipas nenit 25 të këtij ligji;</p>	<p>1.4. it has not provided the passenger with the contract for the travel package according to Articles 15 and 16 of this law;</p> <p>1.5. it has increased the price of the package no later than twenty (20) days before the start of the travel in accordance with Article 15 of this law;</p> <p>1.6. it has not made a full reimbursement of payments made by the traveller who has terminated the travel package according to paragraphs 7 and 8 of Article 20 of this law;</p> <p>1.7.the organizing agency has not made a full reimbursement of the traveller in case of termination of the travel package contract before the start of the journey and has terminated the contract in violation of Article 21 of this law;</p> <p>1.8.the organizing agency has not corrected the nonconformity for the performance of travel services included in the travel package or has not compensated the damage and has not provided suitable alternatives for the traveller according to Articles 23, 24, 26 and 27 of this law;</p> <p>1.9.the organizing agency has not met the necessary cost of accommodation according to Article 25 of this law;</p>	<p>1.4. nije dostavio putniku ugovor za paket aranžman prema članovima 15. i 16. ovog zakona;</p> <p>1.5. povećao je cenu aranžmana najkasnije dvadeset (20) dana pre početka putovanja u skladu sa članom 15. ovog zakona;</p> <p>1.6. nije izvršio potpuni povraćaj uplata koje je izvršio putnik koji je prekinuo paket aranžman prema članu 20. stav 7. i 8. ovog zakona;</p> <p>1.7. organizaciona agencija nije izvršila potpuni povrat novca putniku u slučaju raskida ugovora o paket aranžmanu pre početka putovanja i raskinula je ugovor kršeći član 21. ovog zakona;</p> <p>1.8. organizaciona agencija nije izbegla nedostatak usaglašenosti za obavljanje turističkih usluga uključenih u paket aranžman ili nije nadoknadila štetu i nije obezbedila odgovarajuće alternative za putnika prema članovima 23, 24, 26 i 27 ovog zakona;</p> <p>1.9. organizaciona agencija nije podmirila neophodne troškove smeštaja prema članu 25. ovog zakona;</p>
--	---	---

<p>1.10. ofron shërbimet e udhërrëfyesit turistik në kundërshtim me paragrafin 3 të nenit 28 të këtij ligji;</p> <p>1.11. ofron shërbimet e udhërrëfyesit turistik pa qenë i regjistruar në Regjistrin e Turizmit sipas paragrafit 3 të nenit 30 të këtij ligji;</p> <p>1.12. udhërrëfyesi turistik i huaj ofron shërbimet e udhërrëfyesit turistik pa shoqërimin e një udhërrëfyesi turistik të regjistruar sipas paragrafit 1 të nenit 31;</p> <p>1.13. nuk ka informuar përdoruesin e shërbimeve të turizmit aktiv apo aventuror për përdorim të pajisjeve si dhe llojet e rreziqeve të mundshme sipas paragrafit 4 të nenit 37 këtij ligji;</p> <p>1.14. ofron vetura me qira në kundërshtim me paragrafin 2 të nenit 39 të këtij ligji;</p> <p>1.15. nuk i plotëson kriteret minimale për ushtrimin e aktiviteteve hoteliere afariste të përcaktuara me akt nënligjor.</p> <p>2. Personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik dënohen në shumë prej treqind (300) euro deri në një mijë e pesëqind (1,500) euro për shkeljet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>1.10. it provides the services of a tour guide in contradiction with paragraph 3 of Article 28 of this law;</p> <p>1.11. it provides the services of a tour guide without being registered in the Tourism Register according to paragraph 3 of Article 30 of this law;</p> <p>1.12. the foreign tour guide provides the services of the tour guide without the accompaniment of a tour guide registered according to paragraph 1 of Article 31;</p> <p>1.13. it has not informed the user of active tourism or adventure services about the use of equipment as well as the types of possible risks according to paragraph 4 of Article 37 of this law;</p> <p>1.14. it offers rental cars in contradiction with paragraph 2 of Article 39 of this law;</p> <p>1.15. it does not meet the minimum criteria for the exercise of hotel business activities defined by a sub-legal act.</p> <p>2. The natural person and the responsible person of the legal entity shall be punished in the amount of three hundred (300) euros up to one thousand</p>	<p>1.10. pruža usluge turističkog vodiča suprotno članu 28. stav 3. ovog zakona;</p> <p>1.11. pruža usluge turističkog vodiča, a da nije upisan u turistički registar u skladu sa članom 30. stav 3. ovog zakona;</p> <p>1.12. strani turistički vodič pruža usluge turističkog vodiča bez pratnje turističkog vodiča registrovanog u skladu sa članom 31. stav 1;</p> <p>1.13. nije obavestio korisnika aktivnih turističkih ili avanturističkih usluga o upotrebi opreme, kao i o vrstama mogućih rizika prema članu 37. stav 4. ovog zakona;</p> <p>1.14. pruža iznajmljivanje vozila u suprotnosti sa članom 39. stav 2. ovog zakona;</p> <p>1.15. ne ispunjava minimalne kriterijume za obavljanje hotelskih delatnosti definisane podzakonskim aktom.</p> <p>2. Fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica kazniće se novčanom kaznom u iznosu od tri stotine (300) do hiljadu i pet stotina (1,500)</p>
--	---	--

<p>3. Personi fizik që ushtron biznes individual i cili ofron shërbimet e operatorit turistik, ofruesit të shërbimeve turistike dhe të akomodimit dënohet në shumën prej dyqind (200) deri në pesëmijë (5,000) euro.</p> <p>4. Për mospërbushje të kushteve minimale teknike dhe higjieno-sanitare të përcaktuara me akt nënligjor, nga inspektorët e tregut, përveç gjobës, i shqiptohet edhe masa mbrojtëse e ndalimit të përkohshëm të ushtrimit të veprimtarisë.</p> <p>5. Për kundërvajtje, personi juridik i cili ofron shërbimet turistike dhe të akomodimit gjobitet prej njëmijë (1.000) deri në njëzetmijë (20,000) euro, nëse:</p> <p>5.1. nuk ka siguruar garancinë bankare ose policën e sigurimit për palë të treta në pajtim me nenin 11 të këtij ligji;</p> <p>5.2. vendos yje në strukturën akomoduese, pa iu nënshtruar klasifikimit të strukturës akomoduese sipas aktit nënligjor të nxjerrë nga Ministri siç parashihet në nenin 40 të këtij ligji;</p>	<p>and five hundred (1,500) euros for the violations mentioned in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. A natural person conducting an individual business who provides the services of a tour operator, tourist service provider and accommodation shall be punished in the amount of two hundred (200) up to five thousand (5,000) euros.</p> <p>4. For non-fulfillment of the minimum technical and hygienic sanitary conditions determined by a sub-legal act, in addition to the fine, the protective measure of temporary prohibition of exercising the activity is imposed by the market inspectors.</p> <p>5. For minor offenses, the legal person providing tourism and accommodation services shall be fined from one thousand (1,000) to twenty thousand (20,000) Euros, if:</p> <p>5.1. has not provided a bank guarantee or insurance policy for third parties in accordance with Article 11 of this law;</p> <p>5.2. places stars in the accommodation structure, without being subject to the classification of the accommodation structure according to the sub-legal act issued by the Ministry, as provided in Article 40 of this law;</p>	<p>evra za prekršaje navedene u stavu 1. ovog člana.</p> <p>3. Fizičko lice koje obavlja individualni posao i pruža usluge organizatora putovanja, pružaoca turističkih usluga i smeštaja, kazniće se novčanom kaznom u iznosu od dvesta (200) evra, do pet hiljada (5,000) evra.</p> <p>4. Za neispunjavanje minimalnih tehničkih i higijenskih sanitarnih uslova utvrđenih podzakonskim aktom od strane tržišnih inspektora, pored novčane kazne, izriće se i zaštitna mera privremene zabrane obavljanja delatnosti.</p> <p>5. Pravno lice koje pruža turističke i smeštajne usluge kazniće za prekršaj se novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do dvadeset hiljada (20.000) eura, ako:</p> <p>5.1. nisu obezbedili bankarsku garanciju ili polisu osiguranja za treća lica u skladu sa članom 11. ovog zakona;</p> <p>5.2. postavljaju zvezdice u strukturu smeštaja, a da ne podleže klasifikaciji strukture smeštaja u skladu sa podzakonskim aktom koji je izdalo Ministarstvo, kako je predviđeno članom 40. ovog zakona;</p>
--	---	---

<p>5.3. vendos yje në strukturën akomoduese pa plotësuar kriteret e përcaktuara me aktin nënligjor të nxjerrë nga Ministri siç parashihet në nenin 40 të këtij ligji;</p> <p>5.4. nuk i ka ofruar udhëtarit informata parakontraktuale për paketën e udhëtimeve, sipas nenit 15 të këtij ligji.</p> <p>6. Personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik ndëshkohen në shumë prej katërqind (400) euro deri në dymijë (2.000) euro për shkeljet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>7. Operatori turistik dhe personi juridik i cili ofron shërbime turistike gjobiten për kundërvajtje prej njëmijë (1.000) deri në dhjetëmijë (10.000) euro nëse kanë ushtruar veprimtarinë e turizmit pa leje, sipas nenit 10 të këtij ligji.</p> <p>8. Personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik ndëshkohen në shumë prej katërqind (400) deri në dymijë (2,000) euro për shkeljet e përmendura në paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p>9. Agjencia e udhëtimit e cila organizon paketa të udhëtimit, turne ose ekskursione e që nuk e ofron</p>	<p>5.3. places stars in the accommodation structure without meeting the criteria set out in the sub-legal act issued by the Ministry, as provided in Article 40 of this law;</p> <p>5.4. did not provide the traveller with pre-contractual information on the travel package, according to Article 15 of this law.</p> <p>6. The natural person and the responsible person of the legal entity shall be punished in the amount of four hundred (400) Euros up to two thousand (2,000) Euros for the violations mentioned in paragraph 1 of this Article.</p> <p>7. For minor offenses, The tour operator and the legal person providing tourism services are fined from one thousand (1,000) to ten thousand (10,000) Euros if they have exercised the activity of tourism without a permit, according to Article 10 of this law.</p> <p>8. The natural person and the responsible person of the legal entity shall be punished in the amount of four hundred (400) up to two thousand (2,000) euros for the violations mentioned in paragraph 3 of this Article.</p> <p>9. The travel agency which organizes travel packages, tours or excursions and which does not</p>	<p>5.3. postavljaju zvezdice u strukturu smeštaja bez ispunjavanja kriterijuma utvrđenih podzakonskim aktom koji je izdalo Ministarstvo, kako je predviđeno članom 40. ovog zakona;</p> <p>5.4. nisu dostavili putniku predugovorne informacije o putnom aranžmanu, u skladu sa članom 15. ovog zakona.</p> <p>6. Fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica kazniće se za prekršaje navedene u stavu 1. ovog člana u iznosu od četiri stotine (400) evra do dve hiljade (2000) evra.</p> <p>7. Turoperator i pravno lice koji pružaju turističke usluge biće kažnjeni za prekršaje od hiljadu (1.000) do deset hiljada (10.000) evra ako su obavljali delatnost turizma bez dozvole, u skladu sa članom 10. ovog zakona.</p> <p>8. Fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica kazniće se u iznosu od četiri stotine (400) do dve hiljade (2000) evra za prekršaje navedene u stavu 3. ovog člana.</p> <p>9. Turistička agencija koja organizuje turističke aranžmane, ture ili izlete i koja ne</p>
--	--	--

<p>garancinë bankare ose policën e sigurimit sipas nenit 11 të këtij ligji dënohet me gjobë në shumë prej pesëmijë (5,000) deri në dhjetëmijë (10,000) euro.</p> <p>10. Kushdo që përsërit shkeljen e këtij ligji ose të aktit nënligjor që del nga ky ligj mund të dënohet me ndalim të ushtrimit të veprimtarisë ose profesionit deri në pesë (5) vjet.</p> <p>KAPITULLI XI DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 50 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Me kusht që të mos jenë në kundërshtim me këtë ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore për zbatimin e drejtë dhe të plotë të këtij ligji, aktet nënligjore të aplikueshme aktualisht vazhdojnë të mbeten në fuqi, si në vijim:</p> <p>1.1. Udhëzimi Administrativ (MTI) - nr. 19/2013 për rregullimin dhe zhvillimin e sistemit të vlerësimit të akomodimit;</p> <p>1.2. Udhëzimi Administrativ (MTI) - nr. 07/2014 për regjistrin e kategorizimeve,</p>	<p>offer the bank guarantee or the insurance policy according to Article 11 of this law is punished with a fine in the amount of five thousand (5,000) to ten thousand (10,000) Euros.</p> <p>10. Anyone who repeats the violation of this law or the sub-legal act arising from this law may be punished with a ban on exercising the activity or profession for up to five (5) years.</p> <p>CHAPTER XI TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 50 Transitional provisions</p> <p>1. Provided that they are not in conflict with this law and until the issuance of new sub-legal acts for the fair and full implementation of this law, the applicable bylaws currently continue to remain in force:</p> <p>1.1. Administrative Instruction (MTI) - No. 19/2013 for regulation and development of accommodation rating system,</p> <p>1.2. Administrative Instruction (MTI) - No. 07/2014 for the categorization, voluntary registration and revocation of the registration,</p>	<p>nudi bankarsku garanciju ili polisnu osiguranja prema članu 11 ovog zakona, kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od pet hiljada (5,000) do deset hiljada (10,000) evra .</p> <p>10. Svako ko ponovi kršenje ovog zakona ili podzakonskih akata proisteklih iz ovog zakona, može biti kažnjen zabranom obavljanja delatnosti ili profesije do pet (5) godina.</p> <p>POGLAVLJE XI PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 50 Prelazne odredbe</p> <p>1. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim zakonom i do donošenja novih podzakonskih akata za pravično i potpuno sprovođenje ovog zakona, važeći podzakonski akti trenutno ostaju na snazi:</p> <p>1.1. Administrativno uputstvo (MTI) - br. 19/2013 o regulisanju i razvoju sistema procene smeštaja;</p> <p>1.2. Administrativno uputstvo (MTI) - br. 07/2014 o registru kategorizacija,</p>
--	--	--

<p>regjistrimin vullnetar dhe revokimin e regjistrimit;</p> <p>1.3. Udhëzimi Administrativ (MTI) - nr. 08/2014 për ndryshimin dhe plotësimin e Udhëzimit Administrativ (MTI) - nr. 19/ 2013 për rregullimin dhe zhvillimin e sistemit të vlerësimit të akomodimit, dhe</p> <p>1.4. Udhëzimi Administrativ (MTI) - nr. 10/2014 për përmbajtjen e katalogut të akomodimeve.</p> <p>2. Strukturat akomoduese të cilat posedojnë një certifikatë të vlefshme klasifikimi, para hyrjes në fuqi të këtij ligji, nuk janë të obliguara t'i nënshtrohen klasifikimit të ri deri në fund të kohëzgjatjes së periudhës së vlefshmërisë së klasifikimit sipas certifikatës së tyre.</p> <p>3. Me qëllim të zbatimit të këtij ligji, Ministria përkatëse për industri, ndërmarrësi dhe tregti nxjerr aktet nënligjore në afat prej dymbëdhjetë (12) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohen Ligji nr. 04/L-176 për Turizmin dhe Ligji nr. 03/L-027 për</p>	<p>1.3. Administrative Instruction (MTI) No. 08/2014 on amendment and supplementation of the Administrative Instruction (MTI) - No. 19/2013 for regulation and development of accommodation rating system, and</p> <p>1.4. Administrative Instruction (MTI) - No. 10/2014 on the content of the accommodation catalogue.</p> <p>2. Accommodation structures which possess a valid classification certificate, before the entry into force of this law, are not obliged to be subject to the new classification until the end of the validity period of the classification according to their certificate.</p> <p>3. In order to implement this law, the respective Ministry for industry, entrepreneurship and trade issues sub-legal acts within twelve (12) months after the entry into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Repealing provisions</p> <p>With the entry into force of this law, Law No. 04/L-176 on Tourism and Law No. 03/L-027 on</p>	<p>dobrovoljnoj registraciji i opozivu registracije;</p> <p>1.3. Administrativno uputstvo (MTI) br. 08/2014 o izmenama i dopunama administrativnog uputstva (MTI) - br. 19/2013 o regulisanju i razvoju sistema procene smeštaja,</p> <p>1.4. Administrativno uputstvo (MTI) - br.10/ 2014 o sadržaju kataloga smeštaja.</p> <p>2. Smeštajne strukture koje poseduju važeći sertifikat o klasifikaciji, pre stupanja na snagu ovog zakona, nisu obavezne da podležu novoj klasifikaciji do kraja perioda važenja klasifikacije prema njihovom uverenju.</p> <p>3. U cilju sprovođenja ovog zakona, relevantno Ministarstvo industrije, preduzetništva i trgovine donosi podzakonske akte u roku od dvanaest (12) meseci od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Ukidanje odredbi</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona ukidaju se Zakon br. 04/1-176 o turizmu i Zakon br. 03/L-</p>
--	---	---

<p>Taksën e Akomodimit në Objekte Hoteliere e Turistike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pasi të publikohet në Gazetën Zyrtare.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA _____</p> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>Accommodation Tax in Hotel and Tourist Facilities shall be repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Entry into Force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA _____</p> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>027 o boravišnoj taksi u hotelskim i turističkim objektima.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA _____</p> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	--